SPECIMINA.

I.

Gen. I. 1—2. 16—18. VI. 11—13.

1 * ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܝܬ ܫܡܝܐ ܘܝܬ ܐܪܥܐ. * ܘܐܪܥܐ 2
ܗܘܬ[1] ܬܘܗ ܘܒܘܗ. ܘܚܫܘܟܐ ܥܠ ܐܦܝ ܬܗܘܡܐ.
ܘܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ ܡܪܚܦܐ ܥܠ ܐܦܝ ܡܝܐ. * ܘܥܒܕ 16
ܐܠܗܐ ܠܬܪܝܢ ܢܗܝܪܐ ܪܘܪܒܐ: ܢܗܝܪܐ ܪܒܐ ܠܫܘܠܛܢܐ
ܕܐܝܡܡܐ: ܘܢܗܝܪܐ ܙܥܘܪܐ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܠܠܝܐ:
ܘܟܘܟܒܐ. * ܘܝܗܒ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ ܒܪܩܝܥܐ ܕܫܡܝܐ: 17
ܠܡܢܗܪܘ ܥܠ ܐܪܥܐ: * ܘܠܡܫܠܛܘ ܒܐܝܡܡܐ 18
ܘܒܠܠܝܐ: ܘܠܡܦܪܫܘ ܒܝܬ ܢܘܗܪܐ ܠܚܫܘܟܐ.
ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܕܫܦܝܪ. * ܘܐܬܚܒܠܬ ܐܪܥܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. 11
ܘܐܬܡܠܝܬ ܐܪܥܐ ܥܘܠܐ.[2] * ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܠܐܪܥܐ ܘܐܬܚܒܠܬ: 12
ܡܛܠ ܕܚܒܠ ܟܠ ܒܣܪ ܐܘܪܚܗ ܥܠ ܐܪܥܐ. * ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ 13

---

(1) R. ܗܘܐ. (2) R. ܥܘܠܐ.

ܒܢܦܫ. ܟܝܪܐ ܕܟܠܐ ܒܟܦܢ ܕܠܐ ܡܢܝܢ. ܦܠܓܐ ܕܐܬܦܠܓܬ
ܐܪܥܐ ܟܠܗ̇ ܩܕܡ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܗܘܐ ܡܫܬܡܥܐ ܐܢܫ ܟܠܗܘܢ
ܥܠ ܐܪܥܐ.

II - III.

Gen. III.

*ܘܚܘܝܐ ܚܟܝܡ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠܗ ܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ ܕܥܒܕ 1
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܘܐܡܪ ܚܘܝܐ ܠܐܢܬܬܐ ܫܪܝܪܐܝܬ: ܐܡܪ
ܐܠܗܐ. ܕܠܐ ܬܐܟܠܘܢ ܡܢ ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܕܒܦܪܕܝܣܐ.
*ܘܐܡܪܬ ܐܢܬܬܐ ܠܚܘܝܐ. ܡܢ ܦܐܪܐ ܕܐܝܠܢܐ ܕܒܦܪܕܝܣܐ 2
ܐܟܠܝܢܢ. *ܘܡܢ ܦܐܪܐ ܕܐܝܠܢܐ ܕܒܡܨܥܬܗ 3
ܕܦܪܕܝܣܐ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܬܐܟܠܘܢ ܡܢܗ. ܘܠܐ ܬܬܩܪܒܘܢ
ܠܗ ܕܠܐ ܬܡܘܬܘܢ. *ܘܐܡܪ ܚܘܝܐ ܠܐܢܬܬܐ. ܠܐ ܡܡܬ(1) 4
ܬܡܘܬܘܢ. *ܝܕܥ ܗܘ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܕܒܝܘܡܐ ܕܐܟܠܝܬܘܢ 5
ܡܢܗ ܡܬܦܬܚܢ ܥܝܢܝܟܘܢ. ܘܗܘܝܢ(2) ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ

(1) R. ܡܘܬ. (2) R. ܗܘܐ.

ܐܠܗܐ ܝܕܥܝ ܛܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ. *ܘܚܙܬ[1] ܐܢܬܬܐ 6
ܕܫܦܝܪ ܐܝܠܢܐ ܠܡܐܟܘܠܬܐ. ܘܕܪܓܝܓ ܗܘ ܠܥܝܢܐ
ܘܪܓܝܓ ܐܝܠܢܐ ܠܡܣܬܟܠܘ[2] ܒܗ: ܘܢܣܒܬ ܡܢ
ܦܐܪܗ ܘܐܟܠܬ: ܘܝܗܒܬ ܐܦ ܠܒܥܠܗ ܥܡܗ
ܘܐܟܠ. *ܘܐܬܦܬܚ ܥܝܢܝ̈ܗܘܢ ܕܬܪ̈ܝܗܘܢ: ܘܝܕܥܘ 7
ܕܥܪܛܠܝܝܢ ܐܢܘܢ. ܘܚܝܛܘ ܛܪ̈ܦܐ ܕܬܐܬܐ ܘܥܒܕܘ
ܠܗܘܢ ܚܙܘܪ̈ܐ. *ܘܫܡܥܘ ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ 8
ܕܡܗܠܟ ܒܦܪܕܝܣܐ ܠܡܦܢܝܬܗ ܕܝܘܡܐ. ܘܐܛܫܝܘ[3]
ܐܕܡ ܘܐܢܬܬܗ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܒܓܘ
ܐܝܠܢܐ ܕܦܪܕܝܣܐ. *ܘܩܪܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܐܕܡ؛ ܘܐܡܪ 9
ܠܗ. ܐܝܟܐ ܐܢܬ ܐܕܡ: *ܘܐܡܪ ܩܠܟ ܫܡܥܬ 10
ܒܦܪܕܝܣܐ. ܘܕܚܠܬ[4] ܕܥܪܛܠܝ ܐܢܐ ܘܐܛܫܝܬ. *ܘܐܡܪ 11
ܡܪܝܐ ܡܢܘ ܚܘܝܟ[5] ܕܥܪܛܠܝ ܐܢܬ. ܗܐ ܡܢ ܐܝܠܢܐ
ܕܦܩܕܬܟ ܕܠܐ ܬܐܟܘܠ ܡܢܗ ܐܟܠܬ: *ܘܐܡܪ ܐܕܡ. 12

---

(1) R. ܚܙܐ. (2) R. ܣܟܠ. (3) R. ܛܫܐ. (4) R. ܚܙܐ. (5) R. ܚܘܐ.

ܐܢܬܬܐ ܕܝܗܒܬ ܥܡܝ ܠܘܬܝ: ܗܝ ܝܗܒܬ ܠܝ ܡܢ
13 ܐܝܠܢܐ ܘܐܟܠܬ. *ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܐܢܬܬܐ. ܡܢܐ ܗܕܐ
ܕܥܒܕܬܝ. ܘܐܡܪܬ ܐܢܬܬܐ. ܚܘܝܐ ܐܛܥܝܢܝ:[1] ܘܐܟܠܬ.
14 *ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܚܘܝܐ. ܥܠ ܕܥܒܕܬ ܗܕܐ: ܠܝܛ[2]
ܐܢܬ ܡܢ ܟܠܗ ܒܥܝܪܐ: ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ.
ܘܥܠ ܚܕܝܟ ܬܗܠܟ. ܘܥܦܪܐ ܬܐܟܘܠ ܟܠ ܝܘܡܝ
15 ܚܝܝܟ. *ܘܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܐܣܝܡ ܒܝܢܝܟ ܠܐܢܬܬܐ.
ܘܒܝܢ ܙܪܥܟ ܠܙܪܥܗ. ܗܘ ܢܫܘܦ ܪܫܟ. ܘܐܢܬ
16 ܬܫܘܦܝܘܗܝ ܒܥܩܒܗ. *ܘܠܐܢܬܬܐ ܐܡܪ. ܡܣܓܐ[3]
ܐܣܓܐ ܟܐܒܝܟܝ ܘܒܛܢܝܟܝ. ܘܒܟܐܒܐ ܬܐܠܕܝܢ[4]
ܒܢܝܐ. ܘܥܠ ܒܥܠܟܝ ܬܬܦܢܝܢ[5]. ܘܗܘ ܢܫܠܛ
17 ܒܟܝ. *ܘܠܐܕܡ ܐܡܪ. ܥܠ ܕܫܡܥܬ ܠܩܠܗ ܕܐܢܬܬܟ:
ܘܐܟܠܬ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܕܦܩܕܬܟ ܘܐܡܪܬ ܠܟ ܕܠܐ ܬܐܟܘܠ
ܡܢܗ: ܠܝܛܐ[6] ܐܪܥܐ ܡܛܠܬܟ. ܒܥܡܠܐ ܬܐܟܠܝܗ

---

(1) R. ܛܥܬܢܝ. (2) R. ܠܝܛܬ. (3) R. ܡܣܓܝܐ. (4) R. ܬܠܕܝ. (5) R. ܦܢܝܐ.

(6) R. ܠܝܛܬ.

18 ܟܠ ܝܘܡܝ ܚܝܝܟ. *ܘܟܘܒܐ ܘܕܪܕܪܐ ܬܥܦܐ ܠܟ.[1]
19 ܘܬܐܟܘܠ ܥܣܒܐ ܕܚܩܠܐ. *ܘܒܕܘܥܬܐ ܕܐܦܝܟ ܬܐܟܘܠ
ܠܚܡܐ. ܥܕܡܐ ܕܬܗܦܘܟ ܠܐܪܥܐ ܕܡܢܗ ܐܬܢܣܒܬ.
20 ܡܛܠ ܕܥܦܪܐ ܐܢܬ: ܘܠܥܦܪܐ ܬܗܦܘܟ. *ܘܩܪܐ ܐܕܡ
ܫܡܗ ܕܐܢܬܬܗ ܚܘܐ. ܡܛܠ ܕܗܝ ܗܘܬ[2] ܐܡܐ
21 ܕܟܠ ܚܝ. *ܘܥܒܕ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܐܕܡ ܘܠܐܢܬܬܗ:
22 ܟܘܬܝܢܐ ܕܡܫܟܐ ܘܐܠܒܫ ܐܢܘܢ: *ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ. ܗܐ ܐܕܡ ܗܘܐ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢܢ. ܠܡܕܥ[3] ܛܒܬܐ
ܘܒܝܫܬܐ. ܘܗܫܐ ܕܠܡܐ ܢܘܫܛ[4] ܐܝܕܗ. ܘܢܣܒ[5] ܐܦ
23 ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ ܘܢܐܟܘܠ ܘܢܚܐ[6] ܠܥܠܡ. *ܘܦܩܗ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܕܥܕܢ. ܠܡܦܠܚ ܐܪܥܐ
24 ܕܐܬܢܣܒ ܡܢ ܬܡܢ. *ܘܐܦܩܗ[7] ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܘܐܫܪܝ
ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܠܦܪܕܝܣܐ ܕܥܕܢ: ܟܪܘܒܐ ܘܫܢܢܐ ܕܣܝܦܐ.
ܕܡܬܗܦܟܐ ܠܡܛܪ[8] ܐܘܪܚܐ ܕܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ.

(1) R. ܠܟܝ. (2) R. ܗܘܐ. (3) R. ܢܕܥ. (4) R. ܢܫܛ. (5) R. ܢܣܒ.
(6) R. ܢܚܐ. (7) R. ܢܦܩ. (8) R. ܠܛܪ.

IV.

Gen. IV. 1—17.

1 *ܘܐܕܡ ܝܕܥ ܠܚܘܐ ܐܢܬܬܗ. ܘܒܛܢܬ ܘܝܠܕܬ
2 ܠܩܐܝܢ. ܘܐܡܪܬ. ܩܢܝܬ[1] ܓܒܪܐ ܠܡܪܝܐ. *ܘܐܘܣܦܬ[2]
ܠܡܐܠܕ ܠܐܚܘܗܝ[3] ܠܗܒܝܠ. ܘܗܘܐ ܗܒܝܠ ܪܥܐ ܥܢܐ.
3 ܘܩܐܝܢ ܗܘܐ ܦܠܚ ܐܪܥܐ. *ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ
ܝܘܡܬܐ. ܘܐܝܬܝ[4] ܩܐܝܢ ܡܢ ܦܐܪܐ ܕܐܪܥܐ: ܩܘܪܒܢܐ
4 ܠܡܪܝܐ. *ܘܗܒܝܠ ܐܝܬܝ ܐܦ ܗܘ: ܡܢ ܒܘܟܪܐ
ܕܥܢܗ: ܘܡܢ ܫܘܡܢܝܗܘܢ. ܘܐܬܪܥܝ[5] ܡܪܝܐ
5 ܒܗܒܝܠ ܘܒܩܘܪܒܢܗ. *ܘܒܩܐܝܢ ܘܒܩܘܪܒܢܗ: ܠܐ
ܐܬܪܥܝ. ܘܐܬܒܐܫ ܠܩܐܝܢ ܛܒ. ܘܐܬܟܡܪܘ ܐܦܘܗܝ.
6 *ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܩܐܝܢ. ܠܡܢܐ ܐܬܒܐܫ ܠܟ. ܘܠܡܢܐ
7 ܐܬܟܡܪܘ ܐܦܝܟ. *ܗܐ ܐܢ ܬܛܐܒ: ܡܩܒܠ. ܘܐܢ ܠܐ ܬܛܐܒ:
ܥܠ ܬܪܥܐ ܚܛܝܬܐ ܪܒܥܐ. ܐܝܟ ܬܬܦܢܐ ܠܘܬܗ: ܘܗܘ

(1) R. ܩܢܝܬ. (2) R. ܝܘܣܦ. (3) R. ܝܠܕ. (4) R. ܐܝܬܝ. (5) R. ܪܥܐ.

ܬܫܒܘܚܬܗ ܗܘ. *ܘܐܡܪ ܡܠܐܟܐ ܠܡܠܐܟܐ ܐܚܪܢܐ: 8
ܬܚܝܬ ܠܥܠܡܐ. ܘܚܙܐ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܠܥܠܡܐ. ܚܙܐ[1]
ܡܠܐܟܐ ܟܠܗ ܠܡܠܐܟܐ ܐܚܪܢܐ ܘܫܒܚܘܗ. *ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ 9
ܠܡܠܐܟܐ. ܐܝܟ ܠܡܠܐܟܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܐܡܪ. ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ. ܢܣܒܘܗܝ
ܐܢܐ: ܠܗܘܢ ܕܐܙܠܘ. *ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ. ܡܢܘ ܗܢܐ ܕܝܢ. 10
ܗܠܝܢ ܕܡܠܘܗܝ ܕܐܙܠ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܐܪܥܐ.* ܡܠܐܟܐ 11
ܕܒܝܬܗ[2] ܐܝܟ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܘܫܠܡܬܐ ܕܥܘܒܕܘܗܝ ܘܡܥܠܬܗ
ܘܚܙܝܬ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܝܕܝܗ. *ܟܕ ܢܦܠܚܘܢ ܠܐܪܥܐ: ܠܐ 12
ܢܦܩܘܢ ܢܦܫܬܐ[3] ܠܡܫܡܠܝܘ ܫܠܡܬܗ. ܘܐܠܐ[4] ܡܢܐ[5] ܢܦܩܐ[6] ܠܐܪܥܐ.
*ܘܐܡܪ ܡܠܐܟܐ ܠܡܪܝܐ. ܦܠܝ ܐܢܐ ܒܥܒܕܘܗܝ ܡܢ 13
ܠܒܢܝܢܫܐ: *ܗܐ ܐܬܚܙܝܬ[7] ܡܢܝܢܐ ܡܢ ܐܦܝ 14
ܐܪܥܐ: ܘܡܢ ܫܡܝܐ ܐܬܢܚܬ: ܘܐܢܐ ܐܬܚܙܝܬ ܠܐܪܥܐ:
ܘܐܡܪܬ ܕܢܣܒܢܝ ܢܦܫܬܗܘܢ. *ܘܐܡܪ ܠܗ 15
ܡܪܝܐ. ܠܐ ܢܣܒܘܢ. ܟܠ ܢܦܫܬܐ ܕܐܬܝܢ: ܐܝܟ ܟܡܝܠܐ

---

(1) R. ܚܙܘܐ. (2) R. (3) R. (4) R. (5) R. (6) R. (7) R.

ܒܦܘܡܟ. ܘܒܦܘܡܗ(1) ܡܪܝܐ ܐܠܐ ܐܠܦܟܘܢ ܕܠܐ ܬܥܒܕܘܢ
16 ܡܠܝ ܕܡܥܒܕܝܢ ܠܗ. *ܘܗܘ ܢܡܠܠ ܥܡ ܥܡܐ
ܡܪܝܐ ܕܢܗܘܐ ܟܐܦܘܡܐ ܕܝܠܟ. ܘܐܢܬ ܬܗܘܐ ܠܗ.
17 *ܘܚܘܛܪܐ ܗܢܐ ܬܣܒ ܒܐܝܕܟ ܕܒܗ ܬܥܒܕ
ܐܬܘܬܐ. ܗܟܢܐ ܥܒܕ ܡܘܫܐ ܟܠ ܕܦܩܕ
ܡܪܝܐ ܠܗ.

V.

Exod. V.

1 *ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܥܠܘ ܡܘܫܐ(2) ܘܐܗܪܘܢ. ܘܐܡܪܘ
ܠܦܪܥܘܢ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܝܣܪܐܝܠ.(3) ܫܠܚ
2 ܠܥܡܝ. ܘܢܚܓܘܢ(4) ܠܝ ܒܡܕܒܪܐ: *ܘܐܡܪ ܦܪܥܘܢ.
ܡܢܘ ܡܪܝܐ ܕܐܫܡܥ ܒܩܠܗ. ܠܡܫܠܚ ܠܝܣܪܐܝܠ.
3 ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܡܪܝܐ: ܘܠܝܣܪܐܝܠ ܠܐ ܡܫܠܚ ܐܢܐ. *ܘܐܡܪܘ.
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܥܒܪܝܐ ܐܬܩܪܝ(5) ܥܠܝܢ. ܢܐܙܠ ܡܪܕܐ

(1) R. ܦܘܡܟܘܢ. (2) R. ܡܫܐ. (3) Leg. ܕܐܝܣܪܐܝܠ (4) R. ܢܚܓܘܢ.

(5) R. ܥܠܢ.

ܘܢܕܒܚ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܢ: ܕܠܡܐ ܢܦܓܥ ܒܢ
ܒܡܘܬܢܐ ܐܘ ܒܚܪܒܐ. *ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ 4
ܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܠܡܢܐ ܡܘܫܐ ܘܐܗܪܘܢ ܡܒܛܠܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܥܡܐ ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ. ܙܠܘ[1] ܠܫܘܥܒܕܟܘܢ.
5 *ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܪܥܘܢ. ܗܐ ܣܓܝܐܝܢ ܗܘܐ ܥܡܐ
ܕܐܪܥܐ: ܘܡܒܛܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ.
6 *ܘܦܩܕ ܦܪܥܘܢ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܠܫܠܝܛܢܘܗܝ ܕܥܡܐ
7 ܘܠܣܦܪܘܗܝ: ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. *ܠܐ ܬܘܣܦܘܢ[2] ܠܡܬܠ[3]
ܬܒܢܐ ܠܥܡܐ: ܠܡܥܒܕ[4] ܠܒܢܐ: ܐܝܟ ܕܐܬܡܠܝ.
ܘܐܝܟ ܕܡܢ ܬܡܠܝ. ܗܢܘܢ ܢܐܙܠܘܢ ܢܓܒܘܢ[5] ܠܗܘܢ
8 ܬܒܢܐ. *ܘܡܫܘܚܬܐ ܕܠܒܢܐ ܕܥܒܕܝܢ ܗܘܘ[6]: ܐܝܟ
ܕܡܢ ܐܬܡܠܝ. ܘܐܝܟ ܕܡܢ ܬܡܠܝ. ܬܣܝܡܘܢ[7] ܥܠܝܗܘܢ.
ܘܠܐ ܬܒܨܘܢ ܡܢܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܒܛܝܠܐ ܐܢܘܢ: ܡܛܠ ܗܢܐ
9 ܡܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ. ܢܐܙܠ ܢܕܒܚ ܠܐܠܗܢ. *ܬܝܩܪ

(1) R. ܐܙܠܘ. (2) R. ܬܘܣܦܘܢ. (3) R. ܠܡܬܠ. (4) R. ܥܒܕܐ.
(5) R. ܢܓܒܘܢ. (6) R. ܗܘܐ. (7) R. ܥܒܕܐ.

ܕܒܢܝܬܐ ܠܚܝܐ ܘܢܗܘܘܢ[1] ܒܗܘܢ. ܘܠܐ ܢܗܒܘܢ ܒܫܠܝܐ
10 ܡܘܗܒܬܐ. *ܘܢܚܬܡܘܢ ܡܫܝܚܘܬܗ ܕܥܠܡܐ ܘܫܡܪܘܢ:
ܘܐܡܪܘ ܠܥܠܡܐ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܠܐ ܢܫܘܒ ܐܢܐ
11 ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ. *ܐܝܠܝܢ ܕܐܒܘܗܝ[2] ܥܡܗ[3] ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ.
ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܐܝܠܝܢ. ܘܡܫܡܫ ܠܐ ܢܬܠܒܪܘܢ
12 ܡܢ ܒܢܝܗܘܢ. *ܘܐܬܒܪܘ ܥܠܡܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܠܟܝ.
13 ܕܢܚܡܘܢ ܡܫܒܚܐ ܕܐܠܗܐ[4] *ܘܢܫܡܫܘܢ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ.
ܐܡܫܝܚܘ ܢܚܒܟܘܢ ܐܝܟ ܕܡܫܡܫܝܢ. ܐܝܟ ܕܡܫܡܫܝܢ
14 ܗܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝܐ. *ܘܐܬܢܘܚܘ ܥܡܐ[5] ܕܐܠܗܐ ܐܡܪܐܝܬ:
ܘܐܫܡܥܘ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܘܬܗ[6] ܕܡܪܝܐ. ܘܐܡܪܝܢ
ܠܥܡܐ ܠܐ ܐܡܫܝܚܘܗܝ ܫܘܡܠܝܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ
ܕܐܬܥܠܝ ܘܐܝܟ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܐܘ ܐܬܥܠܝ ܘܡܫܡܫܢܐ.
15 *ܘܐܬܐ[7] ܥܡܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪܐܝܬ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܡܢ
ܡܪܝܐ. ܘܐܡܪܝܢ. ܠܥܡܐ ܡܫܡܫܢܐ ܗܟܢܐ ܠܟܠܗܘܢ.

---

(1) R. ܢܗܘܘܢ. (2) R. ܐܒܘܗܝ. (3) R. ܥܡܗ. (4) R. ܡܫܒܚܐ.
(5) R. ܥܡܐ (6) R. ܡܫܝܚܘܬܗ. (7) R. ܐܬܐ.

16 *ܢ̈ܒܥܐ ܠܐ ܬܦܓܥܝ ܒܝ ܕܐܫܒܘܩܟܝ ܘܐܗܦܘܟ ܡܢ ܒܬܪܟܝ
ܐܘܡܬܟܝ[(1)] ܗܘܐ ܥܡܟܝ ܥܡܝ. ܘܐܠܗܐ ܐܝܟ ܠܐ ܟܢܫܝ
17 *ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ܒܚܒܠܐ. ܡܚܒܠܐ ܗܘ ܟܠܗܝܢ
ܐܝܟܘ ܡܚܒܠܐ ܗܘܢܐ ܐܦܪܝ ܐܝܟܘ. ܝܬܝܪܐ ܠܐܚܝ
18 ܕܦܪܫܐ. *ܘܚܙܬ ܐܢܘ[(2)] ܕܡܚܝܐ. ܘܐܡܪܬ ܠܐ ܬܬܒܥܘܢ
19 ܒܬܪܝ. ܘܡܫܒܚܬܐ ܕܒܢܬܐ ܢܥܡܝ.[(3)] *ܘܗܘܐ[(4)] ܐܝܟܘ
ܡܢ ܟܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܒܝܬܗ. ܘܐܡܪܝ ܒܗܘܢ.
ܠܐ ܡܚܙܝܢ ܐܝܟܘ. ܡܢ ܟܢܫܬܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܢ ܕܒܠܐ
20 ܢܥܡܝ. *ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ܠܟܠܗܝܢ ܡܢ ܟܕ ܢܥܡܝ[(5)]
21 ܠܗܘܢ ܒܝܬܗ. ܟܕ ܢܦܩܘ ܡܢ ܡܢܗ ܟܠܗܝܢ. *ܘܐܡܪܬ ܘ
ܠܗܘܢ. ܬܒܥܐ ܦܪܫܐ ܠܢܥܡܝ. ܘܒܢܝ. ܘܐܬܒܘܩܠܘ
ܠܗܘܢ ܒܢܬܗܘܢ ܟܠܗܘܢ. ܘܟܢܫܬܗܘܢ. ܟܢܫܘܗܝ
ܠܡܥܠܟܝ ܠܟܢܫܬܐ[(6)] ܕܐܢܫܘܗܝ. ܘܠܟܢܫܬܟܝ.
22 *ܘܗܘܐ ܡܢ ܗܘܠܐ ܠܗܘ ܦܪܫܐ: ܘܐܡܪ. ܦܪܫ: ܠܟܠܢܐ

(1) R. ܘܐܡܬܐ. (2) R. ܐܝܠܐ (3) R. ܠܢܥܡܝ. (4) R. ܐܬܐ. (5) R. ܡܢܗܘܢ.
(6) R. ܠܢܥܡܝ.

ܐܚܘܝܗ ܠܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ. ܘܡܟܠܗܝܢ ܦܪ̈ܫܢ. *ܘܟܕ 23
ܡܛܐ ܕܐܠܨܬ(1) ܠܗ ܦܘܪܫܢ. ܠܡܟܠܗܝܢ ܟܠܗܝܢ:
ܓܙܘ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ. ܘܡܫܡܥܗ ܠܐ ܦܫܩ ܠܟܠܗܘܢ.

VI.

Jud. XIV.

*ܘܢܚܬ ܫܡܫܘܢ ܠܬܡܢܬ: ܘܚܙܐ ܐܢܬܬܐ ܒܬܡܢܬ 1
ܡܢ ܒܢ̈ܬ ܦܠܫ̈ܬܝܐ: *ܘܣܠܩ ܘܚܘܝ(2) ܠܐܒܘܗܝ 2
ܘܠܐܡܗ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܬܬܐ ܚܙܝܬ(3) ܒܬܡܢܬ ܡܢ
ܒܢ̈ܬ ܦܠܫ̈ܬܝܐ. ܗܫܐ ܣܒܘܗ(4) ܠܝ ܐܢܬܬܐ.
*ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܗ. ܠܝܬ ܗܘܐ ܒܒܢ̈ܬ 3
ܐܚ̈ܝܟ. ܘܒܟܠܗ ܥܡܟ ܐܢܬܬܐ: ܕܐܙܠܬ ܐܢܬ ܠܡܣܒ(5)
ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܦܠܫ̈ܬܝܐ ܥܘܪ̈ܠܐ. ܘܐܡܪ ܫܡܫܘܢ ܠܐܒܘܗܝ.
ܠܗܕܐ ܣܒܘܗ(6) ܠܝ. ܡܛܠ ܕܗܝ ܫܦܪܐ ܒܥܝ̈ܢܝ.

---

(1) ܐܥܠ. (2) R. ܚܘܐ. (3) R. ܚܙܐ. (4) R. ܢܣܒ. (5) R. ܢܣܒ.
(6) R. ܢܣܒ.

*ܘܐܒܘܗܝ ܘܐܡܗ. ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ(1) ܕܡܢ ܡܢܐ ܗܘ: 4
ܕܒܬܠܟܐ ܒܢܝܚܘܬܐ ܡܢ ܡܣܟܢܘܬܐ. ܘܡܬܪܢܐ ܗܘ.
ܡܣܟܢܘܬܐ ܡܫܬܐܠ ܗܘܐ ܟܠܗ ܐܝܡܡܐ. *ܘܒܠܠܝܐ 5
ܡܨܠܐ(2) ܘܐܒܘܗܝ ܘܐܡܗ ܠܐܠܗܐ. ܘܡܦܝܣ
ܠܗܘܢ ܠܚܘܣܝܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢ. ܘܗܘܐ ܒܩܘܢܐ ܕܐܝܕܐ ܢܦܩܘܢ
ܠܡܫܟܢܗ. *ܘܐܝܠܝܢ ܕܚܙܘܗܝ ܦܓܪܗ ܘܡܣܟܢܐ. 6
ܘܡܬܬܢܝܚ ܐܝܟ ܘܡܬܒܣܝܡ ܒܠܒܝܢ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܗܘܐ
ܡܢܗ ܕܢܝܚܘ. ܘܠܐ ܚܙܘ ܗܘܐ(3) ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ ܡܢܗ
ܕܢܚܡ. *ܘܒܠܠܝܐ ܘܡܫܬܠܚ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܠܐ. ܘܡܣܝܒ 7
ܠܥܠܡܐ ܕܡܣܟܢܐ. *ܘܗܟܝܠ ܡܢ ܟܠ ܝܘܡ ܕܡܠܟܐ 8
ܠܡܫܟܢܗ. ܘܫܦܝܐ(4) ܠܡܦܩܢܐ ܠܗ ܘܡܠܟܐ ܕܐܬܐ: ܘܗܘܐ
ܡܥܬܐ ܕܢܣܬܒܠܐ ܒܗ ܘܡܫܟܢܗ ܕܐܬܐ ܗܘܐ. ܘܗܕܐ ܗܘܐ
ܕܡܣܝܐ ܟܠܗ ܐܝܡܡܐ. ܘܡܛܠܢܝܘܬܗ. *ܘܐܬܐ ܠܗ ܐܒܘܗܝ 9
ܘܠܗ ܐܡܗ: ܘܡܢ ܕܠܗܘܢ. ܘܐܡܪܗ. ܘܠܐ ܚܙܝܢ
ܐܢܘܢ ܕܡܢ ܡܣܟܢܘܬܗ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܕܡܫܬܐ. *ܘܒܠܠܝܐ 10

---

(1) R. ܗܘܐ. (2) R. ܡܨܠܐ. (3) R. ܚܙܐ. (4) R. ܢܦܩ.

ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ. ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܫܡܥܘܢ ܡܫܡܠܝܘܬܐ.
ܡܬܠܐ ܢܩܦܝܢ. ܡܛܠܐ ܕܡܘܬܐ ܒܬܪܝܢ ܗܘܘ[1] ܢܗܘܘܢ
ܡܫܡܠܝܘܬܐ. * ܘܟܕ ܫܪܐܘܗܝ ܐܬܘ[2] ܠܬܠܡܝܕܝܗ ܪܒܢܐ: 11
ܘܗܘܘ ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ. * ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘܢ. 12
ܐܝܟ ܐܝܬܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܘܬܐ. ܐܠ ܢܫܬܘܕܥܘܢ ܠܝ. ܡܬܠܐ
ܢܩܦܝܢ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܘܝܕܘܥܬܗ:[3] ܐܝܠܐ[4] ܠܒܢܝ ܠܟܠܗܝܢ
ܐܦܪܝܫܝܢ: ܘܠܟܠܗܝܢ ܐܘܪܚܝܢ ܕܫܡܝܐ. * ܘܐܦ ܠܐ 13
ܐܫܬܒܩܬ ܕܢܫܬܘܕܥܘܢ ܠܝ: ܢܘܗܪܝܢ ܐܝܠܝܢ ܠܝ
ܠܟܠܗܝܢ ܐܦܪܝܫܝܢ. ܘܠܟܠܗܝܢ ܐܘܪܚܝܢ ܕܫܡܝܐ.
ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܐܚܝܕ ܐܢܫܘܬܐ. ܘܫܡܫܝܢܗ. * ܐܡܪ 14
ܠܗܘܢ. ܡܢ ܐܝܠܐ ܢܦܩ ܐܪܥܐ. ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܢܦܩ
ܚܝܠܐ. ܘܠܐ ܐܫܬܒܩ ܠܫܘܠܛܢܗ ܐܢܫܘܬܐ. ܠܟܠܗܝܢ
ܢܩܦܝܢ. * ܘܬܫܡܫܬܐ ܦܫܝܛܬܐ. ܐܡܪܝܢ ܠܐܝܠܝܢ 15
ܕܫܡܫܘ. ܦܬܓܡܐ ܠܟܠܟܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘ ܐܢܫܘܬܗ:

(1) R. ܗܘܐ. (2) R. ܐܬܐ. (3) R. ܝܠܕܐ. (4) R. ܢܠܐ. (5) R. ܝܠܕܐ.

ܘܠܐ ܢܩܘܡܘܢ[1] ܠܗܘܢ ܘܠܒܢܝܗܘܢ ܐܠܗܗܘܢ ܒܡܘܬܐ.

ܡܬܠܬ[2] ܬܘܕܝܬܗ. *ܘܒܬܪ[3] ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܘ. ܘܐܡܪܐ 16

ܠܗ. ܡܪܕܐܝܬ ܣܢܝܬܟ[4] ܘܠܐ ܦܫܝܛܬܟ. ܕܐܘܚܪܬܐ

ܕܐܝܬ ܠܒܢܝ ܒܝܬܐ. ܟܝܢ ܠܐ ܐܡܪܬܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ.

ܠܐܒܝ ܘܠܐܡܝ ܠܐ ܐܡܪܬ: ܠܒܝ ܐܡܪ: *ܘܗܘܬ[5] ܠܒܢܝܐ[6] 17

ܡܢܗ ܡܢܐ ܢܩܘܡܝܢ ܕܡܠܘܬܐ. ܘܠܗܘܢܐ ܕܡܢܐ.

ܐܡܪ ܠܗ: ܡܠܟܐ ܕܐܬܚܙܝ[7] ܠܗ. ܘܠܒܢܗ ܐܘܚܪܐ[8]

ܠܒܢܝ ܒܝܬܗ. *ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܫܝܢ ܡܢܐ ܠܗܘܢܐ 18

ܕܡܢܐ. ܟܠ ܢܬܒܐ[9] ܬܫܪܝܐ. ܦܢܝܘ ܕܢܠܐ ܡܢ ܕܡܐ.

ܐܘ ܦܢܝܘ ܕܬܫܒ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ.

ܠܟܠܐ ܡܢܟܘܢ ܕܝܠܟܘܢ: ܠܐ ܡܫܟܚܬܘܢ ܐܘܚܪܬܐ.

*ܘܐܬܚܙܝ ܠܟܘܡܪܐ ܦܫܝܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܐܚܝܠ 19

ܠܐܦܟܘܢ. ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܫܡܝܐ. ܘܫܡܝܢ.

ܘܦܬܚܐ ܐܢܘܢ. ܘܢܦܩܘ ܠܒܢܝ ܒܝܬܐ. ܘܗܘܐ

---

(1) R. ܢܩܡ. (2) R. ܢܛܪܬ. (3) R. ܒܬܪ. (4) R. ܣܢܐ.

(5) R. ܗܘܐ. (6) R. ܒܬܪ. (7) R. ܟܘܦ. (8) R. ܣܢܝܐ. (9) R. ܟܠܠ.

ܠܒܢܘܗܝ ܕܫܡܫܘ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܐܬܢܒܝܘ ܥܠ ܦܘܡܗ:
20 ܘܫܒܚܘ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܗܘܢ. *ܘܗܘܬ[1] ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܫܘ
ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗ ܠܬܫܡܫܬܗ.

VII.

1 Chron. XXII.

1 *ܘܐܡܪ ܕܘܝܕ. ܕܗܢܘ ܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܘܗܢܘ
2 ܡܕܒܚܐ ܕܥܠܘܬܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. *ܘܐܡܪ ܕܘܝܕ ܠܡܟܢܫܘ
ܠܟܠܗܘܢ ܓܝܘܪܐ ܕܐܝܬ ܗܘܘ[2] ܒܐܪܥܐ ܕܐܝܣܪܝܠ.
ܘܩܝܡ ܡܢܗܘܢ ܦܣܘܠܐ: ܘܢܦܣܠܘܢ ܟܐܦܐ
3 ܠܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ. *ܘܐܛܝܒ ܡܢܗܘܢ ܦܪܙܠܐ
ܣܓܝ ܛܒ ܠܡܣܡܪܐ ܠܬܪܥܐ. ܘܐܚܕܢܐ ܘܠܡܚܒܪܬܐ
ܕܦܪܙܠܐ. ܛܒ ܕܘܝܕ: ܘܢܚܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܠܝܬ ܠܗ
4 ܡܫܩܠܐ. *ܘܩܝܣܐ ܕܐܪܙܐ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܢܝܢܐ.
ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܘ[3] ܨܝܕܢܝܐ ܘܨܘܪܝܐ: ܩܝܣܐ ܕܐܪܙܐ. ܣܓܝܐܐ

---

(1) R. ܗܘܐ. (2) R. ܗܘܐ. (3) R. ܐܬܐ.

ܕܢܦܩ ܠܘܬܝ. * ܘܐܡܪ ܕܘܝܕ. ܫܡܥܘܢ ܥܢܐ: ܠܘܬܐ 5
ܠܢܦܫܐ ܛܠܝܐ ܗܘ ܕܢܒܘܙ. ܘܠܫܡܥܘܢ ܗܘ ܐܡܪܐ
ܠܡܠܬܐ: ܕܝܗܒܬ ܠܡܠܬܐ ܠܟܪܝܐ. ܕܢܬܒܢܘܢ(1)
ܠܝܐ. ܠܫܡܥܐ ܘܠܒܪܬܐ ܘܠܝܫܘܥܢܘܬܐ ܕܠܡܠܟܘܬܝ
ܡܪܢܬܐ. ܐܬܬܒ(2) ܠܗ ܐܢܐ ܠܡܠܟܘܬ ܕܩܠܬܒܐ
ܠܗ ܠܡܠܬܐ. ܘܩܝܡ ܠܐ ܐܫܟܚ. * ܘܐܡܪ ܠܫܡܥܘܢ 6
ܠܝܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ. * ܐܝܟ ܕܝܗܒܬ ܠܡܠܬܐ ܠܟܪܝܐ ܠܐܚܘܗܝ 7
ܡܢܐ ܡܢ ܐܬܘܪ ܕܐܢܫ ܐܝܬܐ. * ܩܛܠܐ ܕܢܦܪ ܒܠܫ ܟܐܒܐ 8
ܕܢܟܪܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܡܢܐ ܗܢܝܐܐ ܐܡܪܬ. ܘܡܐܦܬܐ
ܦܘܬܐ ܠܒܪܬ. ܐܝܟ ܠܐ ܝܗܒܬ ܠܡܠܬܐ ܠܫܡܥܘܢ: ܩܛܠܐ
ܘܕܡܢܐ ܗܢܝܐܐ ܐܡܪܬ ܥܠ ܐܦܝܐ ܡܢܝܢ. * ܟܢܐ ܕܝܢ 9
ܘܩܛܝܠܐ ܠܗ: ܗܘ ܢܗܘܐ ܡܢܐ ܕܢܫܐ. ܘܐܢܫ(3)
ܠܗ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܟܠܒܝܬܗܘܢ ܕܫܪܝܪܝܢ ܠܗ.
ܘܫܡܥܘܢ ܢܗܘܐ ܡܠܟܗ. ܘܫܡܥܐ ܘܢܫܐ. ܢܗܘܐ

(1) R. ܕܢܩܒ. (2) R. ܬܬܒ. (3) R. ܢܩܫ.

ܠܒܢܘܗܝ ܕܥܒܕܘ ܐܩܝܡܘܗܝ. ܘܐܬܢܨܚ ܦܩܘܗ:
ܘܡܫܟܒ ܠܘܬ ܐܒܗܘܗܝ. *ܘܗܘܬ[1] ܐܝܠܝܬܗ ܕܡܫܡܫ 20
ܕܦܝܫܐ ܗܘܬ ܠܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ.

VII.

1 Chron. XXII.

*ܘܐܡܪ ܕܘܝܕ. ܕܗܢܘ ܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܘܗܢܘ 1
ܡܕܒܚܐ ܕܥܠܬܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. *ܘܐܡܪ ܕܘܝܕ ܠܡܟܢܫܘ 2
ܠܟܠܗܘܢ ܓܝܘܪܐ ܕܐܝܬ ܗܘܘ[2] ܒܐܪܥܐ ܕܐܝܣܪܝܠ.
ܘܐܩܝܡ ܡܢܗܘܢ ܦܣܘܠܐ: ܘܢܦܣܠܘܢ ܟܐܦܐ
ܠܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ. *ܘܐܛܝܒ ܡܢܗܘܢ ܦܪܙܠܐ 3
ܣܓܝ ܦܢܝܐ. ܠܡܛܒܥ ܦܬܘܪܐ. ܘܐܚܝܕܬܐ ܘܡܣܡܪܐ
ܕܦܢܝܐ. ܣܓܝ ܕܘܝܕ: ܘܢܚܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܠܝܬ ܠܗ
ܡܬܩܠܐ. *ܘܩܝܣܐ ܕܐܪܙܐ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܢܝܢܐ. 4
ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܘ ܨܝܕܢܝܐ[3] ܘܨܘܪܝܐ: ܩܝܣܐ ܕܐܪܙܐ. ܣܓܝܐܐ

(1) R. ܗܘܬ. (2) R. ܗܘܬ. (3) R. ܐܙܐ.

ܠܡܰܠܟܳܐ: ܒܗܘ ܡܰܠܟܘܬ݂ܶܗ. ܕܬܪܶܝܢ ܫܢ̈ܝܢ * ܒܚܕ ܠܠܝܐ 5
ܠܫܘܦܪܐ ܛܥܝܢܐ ܗܘܐ ܒܚܙܘܐ. ܘܡܠܟܘܬܗ ܗܘܐ ܐܬܕܠܚܬ
ܒܚܠܡܐ: ܕܝܚܒܬܐ ܚܠܡܐ ܠܡܠܟܐ. ܕܢܦܫܩܘܢ(1)
ܕܝܠܐ. ܠܚܟܝܡܐ ܘܠܡܚܪܫܐ ܘܠܐܫܦܐ ܘܠܟܠܕܝܐ
ܡܕܝܢ̈ܬܐ. ܐܬܘ(2) ܠܗ ܐܢܐ ܟܠܗܘܢ ܕܦܫܩܝܢ
ܠܗ ܠܚܠܡܐ. ܘܦܫܩܗ ܠܐ ܐܫܟܚܘ. * ܘܩܪܐ ܠܡܫܡܫܢܗ 6
ܒܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ. * ܐܝܟ ܕܚܙܝܬ ܚܠܡܐ ܠܟܠܗܘܢ 7
ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܫܬܘܕܥܘ. * ܩܕܡܝܐ ܕܦܪܘ ܠܟܠܗ ܚܟܝܡܐ 8
ܕܒܝܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܡܢ ܗܘܝܐ ܐܢܬ. ܘܦܫܩܐ
ܕܚܠܡܐ ܠܟܠ. ܐܝܟ ܠܐ ܝܕܥܬ ܚܠܡܐ ܠܡܠܟܐ: ܩܕܡܝܐ
ܕܡܢ ܗܘܝܐ ܐܢܬ ܥܠ ܐܦܝ ܡܠܟܐ. * ܒܗ ܕܝܢ 9
ܕܩܕܡܝܐ ܠܗ: ܕܗܘ ܝܘܡܐ ܒܥܐ ܕܢܫܐ. ܘܐܢܫܐ
ܠܗ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܕܫܡܫܝܢ ܠܗ.
ܘܡܠܟܘܬܗ ܝܘܡܐ ܡܢܗ. ܘܡܠܟܐ ܐܢܫܐ. ܝܘܡܐ

(1) R. ܕܦܫܩܘܢ. (2) R. ܐܬܝܒ. (3) R. ܠܢܫܐ.

ܟܠܐ ܒܚܟܘ ܐܝܣܪܐܝܠܐ ܒܡܫܪܝܬܗ. * ܘܗܘ ܝܚܬܝܐ 10
ܟܡܠܐ ܠܡܨܪܝܐ. ܘܗܘ ܢܗܘܐ ܒܝܫ ܐܝܟ ܒܙܐ: ܘܐܢܐ
ܐܢܗܐ ܟܘܗ ܐܝܟ ܐܟܐ ܘܐܬܝ ܒܦܘܣܡܐ ܕܡܠܟܘܬܗ
ܟܠܐ ܐܝܣܪܐܝܠ ܒܒܝܬܡܠܟܘܬܗ. * ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܟܗܕ: 11
ܝܗܘܐ ܡܪܝܐ ܠܟܘܢ: ܘܐܢܬܘܢ ܘܝܚܬܝܐ ܟܡܠܐ ܘܡܪܝܐ
ܐܠܗܘܢ ܐܡܪܐ ܕܐܡܪ ܒܝܫ. * ܘܗܘ ܢܚܠܐ[1] ܟܝ ܝܡܚܠܐ 12
ܡܚܡܘܬܐ ܘܢܚܡܝܕ ܟܠܐ ܐܝܣܪܐܝܠ. ܘܢܗܡ[2] ܢܡܩܦܗܘܢ
ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܘܢ ܐܡܪܐ ܕܦܩܕ: ܘܡܫܝܢ ܠܦܩܡ. * ܘܐܢܗܘ 13
ܕܢܗܡ ܘܢܚܡ ܒܦܩܪܬܐ ܗܠܝܢ: ܘܢܡܘܬܐ ܘܒܝܬܐ:
ܐܡܪܐ ܕܦܩܡ ܡܪܝܐ ܠܡܘܫܐ ܠܦܠܟܘ[3] ܠܐܝܣܪܐܝܠ:
ܗܦܝܟ ܐܠܟܝܡ ܘܐܬܠ ܒܝܬ. ܠܐ ܢܕܒܠܐ ܘܐܠܐ ܢܘܪܐ.
* ܘܡܠܟܝܢ ܗܘܐ ܢܦܩܠ[4] ܟܝ: ܟܠܟܝܢ ܕܡܠܟܬܐ 14
ܠܒܢܝܢܐ ܠܟܡܠܗ ܕܡܪܝܐ. ܢܦܩܠ ܟܝ ܟܬܐ
ܕܗܘܟܐ ܩܢܐ ܠܐܒܢܝ. ܢܦܩܠ ܟܝ ܡܐܟܠܐ ܠܐܒܐ

---

(1) R. ܢܠܗܠܐ. (2) R. ܢܗܡ. (3) R. ܐܒܐ. (4) R. ܢܦܩܠ.

ܠܐܒܝܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܫܢܬܐ ܘܫܝܢܐ ܢܦܩܬ ܥܡܗ: ܕܠܐ
ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܩܢܝܢܐ. ܘܟܠܐ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܘܡܬܟܠܒܝܢ ܟܠܐ
ܐܪܥܐ: ܠܐ ܢܦܠܘܢ ܠܥܠܡܝܢ ܗܢܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝܐ: ܩܕܡܝܐ
ܕܫܘܪܝܐ ܗܘ. ܘܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܢܥܒܪܘܢ ܠܗ.
ܘܠܟܠܗܘܢ ܠܘܩܒܠ.[1] *ܘܐܬܒܪܝ ܢܚܙܝܬ ܠܒܢܝܢܐ. 15
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܘܢܘܪܐ ܕܫܡܝܐ. *ܘܢܚܙܝܬ ܕܗܘܐ 16
ܘܢܚܙܝܬ ܢܗܪܐ. ܘܢܚܙܝܬ ܢܘܪܐ. ܘܢܚܙܝܬ ܫܡܝܐ: ܕܠܐ
ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܩܢܝܢܐ. ܘܐܬܟܠܬܘ ܘܟܠܗ ܡܢܗܘܢ ܫܡܝܐ
ܠܥܘܕܪܢ. *ܘܫܒܩ ܕܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܫܡܝܐ ܕܐܬܒܪܝܘ 17
ܘܐܬܝܢ ܠܗܘܢ. ܕܗܘܐ ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܟܠܗ. *ܩܕܡܝܐ ܕܗܘܐ 18
ܫܡܝܐ ܐܬܒܪܝܘ ܠܫܡܗܘܢ: ܘܫܡܫܘ ܠܗܘܢ: ܘܡܫܒܚܝܢ[2]
ܠܗܘܢ: ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܚܝܠܘܬܗܘܢ. ܘܗܘܐ ܐܬܟܠܝܬ
ܡܫܡܫܝܢ: ܟܠܗܘܢ ܠܫܡܗܘܢ ܕܐܪܥܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ
ܐܪܥܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܢ ܠܫܡܗ. *ܘܐܬ ܗܢܐ ܐܬܟܢܫܘ 19
ܠܟܠܗܘܢ ܘܠܫܡܫܘܢ: ܠܡܬܟܠܒܘ[3] ܡܢ ܫܡܝܐ

(1) R. ܡܫܡܫ. (2) R. ܡܫܡܫ. (3) R. ܠܐ.

ܐܠܗܘܬܗ. ܘܫܘܘܕܗ ܘܒܢܝܗ[1] ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ:
ܘܐܬܟܠܘ[2] ܒܝܘܡ̈ܝ ܡܕܒܪܬܐ ܕܒܢܘ ܝܥܩܘܒܐ[3] ܕܢܬܝܚܕ
ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܝ. ܘܫܬܐܢܝ ܥܘܕܪܐ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܝ. ܘܒܢܝܗ
ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܫܡܥܘ ܩܠܐ ܕܐܬܚܙܝ[4] ܠܟܠܢ.

VIII.

Psalm II.

1 ܠܡܢܐ ܪܓܫܘ ܥܡ̈ܡܐ. ܘܐܡܘܬܐ ܪ̈ܢܝ[5] ܣܪܝܩܘܬܐ: *
2 ܩܡܘ[6] ܡܠܟ̈ܐ ܕܐܪܥܐ ܘܫܠܝܛ̈ܢܐ. ܘܐܬܡܠܟܘ *
ܐܟܚܕܐ: ܥܠ ܡܪܝܐ ܘܥܠ ܡܫܝܚܗ. *ܢܦܣܘܩ
3 ܫܘܪ̈ܝܗܘܢ: ܘܢܫܕܐ ܡܢܢ ܢܝܪܗܘܢ. *ܕܝܬܒ
4 ܒܫܡܝܐ ܢܓܚܟ: ܘܡܪܝܐ ܢܡܝܩ[7] ܒܗܘܢ. *ܗܝܕܝܢ
5 ܢܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܒܪܘܓܙܗ: ܘܒܚܡܬܗ
6 ܢܫܓܫ ܐܢܘܢ. *ܐܢܐ ܐܩܝܡܬ[8] ܡܠܟܝ ܥܠ ܨܗܝܘܢ

(1) R. ܒܢܝܐ. (2) R. ܒܟܠ. (3) R. ܢܩܘܡܘܢ. (4) R. ܒܗܢܐ. (5) R. ܪܢܝ.

(6) R. ܩܡܘܢ. (7) R. ܡܓܚܟ. (8) R. ܩܡܘܢ.

ܛܘܪܐ ܕܩܘܕܫܗ: ܕܐܫܬܥܐ ܥܠ ܦܘܩܕܢܗ. *ܡܪܝܐ 7
ܐܡܪ ܠܝ ܕܒܪܝ ܐܢܬ: ܘܐܢܐ ܝܘܡܢܐ ܝܠܕܬܟ. *ܫܐܠ 8
ܡܢܝ ܘܐܬܠ[1] ܠܟ: ܥܡܡܐ ܠܝܪܬܘܬܟ. ܘܐܘܚܕܢܟ
ܒܣܘܦܝ ܕܐܪܥܐ: *ܬܪܥܐ ܐܢܘܢ ܒܫܒܛܐ ܕܦܪܙܠܐ. ܘܐܝܟ 9
ܡܐܢܐ ܕܦܚܪܐ ܬܫܚܩ ܐܢܘܢ: *ܘܗܫܐ ܡܠܟܐ ܐܣܬܟܠܘ. 10
ܘܐܬܪܕܘ[2] ܕܝܢܐ ܕܐܪܥܐ: *ܦܠܘܚܘ ܠܡܪܝܐ ܒܕܚܠܬܐ. 11
ܘܐܬܦܨܚܘ ܒܗ ܒܪܬܝܬܐ: *ܢܫܩܘ ܒܪܐ ܕܠܐ ܢܪܓܙ 12
ܘܬܐܒܕܘܢ ܡܢ ܐܘܪܚܗ: *ܡܛܠ ܕܡܬܝܩܕ ܩܠܝܠ 13
ܪܘܓܙܗ. ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܕܬܟܝܠܝܢ ܥܠܘܗܝ.

IX.

Psalm. VIII.

*ܕܕܘܝܕ. ܠܡܢܨܚܢܘܬܐ ܕܢܒܚܘܢ ܥܒܕܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܠܡܫܝܚܐ 1
ܥܠ ܐܘܡܢܘܬܐ ܠܡܫܝܚܐ. *ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܡܐ ܡܫܒܚ 2
ܫܡܟ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܕܝܗܒ ܫܘܒܚܟ ܥܠ ܫܡܝܐ:

---

(1) R. ܢܬܠ. (2) R. ܐܪܕܘ.

3 *ܡܢ ܟܪܣܗ ܕܫܝܘܠ ܩܥܝܬ. ܘܨܘܚܬܝ ܫܡܥܬ
ܩܠܝ: ܐܪܡܝܬܢܝ ܠܥܘܡܩܐ ܕܠܒܗ ܕܝܡܐ.
4 ܘܢܗܪܘܬܐ ܚܕܪܘܢܝ: *ܟܠܗܘܢ ܡܚܫܘܠܝܟ ܘܓܠܠܝܟ ܥܠܝ ܥܒܪܘ: *ܘܐܢܐ ܐܡܪܬ[1]
5 ܐܫܬܕܝܬ ܡܢ ܩܕܡ ܥܝܢܝܟ: *ܐܢܐ ܚܙܐ
6 ܠܗܝܟܠܐ ܕܩܘܕܫܟ. ܐܚܕܘܢܝ ܡܝܐ ܥܕܡܐ ܠܢܦܫܝ: *ܬܗܘܡܐ
ܚܕܪܢܝ ܥܕܡܐ ܠܣܘܦܗ. ܫܩܥ ܪܫܝ ܒܫܩܥܐ ܕܛܘܪܐ:
7 *ܢܚܬܬ ܠܐܪܥܐ ܕܡܘܟܠܝܗ ܥܠܡܝܢ. ܘܣܩ ܚܒܠܐ[2] ܚܝܝ
8 ܡܪܝܐ ܐܠܗܝ: *ܟܕ ܚܫܟܬ ܢܦܫܝ. ܐܬܕܟܪܬ ܠܡܪܝܐ. ܘܬܥܘܠ ܨܠܘܬܝ
9 ܠܗܝܟܠܐ ܕܩܘܕܫܟ: *ܕܢܛܪܝܢ ܣܪܩܘܬܐ ܘܫܩܪܐ ܫܒܩܘ ܚܣܕܗܘܢ
10 ܘܢܡܘܣܐ. *ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܩܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܐܕܒܚ ܠܟ
ܐܘܪܐ.

X.

Jer. XXIII.

1 *ܐܘ ܪܥܘܬܐ ܕܡܘܒܕܝܢ ܘܡܒܕܪܝܢ ܥܢܐ ܕܡܪܥܝܬܗ
2 ܐܡܪ ܡܪܝܐ. *ܡܛܠ ܗܢܐ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܗ

(1) R. ܐܡܪ. (2) R. ܚܒܠܗ.

ܘܐܡܫܝܠܐ: ܥܠܐ ܬܠܬܐ ܘܦܝܡܝ[1] ܕܕܡܣܩ. ܐܝܠܗܘ ܟܪܦܬܗ

ܕܩܛܠܝ: ܘܐܬܚܫܒܬܗ[2] ܐܝܟ ܗܠܐ ܡܚܫܒܬܗ ܐܝܟ. ܗܘܐ

ܟܩܡ ܐܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܚܫܒܬ ܠܚܪܝܢܘ ܐܡܪ

ܡܪܝܐ. *ܘܐܢܐ ܐܚܝܕ ܩܪܢܐ ܕܟܠܗܝܢ ܩܝܡ ܟܠܗܘܢ 3

ܐܠܗܘܬܐ ܕܟܪܝܢ ܐܝܟ ܠܚܛܝܢ: ܘܐܦܩ ܐܝܟ ܠܟܠܗܘܢ.

ܘܢܫܒܩ ܘܢܦܩܘܢ. *ܘܐܫܕܪ[3] ܠܟܠܗܘܢ[4] ܦܪܘܫܘܬܐ. 4

ܘܡܚܝܢ ܐܝܟ. ܗܠܐ ܬܫܒܚܘܢ ܠܥܠ ܗܠܐ ܢܫܩܘܢ[5]. ܗܠܐ

ܬܣܒܪܘܢ[6] ܐܡܪ ܡܪܝܐ. *ܗܘܐ ܡܫܘܬܠܐ ܐܝܟܢ[7] ܐܡܪ ܡܪܝܐ: 5

ܘܐܦܫܛ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܕܐܪܡܘܬܐ. ܘܢܥܠܘܢ

ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܢܗܘܘܢ ܕܝܢܐ. ܘܐܪܡܘܬܐ

ܠܐܦܝܐ. *ܚܣܝܘܬܗܘܢ ܢܫܒܩܘܢ ܢܗܘܪܐ. ܘܐ ܐܡܫܝܠܐ. 6

ܝܫܪܐ ܒܩܛܠܐ. ܘܗܘܝܗ ܡܩܘܗ ܕܢܦܫܗܘܢ[8] ܡܪܝܐ

ܕܚܝ. *ܩܛܠܐ ܗܘܝܐ ܗܘܐ ܡܫܘܬܠܐ ܐܝܟܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ: 7

ܗܠܐ ܢܫܐܦܢ ܬܘܒ ܚܘܒ ܗܘ ܡܪܝܐ ܕܐܫܡܥ[9] ܠܚܪܒܐ

(1) R. ܦܪܝܐ. (2) R. ܬܚܝܐ. (3) R. ܫܡܝܐ. (4) R. ܫܡܘܥ. (5) R. ܦܪܝܐ.

(6) R. ܬܚܝܐ. (7) R. ܐܝܬܐ. (8) R. ܫܡܐ. (9) R. ܢܫܡܥ.

8 ܐܣܛܪܛܝܠܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. *ܐܠܐ ܚܕ ܗܘ ܡܠܟܐ:
ܕܢܫܡܥ ܘܢܫܠܡ[1] ܠܟܠܗܝܢ[2] ܐܣܛܪܛܝܠܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܒܝܬ ܚܢܐ
ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܬܘܬܐ ܕܐܬܚܙܝܘ ܒܗܘܢ. ܘܢܫܠܡܘܢ[3]
9 ܠܐܦܝܗܘܢ. *ܟܠܐ ܕܓܒܪܐ ܐܬܬܓܙ ܠܟܠ ܒܝܫ.
ܘܐܢܐ[4] ܟܠܗܘܢ ܢܦܩܘܢ. ܘܗܘܝܘ[5] ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܕܝܩܕܐ.
ܘܐܝܟ ܢܘܪܐ ܕܓܒܪܐ ܢܚܬܘ. ܡܢ ܪܘܡ ܡܪܘܡܐ ܘܡܢ
10 ܪܘܡ ܟܠ ܡ̈ܠܟܐ ܢܚܬܘ ܥܡܗܘܢ. *ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܥܠܘܗܝ.
ܐܬܟܢܫܘ[6] ܐܪܥܐ. ܡܠܟܐ ܗܠܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܐܪܥܐ:
ܘܢܦܩܘ ܕܝܢ ܕܒܝܬܐ: ܗܘܘ[7] ܡܫܡܫܝܢ ܠܗܘܢ. ܒܝܫ.
11 ܘܟܠ ܕܢܚܬܘ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܐܢܫ ܢܦܩ. *ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܓܒܪܐ
ܘܐܦ ܠܟܠܗܘܢ ܐܬܟܢܫܘ. ܘܐܦ ܒܟܠܗܘܢ ܐܫܬܡܠܝ
12 ܒܫܘܠܛܢܗܘܢ ܐܝܟ ܡܠܟܐ. *ܡܠܟܐ ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ[7]
ܠܗܘܢ ܐܘܚܕܢܗܘܢ. ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ
ܢܗܘܘܢ[8] ܘܢܚܙܘܢ ܒܗܘܢ. ܡܠܟܐ ܕܡܫܡܫܐ[9] ܗܘܐ

(1) R. ܢܫܡܥ. (2) R. ܐܬܐ. (3) R. ܢܫܠܡ. (4) R. ܐܢܘܢ. (5) R. ܗܘܐ.
(6) R. ܡܠܐ. (7) R. ܗܘܐ. (8) R. ܕܚܠܐ. (9) R. ܐܬܐ.

ܥܠܝܗܘܢ ܒܝܫܬܐ. ܫܢܬܐ ܕܣܘܥܪܢܗܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ.
13 *ܘܒܢܒܝܐ ܕܫܡܪܝܢ ܚܙܝܬ[1] ܫܛܝܘܬܐ. ܐܬܢܒܝܘ[2]
14 ܒܒܥܠܐ. ܘܐܛܥܝܘ[3] ܠܥܡܝ ܐܝܣܪܝܠ. *ܘܒܢܒܝܐ
ܕܐܘܪܫܠܡ ܚܙܝܬ ܫܥܘܪܬܐ. ܓܝܪܝܢ. ܘܡܗܠܟܝܢ
ܒܕܓܠܘܬܐ. ܘܡܥܫܢܝܢ ܐܝܕܝܗܘܢ ܡܢ ܦܬܟܪܝܗܘܢ:
ܕܠܐ ܢܬܦܢܘܢ ܓܒܪ ܡܢ ܐܘܪܚܗ ܒܝܫܬܐ. ܘܗܘܘ[4]
ܠܝ ܟܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܣܕܘܡ. ܘܥܡܘܪܝܗ ܐܝܟ ܥܡܘܪܐ.
15 *ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܥܠ ܢܒܝܐ.
ܗܐ ܡܘܟܠ[5] ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܡܪܪܐ. ܘܐܫܩܐ ܐܢܘܢ ܡܝܐ
ܡܪܝܪܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܠܘܬ ܢܒܝܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܢܦܩܬ
16 ܚܢܦܘܬܐ. ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ. *ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ.
ܠܐ ܬܫܡܥܘܢ ܠܡܠܝ̈ ܢܒܝ̈ܐ ܕܓܠܐ܆ ܕܡܬܢܒܝܢ
ܠܟܘܢ ܘܡܛܥܝܢ[6] ܠܟܘܢ. ܚܙܘܢܐ ܕܠܒܗܘܢ
17 ܡܡܠܠܝܢ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܡܪܝܐ. *ܘܐܡܪܝܢ

(1) R. ܚܙܐ. (2) R. ܢܒܐ. (3) R. ܛܥܐ. (4) R. ܗܘܐ. (5) R. ܐܟܠ.
(6) R. ܢܒܐ. (7) R. ܛܥܐ.

ܠܐܢܫ ܕܥܡܪ ܗܘܐ: ܒܟܠܗ ܥܡܗ ܕܒܝܬܐ. ܡܠܟܐ
ܝܗܒ ܠܟܘܢ. ܘܟܠܐ ܕܡܢܟܘܢ: ܒܒܢܝܢܐ ܕܒܝܬܗ.
ܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܬܬܬܢܚ ܠܡܠܟܘܢ ܒܝܫܬܐ. * ܡܢܗ 18
ܚܝܢ ܦܩܕ ܒܐܪܙܗ ܕܡܠܟܐ: ܡܚܪܒܝܢ[1] ܘܡܒܕܕ[2]
ܟܠ ܥܡܗ. ܐܘ ܡܢܗ ܥܬ[3] ܟܠ ܥܡܗ. ܘܡܒܝܬܗ.
*ܐܘ ܡܫܬܪܝܢ ܕܡܠܟܐ. ܒܪܘܙܐ ܢܦܫ. ܘܡܫܬܪܝܐ. 19
ܟܠ ܥܘܠܐ. ܟܠܐ[4] ܐܦܝܐ ܘܩܘܕܫܐ ܢܬܬܠܝܛܘܢ.[5] *ܐܢܐ ܕܝܢ ܘܒܟܘܢ 20
ܫܒܩܬ ܕܦܪܘܫܘ ܕܡܠܟܐ: ܠܐܦܐ ܕܝܠܟܘܢ. ܘܠܐܦܐ
ܕܡܪܝܡ ܐܦܝܬܐ ܕܒܝܬܗ. ܠܐܪܥܐ ܢܦܠܬܐ[6]
ܐܬܬܪܝܡܘ[7] ܠܗ. *ܐܦܢ ܠܩܝܡܬܐ ܘܗܘܝ ܐܢܬܘܢ. 21
ܘܐܐܦܢ ܠܗܘܢ ܘܗܘܝ ܐܢܬܘܢ.[8] *ܘܠܐ ܢܦܠܘ[9] 22
ܒܐܪܥ: ܘܐܫܪܝܘ ܟܠ ܥܡܗ ܠܥܡܗ: ܘܐܬܒܥܘ[10] ܐܢܘܢ
ܟܠ ܐܘܢܫܘܬܗܘܢ ܒܫܘܠܛܢܐ ܘܟܠ ܒܝܫܘܬ ܠܒܗܘܢ.

---

(1) R. ܗܘܘ. (2) R. ܚܪܐ. (3) R. ܥܘܬ. (4) R. ܩܠܠ. (5) R. ܢܦܫ.
(6) R. ܗܘܘ. (7) R. ܟܘܢ. (8) R. ܢܦܠ. (9) R. ܗܘܘ.
(10) R. ܬܘܒ.

*ܐܝܢܐ ܐܢܫܐ ܕܩܒܠ ܡܘܪܒܐ ܐܟܡ ܡܚܝܢ ܗܠܐ ܝܗܒܬ[1] 23
ܐܝܢܐ ܕܩܒܠ ܘܡܬܟܠ. *ܐܘ ܝܗܒܐ ܥ ܚܙܐ ܒܬܫܡܫ: 24
ܐܢܐ ܫܢܐ ܐܢܐ ܚܕܐ ܐܟܡ ܡܚܢܐ: ܗܘܐ ܡܫܟܢܐ ܘܐܦܠܐ.
ܡܢܝܢ ܡܟܠܝܢ ܐܟܡ[2] ܡܚܢܐ ܫܡܠܦܢܐ. *ܦܡܠܬ 25
ܡܚܡܝܢ ܘܐܦܝܗ ܒܝܬܐ ܕܡܬܢܒܝܢ[3] ܒܡܢܝܢ
ܒܢ ܒܘܬܐ: ܘܐܦܝܗ ܫܡܠܦܐ ܢܦܠܩܬ. *ܒܡܦܐ 26
ܠܐܡܬܢ ܐܝܬ ܒܡܘܡܗܘܢ ܘܒܢܝܬܐ ܕܢܠܐ ܒܢܝܬܐ
ܕܢܒܠܐ: ܒܢܝܬܐ ܘܬܒܠܐ ܘܒܢܗܘܢ. *ܘܡܬܢܒܝܢ 27
ܠܦܝܬܗ[4] ܒܡܢܝܢ ܠܚܡܝܢ. ܒܝܠܦܢܗܘܢ
ܘܡܫܬܢܝܢ[5] ܥܡ ܠܡܢܝܗ. ܐܝܢ ܘܝܗܒܗ[6] ܐܟܬܘܢܗܘܢ
ܡܢܝܢ ܘܒܠܢܗ ܠܡܠܠܐ. *ܒܝܬܐ ܕܢܬܐ ܢܡܠܦܐ 28
ܢܡܠܝܐ. ܢܡܠܦܐ ܘܒܡܠܥܡܢ ܠܡܢܗ ܒܡܠܠܐ
ܡܠܥܡܢ ܒܡܘܡܬܐ. ܒܦܢܐ ܫܡܠܦܝܢ ܐܝܠܬܘܢ
ܝܒܢܐ ܠܒܠܘܢܐ ܐܟܡ ܡܚܢܐ. *ܗܘܐ ܡܠܥܡܢ. ܐܝܢ 29

(1) R. ܗܘܐ. (2) R. ܡܠܐ. (3) R. ܒܢܐ. (4) R. ܗܟܐ. (5) R. ܡܢܐ.
(6) R. ܗܟܐ.

ܢܘܪܐ ܝܩܕܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܘܐܝܟ ܦܛܝܫܐ ܕܦܪܥ ܟܐܦܐ
30 *ܡܛܠܗܢܐ ܗܐ ܐܢܐ ܥܠ ܢܒܝܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ.
31 ܕܓܢܒܝܢ ܡܠܝ ܓܒܪ ܐܢܫ ܡܢ ܚܒܪܗ. *ܗܐ
ܐܢܐ ܥܠ ܢܒܝܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܘܡܣܒܣܒܝܢ ܠܫܢܝܗܘܢ
32 ܘܐܡܪܝܢ. ܡܪܝܐ ܐܡܪ ܗܟܢܐ. *ܗܐ ܐܢܐ ܥܠ ܢܒܝܐ
ܕܚܙܝܢ(1) ܚܠܡܐ ܕܓܠܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܘܡܫܬܥܝܢ(2) ܠܗܘܢ:
ܘܡܛܥܝܢ ܠܥܡܝ(3) ܒܕܓܠܘܬܗܘܢ ܘܒܫܘܒܗܪܗܘܢ.
ܘܐܢܐ ܠܐ ܫܕܪܬ ܐܢܘܢ. ܘܠܐ ܦܩܕܬ ܐܢܘܢ. ܘܡܘܬܪܘ ܠܐ ܡܘܬܪܝܢ(4)
33 ܠܥܡܐ ܗܢܐ. *ܘܐܢ ܢܫܐܠܟ ܥܡܐ ܗܢܐ ܐܘ ܢܒܝܐ
ܐܘ ܟܗܢܐ: ܘܢܐܡܪ ܠܟ: ܡܢܘ ܡܫܩܠܐ ܕܡܪܝܐ:
ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟ: ܗܢܘ ܡܫܩܠܗ ܕܡܪܝܐ:
34 ܘܐܫܒܘܩܟܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. *ܘܢܒܝܐ ܐܘ ܟܗܢܐ ܐܘ ܥܡܐ:
ܕܢܐܡܪ ܡܫܩܠܗ ܕܡܪܝܐ: ܐܦܩܘܕ ܥܠ ܓܒܪܐ ܗܘ.
35 ܘܥܠ ܒܝܬܗ. *ܗܟܢܐ ܬܐܡܪܘܢ ܓܒܪ ܠܚܒܪܗ

(1) R. ܚܙܐ. (2) R. ܫܒܐ. (3) R. ܛܒܐ. (4) R. ܢܠܘ.

ܦܪܘܩܢ ܠܐܠܗܢ. ܡܪܢܐ ܚܢܢܐ ܡܚܝܢܐ. ܘܡܪܢܐ ܦܪܩܠܐ
ܡܚܝܢܐ. *ܘܩܠܝܬܗ ܕܡܚܝܢܐ. ܠܐ ܬܬܕܘܢܘܢ ܬܘܒ. 36
ܩܛܠܐ ܕܩܠܝܬܐ. ܢܗܘܐ ܠܟܪܢܐ ܢܦܫܬܗ.
ܘܡܫܒܚ ܐܝܠܗ ܕܩܠܝܬܗܘܢ ܘܐܠܗܐ ܡܚܐ.
ܡܚܝܢܐ ܡܫܒܚܢܐ ܠܚܝܐ. *ܗܘܢܢܐ ܬܐܡܪܘܢ ܠܟܪܢܐ. 37
ܡܢܢܐ[1] ܚܝܐ ܡܚܝܢܐ. ܘܡܢܢܐ ܩܛܠܐ ܡܚܝܢܐ. *ܘܐܠ ܩܠܝܬܗ 38
ܘܡܚܝܢܐ ܬܐܡܪܘܢ: ܗܘܢܢܐ ܐܚܝ ܡܚܝܢܐ. ܟܠܐ ܕܐܡܪܬܘܢ
ܩܠܝܬܐ ܗܢܐ: ܡܫܒܝܚ ܒܟܘܢ. ܘܠܐ ܬܐܡܪܘܢ:
*ܩܛܠܐ ܗܢܐ ܐܫܬܒܚܘܢ. ܡܫܡܠܐ ܘܐܫܬܒܚܘܢ[2]. 39
ܡܫܝܚܐ ܕܢܗܘܐ ܒܟܘܢ ܘܠܐܟܬܒܘܢ. ܩܢܘܡܝ
ܐܩܝܡ. *ܘܐܬܬܠܐ[3] ܠܟܠܟܘܢ ܫܦܝܪܐ ܕܢܟܝܡ ܘܫܘܬܦܐ 40
ܕܢܟܝܡ ܘܠܐ ܩܠܝܬܢܐ.[4]

(1) R. ܚܝܢܐ. (2) R. ܫܪܐ. (3) R. ܢܠܐ. (4) R. ܬܟܐ.

XI.

Jes. V.

1 * ܐܫܒܚ ܠܚܒܝܒܝ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܚܒܝܒܝ
ܠܟܪܡܗ. ܟܪܡܐ ܗܘܐ ܠܚܒܝܒܝ: ܒܩܪܢܐ ܕܒܪ
2 ܡܫܚܐ. *ܘܓܕܪܗ ܘܐܚܕܪܗ ܣܝܓܐ. ܘܓܒܝܗ
ܒܗ ܡܫܒܚܬܐ. ܘܒܢܐ ܡܓܕܠܐ ܒܓܘܗ. ܘܐܦ ܡܥܨܪܬܐ.
ܥܒܕ ܒܗ. ܘܣܟܐ[1] ܕܢܥܒܕ ܥܢܒܐ. ܘܥܒܕ ܚܪܘܒܐ.
3 *ܗܫܐ ܥܡܪܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܐܢܫܐ ܕܝܗܘܕܐ: ܕܘܢܘ
4 ܒܝܢܝ ܠܟܪܡܝ. *ܡܢܐ ܬܘܒ ܘܠܐ ܥܒܕܬ
ܠܟܪܡܝ ܘܠܐ ܥܒܕܬ ܒܗ. ܕܣܟܝܬ[2] ܕܢܥܒܕ ܥܢܒܐ
5 ܘܥܒܕ ܚܪܘܒܐ. *ܗܫܐ ܐܘܕܥܟܘܢ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܐܢܐ
ܠܗ ܠܟܪܡܝ. ܐܦܣܩ ܐܢܐ ܣܝܓܗ. ܘܢܗܘܐ
ܠܡܒܙܬܐ. ܘܐܣܚܘܦ ܐܢܐ ܓܕܪܗ. ܘܢܗܘܐ ܠܕܘܫܐ.
6 * ܘܐܫܒܩܝܘܗܝ ܚܘܪܒܐ. ܘܠܐ ܢܬܙܡܪ. ܘܠܐ ܢܬܥܕܩ.

---

(1) R. ܣܟܐ. (2) R. ܣܟܐ. (3) R. ܣܘܐ.

ܘܢܬܒܥܘܢ[1] ܒܗ ܒܥܒܕܐ. ܘܡܠܟܐ. ܘܐܦܣܘ ܠܒܢܝ̈ܐ ܕܠܐ
ܢܫܡܠܘܢ[2] ܠܟܘܢ ܒܥܠܡܐ. * ܒܥܠܡܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܥܠܡܢܐ 7
ܡܫܒܚܢܐ: ܠܥܠܡܐ ܗܘ ܕܥܡܗ ܐܡܝܢܐܝܬ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܒܝ
ܥܘܕܪܐ: ܝܘܒܠܐ ܚܕܬܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ. ܘܫܡܫܐ[3] ܠܡܕܢܚܐ.
ܘܥܘܕܪܐ ܚܕܬܐ. ܘܡܪܕܘܬܐ ܗܘܐ ܒܥܠܡܐ.
*ܘܒܬܪ ܡܦܩܢܗ ܠܥܠܡܐ ܠܥܠܡܐ: ܘܡܥܠܝܐ ܘܡܥܠܝܐ. 8
ܢܦܠܘܢ. ܕܢܐܡܪܘܢ ܐܝܟ ܕܢܦܩܘܢ[4] ܠܒܫܘܪܥܐ
ܒܝܘܡܐ ܕܪܘܚܐ. *ܘܐܪܥ ܡܪܝܐ ܡܫܒܚܢܐ ܐܝܟ ܡܠܐ 9
ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܠܫܘܦܪܐ ܢܗܘܘܢ[5] ܡܢ ܠܥܠܡ ܕܡܬܒܥ.
*ܘܒܝܬܐ ܕܠܥܠܡ ܐܡܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ: ܚܕܐ ܡܫܡܫܐ. ܘܪܘܚܐ 10
ܕܥܘܕ ܢܗܝܢ ܫܠܐ. *ܘܒ ܠܗ ܡܦܩܢܗ ܥܘܕܪܐ ܘܫܘܠܡܐ 11
ܠܥܠܡܐ: ܘܢܦܘܩܘܢ[6] ܒܝܘܡܐ ܘܢܗܘܘܢ ܫܘܒܚܐ[7] ܠܗܘܢ.
*ܒܟܠܗܘܢ ܘܒܫܡܫܐ. ܘܒܥܠܡܝܢ ܘܒܪܝܬܐ. 12
ܡܫܡܫܢܐ ܩܕܡ[8]. ܘܡܫܡܫܝܢ ܘܐܝܟܢܐ ܠܐ ܢܦܩܘܢ.

---

(1) R. ܢܟܐ. (2) R. ܢܫܡܠ. (3) R. ܣܡܐ. (4) R. ܢܦܠ.
(5) R. ܗܘܐ. (6) R. ܐܫܡܥ. (7) R. ܢܦܫ. (8) R. ܫܠܐ.

13 ܘܥܠܡܝܢ ܐܬܒܘܡ ܠܐ ܡܫܬܡܗܝܢ܂[1] * ܟܕ ܗܘܐ ܗܢܐ܂ ܐܫܬܟܚܘ[2]
ܠܥܡܐ. ܡܢ ܟܠܗ ܝܕܥܬܐ. ܘܡܢ ܥܒܕܘ[3] ܡܬܟܠܝܢܘܗܝ.
14 ܡܢ ܟܢܫܐ. ܘܒܩܠܘ ܡܢ ܪܗܛܐ. * ܟܕ ܗܘܐ ܗܢܐ܂
ܐܦܠܗ[4] ܡܬܠܐ ܠܫܡܫܐ: ܘܡܢܗ ܩܡܪܗ. ܘܠܐ ܥܡ.
ܘܝܢܠܗ[5] ܟܢܗ .. ܡܩܕܫܐ. ܘܡܩܕܪܐ. ܘܡܪܝܬܐ.
15 *ܘܬܠܦܥܒ ܐܢܗܐ܂ ܘܝܥܡܠܘܢ ܫܪܐ. ܘܡܢܝܬܐ ܘܦܠܐ.
16 ܝܠܘܡܬܡ. *ܘܬܠܬܘܒܪ[6]܂ ܡܢܬ ܡܫܬܟܠܢܐ. ܒܝܬܐ.
17 ܘܠܒܗ ܥܢܬܐ ܝܠܦܘܢ ܒܬܘܒܬܐ. *ܘܬܒܪܟܘ[7]܂ ܐܒܝܐ
ܒܬܘܟܬܗܘܢ. ܘܡܬܟܠܐ ܕܬܒܝܢ[8]. ܠܥܒܘܕܐ ܝܬܒܟܘܢ
18 ܐܝܟܢ. * ܘܡ ܟܦܘܪܝܢ[9] ܡܠܩܢܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܢܒܠܐ
19 ܐܪܒܥܐ܂ ܘܐܝܟ ܡܠܐ ܘܒܢܝ ܟܠܐ ܐܫܬܟܠܠܘܗܝ. *ܘܐܦܢܝ.
ܟܢܫܐ ܠܦܘܩܕ ܡܢܢܐ ܟܟܘܡܗ. ܘܝܬܪܐ ܐܝܟ.
ܘܝܡܟܬܒ ܘܬܒܐ܂ ܕܦܩܝܕܐ ܒܡܢܚܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ.

---

(1) R. ܢܦܘ. (2) R. ܫܚܐ. (3) R. ܫܦܝܪ. (4) R. ܦܠܐ.
(5) R. ܢܫܠ. (6) R. ܪܘܣ. (7) R. ܪܟܐ. (8) R. ܒܢܐ. (9) R. ܐܪܝ.

20 ܡܬܒܝܢܗ.[1] * ܗܐ ܠܡ ܢܦܩܝܢ[2] ܠܟܝܦܐ ܗܢܐ ܘܠܗܘܬܐ
ܟܝܦܐ. ܘܡܫܬܟܚܝܢ[3] ܢܘܪܐ ܠܝܩܕܬܐ ܘܝܩܕܬܐ
ܠܢܘܪܐ. ܘܡܫܬܟܚܝܢ ܡܝܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܣܓܝܐܐ ܡܝܐ.
21 * ܗܐ ܠܡ ܡܬܟܢܫܝܢ ܒܚܠܠܬܐ ܢܦܫܬܗܘܢ. ܘܠܘܩܒܠ
22 ܐܦܝܗܘܢ. ܡܫܬܘܕܥܝܢ. * ܗܐ ܠܡ ܕܠܡܬܝ
ܕܩܕܡܘܗܝ ܡܛܪܐ. ܘܠܝܚܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܦܪܚܝܢ
23 ܡܛܪܐ. * ܘܡܬܪܓܫܝܢ[4] ܠܫܘܚܢܐ ܩܕܡܝܐ ܫܘܫܛܗ:
24 ܘܪܘܚܐ ܕܪܒܐ ܡܬܚܪܝܢ ܩܢܘܡܐ. * ܩܕܡܝܐܝܬ
ܐܝܟ ܕܩܕܡ ܐܬܠܝ ܡܛܪܐ: ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܦܩ ܕܐܝܪܐ: ܩܕܡ
ܡܬܩܒܠܐ ܕܫܘܫܛܐ ܕܫܡܫܐ ܢܦܩ ܐܘܪܚܗ. ܘܟܠܗܘܢ
ܐܝܟ ܝܘܡܐ ܢܗܘܪܐ. ܘܟܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܠܒܘܫܐ ܢܦܫܗ.[5] ܟܠ
ܕܐܝܟܢܐ[6] ܢܬܚܫܚܘܢ ܘܡܛܪܐ ܣܓܝܐܬܐ: ܘܡܬܚܦܝܢ
25 ܕܡܬܢܟܐ ܕܐܬܐܡܪܝܢ. ܐܦ ܗܘ. * ܩܕܡܝܐܝܬ ܐܬܝܠܕ
ܦܪܝܩܘ ܕܡܛܪܐ ܟܠ ܠܚܡܐ. ܘܐܦܝܣ[7] ܐܝܟܘ ܕܠܥܠܡ:

(1) R. ܝܗܒܠ. (2) R. ܟܝܦܐ. (3) R. ܦܘܣܩܢ. (4) R. ܪܚܐ. (5) R. ܢܫܦܨ.
(6) R. ܣܘܠܐ. (7) R. ܪܘܣܩ.

ܘܡܚܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܢܦܩ[1] ܠܒܪܐ. ܘܗܘܘ[2] ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܐܝܟ

ܗܡܢܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܡܠܟܐ. ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܟܠܗܘܢ ܠܐ ܚܙܝܢ

26 ܘܦܪܝܫܘ: ܘܥܠܘ ܒܐܝܕܗ ܦܪܫܐ. *ܘܐܬܬܣܝܡ ܐܠܐ[3] ܕܒܩܕܡܝܬܐ

ܡܢ ܦܪܫܐ. ܘܢܦܩ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܩܕܫܐ ܕܐܪܥܐ:

27 ܘܟܠܗܘܢ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܒܐܠܗܐ[4]. *ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ: ܘܠܐ

ܝܕܥܝܢ: ܘܠܐ ܢܫܬܡܥܘܢ. ܘܠܐ ܢܬܡܟܟܘܢ: ܘܠܐ ܢܚܙܘܢ[5]

ܐܦܢ ܢܬܒܝܬܘܢ. ܘܠܐ ܢܬܦܢܘܢ ܟܠܗܝܢ ܘܡܬܢܛܪܝܢ

28 *ܒܐܘܪܚܬܗܘܢ ܡܛܠ ܘܡܫܬܡܠܝܢ. ܟܕ ܟܠܗܘܢ[6]

ܘܡܫܡܠܝܢ ܘܡܫܬܡܥܝܢ. ܟܕ ܝܕܥܝܢ ܢܬܚܙܘܢ ܒܝܬ ܟܢܫܗܘܢ.

29 ܐܝܟ ܕܟܢܫܐ. *ܘܢܬܡܫܠܡܘܢ. ܐܝܟ ܐܪܥܐ ܕܢܬܝܗܒ. ܘܐܝܟ

ܫܡܝܐ. ܕܐܪܥܐ ܕܢܬܝܗܒ ܘܐܝܟ ܠܒܪܐ: ܘܡܫܬܐ. ܘܟܠܗ

30 ܕܡܫܬܐ. *ܘܢܬܝܗܒ ܠܟܠܗܘܢ. ܒܫܘܠܡܐ ܗܢܐ: ܐܝܟ

ܢܬܡܠܝܘܢ ܕܫܡܝܐ. ܘܢܫܒܘܚ ܠܐܪܥܐ: ܘܢܬܚܕܘܢ ܒܫܘܠܡܐ.

ܘܐܘܟܠܢܐ. ܘܢܗܘܘܢ ܢܬܚܙܐ ܒܟܠܗܘܢ.

---

(1) R. ܢܦܩ. (2) R. ܗܘܐ. (3) R. ܐܘܕܝ. (4) R. ܐܠܗܐ. (5) R. ܚܙܐ.

(6) R. ܡܠܐ.

XII.

Jes. LII. 13—15. LIII.

* ܗܐ ܡܣܬܟܠ ܥܒܕܝ: ܘܡܬܪܘܡ(1) ܘܡܫܬܒܚ 13
ܘܡܬܥܠܐ ܠܚܕ. * ܐܝܟ ܕܐܬܡܗܘ ܥܠܘܗܝ ܣܓܝܐܐ. 14
ܗܟܢܐ ܡܬܒܟܠ ܚܙܘܗ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ: ܘܫܘܒܚܗ
ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. * ܗܟܢܐ ܡܕܟܐ. ܥܡܡܐ ܣܓܝܐܐ. 15
ܥܠܘܗܝ ܝܐܚܕܘܢ ܡܠܟܐ ܦܘܡܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ
ܐܫܬܥܝ ܠܗܘܢ. ܚܙܘ. ܘܕܠܐ(2) ܫܡܥܘ. ܐܣܬܟܠܘ.
* ܡܢ ܗܝܡܢ(3) ܠܫܡܥܢ. ܘܕܪܥܗ ܕܡܪܝܐ. ܠܡܢ 1
ܐܬܓܠܝ(4). * ܘܣܠܩ ܐܝܟ ܝܢܘܩܐ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܐܝܟ 2
ܥܩܪܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܨܗܝܬܐ. ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܚܙܘܐ. ܘܠܐ
ܐܝܩܪܐ. ܘܚܙܝܢܗ(5) ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܚܙܘܐ. ܘܠܐ ܫܘܦܪܐ.
* ܫܝܛܐ ܘܡܟܝܟܐ ܕܐܢܫܐ. ܓܒܪܐ ܕܟܐܒܐ ܘܝܕܥ ܟܘܪܗܢܐ 3
ܘܐܝܟ ܕܐܗܦܟ(6) ܐܦܘܗܝ ܡܢܗ: ܘܫܝܛܢܗ(7). ܘܠܐ

---

(1) R. ܪܘܡ. (2) R. ܕܠܐ. (3) R. ܐܗܝܡܢ. (4) R. ܠܡܢ. (5) R. ܕܠܐ.
(6) R. ܐܦܐ. (7) R. ܚܫܒ.

ܣܓܕܝܢܢܟ. * ܡܫܝܚܐ ܚܝܝ̈. ܗܘ ܕܒܣܪܗ 4
ܘܒܕܡܗ. ܗܘ ܚܒܠܐ. ܘܚܝܐ ܡܚܝܢܢܗ ܠܒܝܫܐ
ܘܡܚܣܢܐ ܕܓܒܪܐ. ܘܡܚܒܒܢܐ. * ܗܘ ܡܠܟܘܬܐ 5
ܕܫܡܝܐ ܫܡܥܬܢ: ܘܡܠܟܢܐ ܕܫܡܝܐ ܠܟܠܢ. ܕܒܪܘܬܐ
ܕܡܠܟܢ: ܠܟܠܗܘܢ. ܘܡܫܘܬܦܝܢ ܥܡܗ ܐܢܘܢ. *ܠܟܠܢ. 6
ܐܝܟ ܟܬܒܐ ܬܟܝܢ[1]. ܘܐܢܫ. ܠܫܡܝܐ ܗܢܝܢ[2]. ܘܡܠܦܢܐ
ܐܟܘܬܗ ܕܝܠܗ. ܫܡܝܐ ܕܠܟܠܢ. * ܐܬܪܐ ܕܐܠܘܗܐ. ܘܠܐ 7
ܠܒܝܫ ܦܓܪܗ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܝܠܕܬܐ ܐܠܗܐ. ܘܐܝܟ
ܢܒܝܐ ܡܫܡܫ ܐܠܗܐ. ܡܠܝܟܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܠܒܝܫ ܦܓܪܗ.
*ܟܕ ܫܠܝܚܐ. ܘܟܕ ܒܢܝܐ. ܐܠܗܐ. ܘܐܢܫ. ܡܠܟܐ 8
ܬܚܝܬ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܟܕ ܐܢܫܐ ܒܫܡܝܐ: ܘܟܕ ܐܠܗܐ.
ܕܢܦܫ ܒܣܪܗ ܠܗ. *ܢܣܒ ܦܓܪܐ. ܠܒܝܫ 9
ܘܠܒܝܫܐ ܒܦܓܪܗ. ܠܐ ܕܠܐ ܒܥܠܐ: ܘܠܒܫ ܝܬܝܪ
ܒܦܓܪܗ. *ܘܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܠܒܥܠܕܒܒܘܗܝ 10
ܘܡܫܝܚܘܗܝ. ܐܬܓܠܝ[3] ܫܡܥܐ[4] ܒܢܒܝܐ. ܕܒܝܬܐ.

---

(1) R. ܬܟܐ. (2) R. ܒܢܐ. (3) R. ܫܡܥܘ. (4) R. ܡܫܡܥܘ.

ܐܟܠܐ. ܘܢܒܥ(1) ܕܡܥܒܕܐ. ܘܬܪܥܝܬܗ ܕܡܪܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܘܟܪܝ.
*ܘܩܡ ܟܗܢܐ ܕܢܥܒܕܘܢ ܥܒܕܐ. ܘܢܦܩܘܢ ܒܥܒܕܐ: 11
ܘܢܒܥܐ ܠܪܘܚܬܐ. ܒܥܒܕܘܗܝ. ܕܡܢ ܥܡܐ. ܘܣܗܕܘܬܗܘܢ.
ܗܘ ܬܥܒܕܘܢ. *ܘܡܗܠܟܝܢ ܐܝܟ ܣܘܣܘܬܐ ܒܡܥܒܪܐ: 12
ܘܡܕܒܪܝܢ. ܢܦܫܗܘܢ ܒܥܠܐ. ܘܚܙܘ ܕܒܪܐ ܢܥܒܕܘܢ
ܠܡܥܠܐ. ܘܐܬܐ ܟܘܪܐ ܐܝܟ ܚܢܘܓܐ(2). ܗܘܐ ܚܙܝܢܐ ܕܡܥܒܪܐ
ܡܪܝܐ: ܘܡܟܝܠܐ ܡܢ ܗܠܝܢ.

XIII.

Joël. I.

1 * ܦܬܓܡܗ ܕܡܪܝܐ ܕܗܘܐ ܥܠ ܝܘܐܝܠ ܒܪ ܦܬܘܐܝܠ.
2 *ܫܡܥܘ ܗܕܐ ܩܫܝܫܐ: ܘܨܘܬܘ ܟܠܗ ܥܡܘܪܝܗ̈
ܕܐܪܥܐ. ܐܢ ܗܘܬ(3) ܐܝܟ ܗܕܐ ܒܝܘܡܝܟܘܢ. ܐܘ ܒܝܘܡܝ
3 ܐܒܗܝܟܘܢ. *ܐܫܬܥܘ(4) ܠܒܢܝܟܘܢ. ܘܒܢܝܟܘܢ.
4 ܠܒܢܝܗܘܢ. ܘܒܢܝܗܘܢ. ܠܕܪܐ ܐܚܪܢܐ. * ܘܫܪܟܐ

(1) R. ܠܒܥ. (2) R. ܡܚܢܝܐ. (3) R. ܗܘܬ. (4) R. ܗܟܐ.

ܕܐܘܪ̈ܚܬܗ(1): ܡܫܡܗܬܐ. ܐܝܟܐ ܡܫܟܚܐ ܦܘܪܫܢܐ. ܘܩܕܡܝܟ ܕܐܘܪ̈ܚܬܗ:
ܡܫܟܚܐ ܦܘܪܫܢܐ. ܐܝܟܐ ܡܫܟܚܐ ܐܣܝܘܬܐ. ܘܩܕܡܝܟ ܕܐܘܪ̈ܚܬܗ: ܐܣܝܘܬܐ
ܐܝܟܐ ܕܪܘܚܐ. *ܐܬܬܠܝܒܘ(2) ܩܘܠܐ: ܠܡܠܟ(3). ܘܐܬܟܠܟܠܘ ܥܠܐ 5
ܦܠܚ̈ܝ(4) ܚܡܪܐ: ܥܠ ܚܡܪܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܘܡܗܘܢ.
*ܩܛܝܠܐ ܕܥܦܪܐ ܗܠܝܢ ܠܐܦܝܢ: ܢܦܫܝ. ܘܠܫܝܢ ܠܗܘ 6
ܩܕܝܫܐ. ܩܕܡܝܗܘܢ ܐܝܟ ܚܒܝܒܐ ܕܐܘܪܚܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܝܟ
ܢܣܝܐ ܕܡ̈ܘܬܐ ܕܐܘܪܚܐ. *ܟܕ ܩܡܘ ܠܡܬܒܥܘ 7
ܘܐܬܬ ܠܡܦܫܢܐ. ܦܫܛܘ ܐܝܕܗ. ܘܢܦܩܘ(5) ܡܡܢܘܗ.
* ܐܠܗܐ(6) ܐܝܟ ܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܢܦܠ ܥܠ ܥܠܡܐ 8
ܠܡܬܘܒܘ. *ܟܕ ܡܟܝܢܐ ܘܡܦܝܣܐ. ܡܢ ܠܫܢܗ 9
ܕܦܘܡܐ. ܢܦܩܘ ܡܠܠܐ ܒܬܠܐ: ܘܒܬܪܗ ܕܡܫܦܝܢܝܢ
ܠܦܘܡܐ * ܐܬܒܪܬ ܚܟܡܬܐ ܘܢܦܠܬ ܒܬܠܐ ܐܦܝܐ. 10
ܘܩܛܠܐ ܕܐܬܒܪܬ ܠܠܒܐ. ܘܢܦܩ ܚܟܡܬܐ ܘܡܫܟܚܐ ܪܒܐ.
*ܠܒܬܘ ܐܦܝܐ: ܘܐܬܟܠܟܠܘ ܠܦܩܕܐ. ܥܠ ܢܦܠܐ ܘܥܠ ܗܕܝܐ. 11

---

(1) R. ܦܠܓܘ. (2) R. ܠܘܚܕ. (3) R. ܠܒܐ. (4) R. ܦܠܐ.
(5) R. ܦܢܐ. (6) ܐܠܗ.

ܕܒܟܝܢ ܒܢܘܗܝ ܘܒܢܬܗ. * ܠܩܠܐ. ܝܚܠܒ. ܘܒܬܐ ܝܣܗܒ. 12

ܘܦܘܪ̈ܚܢܐ ܘܩܢ̈ܐ ܘܚܙܘܪ̈ܐ. ܘܟܠܗܘܢ. ܐܬܟܢܝܘ ܕܢܣܠܩ.

ܢܩܒܘܢ. ܩܠܗܘܢ ܕܠܐܠܗܐ ܢܘܗܪܐ ܡܢ ܟܬܒ ܐܢܫܐ.

*ܟܬܒܐ ܐܠܡܓܝܕ ܡܠܟܐ ܐܕܝܢܘ ܐܠܠܗ. ܡܥܩܥܢܗ 13

ܡܢ ܕܥܢܐ: ܢܒܟܘܢ ܓܘܠܐ ܒܡܩܐ ܡܥܩܥܢܝܢ:

ܘܐܝܠܢܐ. ܩܠܗܘܢ ܘܐܬܟܢܫ[2] ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܘܐܝܠܢܝܗܘܢ.

ܡܢܥܡܬܐ ܘܒܩܥܝܢ. * ܢܒܥܘ ܙܘܥܐ ܓܢܘ[3] ܒܒܩܥܬܐ. 14

ܐܬܓܢܝܘ. ܥܡܝܩܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܠܥܘܦܝܗܘܢ ܘܐܦܢܐ.

ܠܟܠܗܘܢ ܘܥܢܢܐ ܠܐܝܠܢܝܗܘܢ. ܢܦܠܘ[4] ܠܥܠ ܥܢܢܐ

ܠܐܝܠܢܝܗܘܢ. ܘܐܒܕܘ. * ܐܘܗ ܐܘܗ ܠܥܘܦܐ. 15

ܕܦܪܚܝܢ ܢܩܦܘ ܕܦܪܚܐ. ܘܒܟܬܐ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܢܦܠܬ.

*ܘܗܘܐ ܠܥܘܦܐ ܢܘܚܐ ܠܝܬ ܕܢܬܒܥܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ 16

ܘܐܝܠܢܝ. ܘܢܘܚܐ ܘܒܟܝܐ. * ܘܡܩܒܠ ܡܥܩܥܢܝܐ ܥܠ 17

ܐܦܘܠܗܘܢ. ܢܩܠܒ ܐܘܪܚܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܡܢܗܘܢ ܘܢܦܠ

(1) R. ܒܠܠ. (2) R. ܒܠܐ. (3) R. ܒܢܐ. (4) R. ܢܦܠܐ

ܥܒܘܪܐ. * ܡܐ ܐܬܬܢܚܬ ܒܥܝܪܐ.(1) ܘܐܬܒܟܝ(2) ܒܩ̈ܪܐ ܕܬܘܪܐ. 18
ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ ܪܥܝܐ. ܐܦ ܥ̈ܢܐ ܕܥܢܐ. ܐܬܚܒܠ(3) * ܠܘܬܟ 19
ܡܪܝܐ ܐܩܪܐ. ܡܛܠ ܕܐܟܠܬ ܢܘܪܐ ܕܝ̈ܪܐ ܕܡܕܒܪܐ.
ܘܫܠܗܒܝܬܐ ܐܘܩܕܬ(4) ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܢܐ ܕܚܩܠܐ.* ܐܦ 20
ܒܥܝܪܐ ܕܒܪܐ ܐܬܢܚܬ(5) ܠܘܬܟ. ܡܛܠ ܕܝܒܫܘ ܡܒܘ̈ܥܐ
ܕܡ̈ܝܐ: ܘܐܟܠܬ ܢܘܪܐ ܕܝ̈ܪܐ ܕܡܕܒܪܐ.

XIV.

Obadj.

* ܚܙܘܐ ܕܥܘܒܕܝܐ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܐܕܘܡ. 1
ܫܡܥܐ ܫܡܥܢ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܘܐܝܙܓܕܐ ܠܥܡܡܐ.
ܐܫܬܠܚ. ܩܘܡܘ. ܘܢܩܘܡ. ܥܠܝܗ̇ ܠܩܪܒܐ.
* ܗܐ ܙܥܘܪܐ ܝܗܒܬܟ ܒܥܡܡܐ. ܘܫܝܛ ܐܢܬ. ܛܒ. 2
* ܫܘܒܗܪܗ ܕܠܒܟ ܐܛܥܝܟ.(6) ܕܫܪܐ ܒܫܘܥܐ. 3

(1) R. ܐܝܠܐ. (2) R. ܒܟܐ. (3) R. ܣܩܘܒ. (4) R. ܝܩܕ.
(5) R. ܝܚܬܐ. (6) R. ܛܥܐ.

ܘܡܣܟܢܐ. ܡܕܝܢܬܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܘܐܦ ܒܟܠܟܘܢ ܒܢܝܗ

ܬܫܡܠܢܢ ܠܐܘܟܠܐ[1]. * ܐܢ ܝܠܠܦܘܢ[2] ܐܚ ܝܥܩܘܒܐ: ܗܐ ܢܫܥ 4

ܕܩܕܡܐ ܠܡܣܦܩ[3] ܝܢܩܐ: ܡܢ ܠܦܝ ܐܢܫܝ[4]. ܐܡܪ ܡܢܐ.

5 * ܐܢ ܢܨܚܐ ܐܠܐ[5] ܕܠܟ ܐܘ ܒܪܘܪܐ ܕܠܠܫܢܐ: ܐܡܪܢܐ

ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܪܐ ܢܝܗܒ ܡܣܦܩܘܬܗ. ܗܐ ܡܫܩܝܐ.

6 ܐܠܐ ܕܠܟ. ܠܐ ܡܣܦܝܢ ܗܘܘ[6] ܡܣܩܐ: * ܐܡܪܢܐ ܐܠܐ ܒܪ[7]

7 ܒܫܡܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܬܦܫܩܝܢ. * ܕܡܪܐ ܠܥܠܝܡܐ

ܦܘܩܕ. ܕܠܗܘܢ ܢܛܪܐ ܘܡܢܦܩܝܢ ܐܠܗܝܢ[8]. ܗܐ ܠܡܢܘܬܗ[9]

ܚܢܢ ܢܛܪܐ ܘܡܠܟܝܢ. ܘܒܠܫܢܝܢ. ܡܒܕܩ[10] ܒܩܪܐܬܐ

8 ܠܡܬܠܝܢ. ܕܠܫܢܥ ܗܘ ܡܣܩܠܐ: * ܗܘ ܕܡܘܡܬܐ ܡܘܗ

ܐܡܪ ܡܢܐ.: ܐܘܗ[11] ܣܓܝܦܐ ܡܢ ܐܪܘܥ: ܘܡܣܩܘܠܝܢܐ

9 ܡܢ ܛܘܪܐ ܕܡܫܘ. * ܘܝܥܒܪܘܢ ܢܛܪܗ ܬܒܥ ܠܡܦܢ:

10 ܘܝܐܒ ܐܢܫܐ ܡܢ ܛܘܪܐ ܕܡܫܘ. * ܡܢ ܩܕܡܐ ܘܡܢ

(1) R. ܢܫܥ. (2) R. ܪܘܥܬ. (3) R. ܣܥܘܬ. (4) R. ܢܫܥ.
(5) R. ܐܠܐ. (6) R. ܗܘܐ. (7) R. ܒܪܐ. (8) R. ܛܠܐ. (9) R. ܣܪܐ.
(10) R. ܣܥܘܬ. (11) R. ܐܦܝ.

ܚܘܫܒܢܐ ܕܐܝܟ ܢܬܚܫܒ: ܠܐܢܫ[1] ܒܗܬܬܐ ܘܐܬܐ
ܠܥܠܡ. *ܒܝܘܡܐ ܕܢܦܩ[2] ܠܥܠܡܗ. ܒܝܘܡܐ 11
ܕܢܦܩܘܢ[3] ܢܦܫܬܐ ܡܢܗ. ܘܢܦܫܬܐ ܥܠܗ[4] ܒܥܩܒܘܗܝ.
ܘܟܠ ܐܬܪ̈ܘܬܗ ܐܪܥܝܐ[5] ܒܝܫܐ. ܘܐܦ ܐܝܟ. ܐܝܟ ܗܘ
ܩܕܡܘܗܝ ܢܗܘܐ. *ܘܠܐ ܢܚܙܐ ܒܝܘܡܐ ܕܐܝܟ. ܒܝܘܡܐ 12
ܕܢܦܫܐ ܘܠܐ ܢܚܙܐ ܠܚܝ̈ܐ ܢܗܘܘܢ: ܒܝܘܡܐ
ܕܐܒܝܕܘܗܝ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ[6] ܦܘܠܚܢ ܒܝܘܡܐ ܕܐܘܚܪܢܐ.
* ܘܠܐ ܢܬܒܠ[7] ܒܥܘܬܗ ܕܡܝܬ. ܒܝܘܡܐ ܕܢܥܠܘܢ. 13
ܘܠܐ ܢܚܙܐ ܐܦ ܐܝܟ ܒܚܫܘܟܗ. ܒܝܘܡܐ
ܕܢܥܠܗ. ܘܠܐ ܠܦܪܘܩܘܬܗ ܒܚܫܘܟܗ ܒܝܘܡܐ
ܕܢܥܠܗ. * ܘܠܐ ܠܦܩܘܕ ܥܠ ܦܩܘܕܐ ܠܦܩܘܕܘ[8] 14
ܠܡܦܩܪܢܘܬܗ. ܘܠܐ ܢܫܬܡܥ ܣܦܪܘܬܗ. ܒܝܘܡܐ
ܕܐܘܚܪܢܐ. * ܩܕܡܝܐ ܕܦܘܠܚܢܗ ܢܩܕܘ ܘܦܢܝܐ ܟܠ 15
ܩܕܡܘܗܝ ܢܩܦܐ. ܐܝܟ ܕܢܒܥܐ. ܘܒܢܝܐ ܢܥܒܕ ܟܠ.

---

(1) R. ܒܫܐ. (2) R. ܥܡܡ. (3) R. ܫܟܐ. (4) R. ܒܠܐ.
(5) R. ܪܫܐ. (6) R. ܢܗܒ. (7) R. ܒܠܐ. (8) R. ܐܒܝ.

16 ܘܡܫܘܚܬܗܘܢ. ܢܬܚܫܒ ܟܠܐ ܕܝܫܘܢ. * ܡܛܠ ܕܐܬܝܐ
ܕܐܬܡܠܝܘ.[1] ܟܠܐ ܫܘܪܐ ܕܡܘܕܥܢ. ܢܬܡܠܘܢ.[2] ܘܒܟܘܢ
ܙܒܢܐ. ܐܬܒܝܫܬ. ܢܬܡܠܘܢ. ܘܢܬܦܪܫܘܢ. ܘܢܬܒܛܠܘܢ.
17 ܘܢܗܘܘܢ.[3] ܐܝܟ ܕܠܐ ܗܘܘ.[4] * ܘܡܫܬܒܩܐ ܕܪܘܚܐ. ܢܗܘܐ
ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܢܗܘܐ ܩܪܝܒ. ܘܢܐܙܠ[5] ܕܟܠ
18 ܒܣܪ. ܠܐܚܪܝܢ ܕܒܬܪܗ ܐܢܘܢ. * ܘܢܗܘܐ ܟܠ
ܒܣܪ. ܢܘܪܐ: ܘܟܠ ܢܦܫܐ. ܡܫܬܘܕܥܐ.
ܘܟܠ ܕܒܗ ܢܣܒܐ. ܘܢܐܡܪ[6] ܠܗܘܢ. ܘܢܐܡܪ
ܐܢܘܢ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܫܪܝܪܐ ܒܥܠܡܐ ܕܒܗ. ܡܛܠ
ܕܡܫܚܐ. ܦܪܫܐ * ܘܢܐܙܠ ܕܥܠܡܐ. ܠܫܒܩܐ ܕܒܗ:
19 ܘܡܫܡܫܢܐ. ܠܟܝܢܐ ܕܬܐ. ܘܢܐܙܠ ܚܝܠܐ. ܕܐܝܟ
20 ܘܚܝܠܐ ܕܡܫܡܫ. ܘܟܠܢܫܝܢ. ܠܟܠ ܕܒܗ. *ܘܡܫܡܫܢܐ
ܡܫܡܫܢܐ. ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܐܝܠܐ. ܕܐܢ ܥܠܝܢ. ܘܟܢܫܐ
ܠܕܘܟܬܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܕܐܬܩܛܠܢܐ: ܢܐܙܠ

(1) R. ܡܠܐ. (2) R. ܡܠܐ. (3) R. ܗܘܐ. (4) R. ܗܘܐ. (5) R. ܢܙܠ.
(6) R. ܢܡܪ.

ܠܡܕܒܚܐ ܕܠܡܫܝܚܐ. * ܘܢܫܬܡܫܘܢ[1] ܟܗܢܐ ܠܡܕܒܚܐ 21
ܕܦܘܪܩܢܐ. ܠܥܠܡ[2] ܠܡܕܒܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܘܢܗܘܘܢ ܡܒܪܟܝܢ
ܘܡܫܒܚܝܢ.

XV.

Gen. XLIX.

* ܘܩܪܐ ܝܥܩܘܒ ܠܒܢܘܗܝ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. 1
ܐܬܟܢܫܘ ܘܐܚܘܐ ܠܟܘܢ ܡܕܡ[3] ܕܢܓܕܫ ܠܟܘܢ ܒܚܪܬܐ
ܕܝܘܡܬܐ. * ܐܬܟܢܫܘ ܘܫܡܥܘ ܒܢܝ ܝܥܩܘܒ 2
ܘܫܡܥܘ ܐܒܘܟܘܢ ܐܝܣܪܝܠ. * ܪܘܒܝܠ ܒܘܟܪܝ ܐܢܬ. 3
ܚܝܠܝ. ܘܪܫ ܬܘܠܕܝ. ܝܬܝܪܐ ܒܫܘܒܚܐ. ܘܝܬܝܪܐ
ܒܥܘܫܢܐ. * ܬܪܬܚ[4] ܐܝܟ ܡܝܐ. ܠܐ ܬܬܝܬܪ. ܕܣܠܩܬ 4
ܠܡܫܟܒܐ ܕܐܒܘܟ. ܗܝܕܝܢ ܛܢܦܬ ܠܥܪܣܝ
ܘܣܠܩܬ. * ܫܡܥܘܢ ܘܠܘܝ ܐܚܐ ܡܫܠܡܝ ܕܥܘܠܐ 5
ܡܢ ܩܝܡܗܘܢ. * ܒܪܐܙܗܘܢ: ܠܐ ܬܥܘܠ[5] ܢܦܫܝ. 6

(1) R. ܢܫܡܫܘܢ. (2) R. ܕܥܠ. (3) R. ܡܢܐ. (4) R. ܬܬܝܪ. (5) R. ܬܥܠ.

ܘܡܢ ܒܬܪܗܘܢ: ܠܐ ܬܫܬܒܩ ܡܢ ܐܝܕܝܗܘܢ. ܩܗܠܐ
ܒܚܙܝܗܘܢ ܦܩܘܚܐ ܪܟܫܐ. ܘܐܝܟ ܡܪ̈ܟܒܬܗܘܢ ܟܕ ܪܗܛܝܢ
7 ܗܟܢܐ. * ܐܝܟ ܓܢܒܪ̈ܐ[1] ܗܘܘ ܪܗܛܝܢ. ܩܗܠܐ ܕܢܦܫ.
ܘܡܫܡܠܝܢ. ܩܗܠܐ ܕܓܒܪ̈ܐ. ܐܦ ܠܐ ܐܢܫ ܒܐܘܪܚܗ:
8 ܕܐܙܠ ܐܢܫ ܒܫܒܝܠܗ. * ܘܢܗܘܘܢ. ܟܠ ܚܕ ܘܚܕ[2] ܐܢܫ.
ܐܚܘܗܝ. ܟܠܐ ܡܢ ܕܚܫܐ ܘܢܦܠܘܢ. ܒܩܪܒܐ ܟܠ ܚܕ ܒܢܫܩܗ
9 ܘܐܟܠܘ. * ܒܡܕܝܢܬܐ ܢܪܗܛܘܢ. ܥܠ ܫܘܪܐ ܢܣܩܘܢ
ܒܒ̈ܬܐ ܘܒܟܘ̈ܝܐ ܐܝܟ ܓܢܒܐ. ܘܐܝܟ ܓܢܒܐ. ܢܥܠܘܢ
10 ܘܢܦܩܘܢ ܒܟܘ̈ܝܗܘܢ.[3] * ܠܐ ܬܙܘܥ ܐܪܥܐ ܡܢ
ܩܕܡܝܗܘܢ. ܘܫܡܝܐ ܡܢ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܗܘܢ: ܫܡܫܐ
ܘܣܗܪܐ ܡܢ ܕܢܚܝܗܘܢ. ܘܟܘ̈ܟܒܐ ܢܟܢܫܘܢ[4] ܢܘܗܪܗܘܢ.
11 * ܘܡܪܝܐ ܝܗܒ ܩܠܗ ܩܕܡ ܚܝܠܗ. ܘܡܫܪܝܬܐ ܠܐ ܡܬܡܢܝܐ
ܢܨܚܢܐ ܕܡܠܬܗ ܕܥܒܕܝܗ. ܘܪܒܐ ܘܕܚܝܠܐ ܝܘܡܗ ܕܡܪܝܐ.
12 * ܐܦ ܗܫܐ ܬܘܒܘ ܠܘܬܝ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟܘܢ ܒܨܘܡܐ ܘܒܒܟܝܐ
13 ܘܒܡܪܩܕܐ. * ܘܨܪܘ ܠܒܘܬܟܘܢ ܘܠܐ ܢܚܬܝܟܘܢ. ܘܬܘܒܘ

(1) R. ܓܢܒܪܐ. (2) R. ܚܕܐ. (3) R. ܟܘܝܐ. (4) R. ܟܢܫܘ.

ܟܠܐ ܡܘܗܒܬܐ ܕܡܫܝܚܬܐ. ܘܐܣܬܘܚܘܗ ܠܗܦܟܐ ܠܘܬܝ.
14 * ܐܫܠܡ. ܠܒܪܐ ܠܝܠܕܐ ܕܪܚܝܡܐ ܩܕܡܠ ܡܟܝܠ.
15 * ܘܫܪܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܡܕܒܚ ܘܐܦܝܗ ܕܡܠܟܐ: ܘܐܪܝܡ
16 ܟܠܗܘܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܗܘܐ ܠܒܣܡܐ. * ܘܢܣܟ
17 ܠܒܢܘܗܝ: ܐܝܟ ܚܕ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. * ܗܘܝܢ ܐܦ
ܥܡܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܘܣܓܕܢܐ ܕܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܕܢܩܒܠ
ܠܡܘܗܒܬܐ ܕܒܪܟܬܗ: ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܡܪܗܘܢ ܒܩܠܗܘܢ
18 19 * ܠܡܘܪܘܡܐ ܕܢܫܡܥ[1] ܩܠܗܘܢ. * ܢܪܝܡ. ܒܪܚܡܝܗ
20 ܢܒܥܘܢ.[2] ܘܗܘܐ ܢܚܬ[3] ܡܕܒܚܐ. * ܐܪܝܡ. ܐܝܕܐ ܐܦܘܗܝ.
21 ܘܗܘܐ ܢܛܠܐ[4] ܠܐܘܪܝܬܐ ܠܡܒܪܟܐ. * ܢܟܠܝܢ.
22 ܐܝܟ ܕܐܬܝܗܒ ܢܨܚܢ ܕܐܘܪܝܬܐ ܡܫܝܚܐ. * ܗܫܐ
ܕܢܘܚܝܛܐ ܢܘܗܒ. ܗܫܐ ܕܢܘܚܝܛܐ ܗܘܐ[5] ܠܐܡܐ
ܟܠܗܝܢ ܡܫܝܚܬܐ: ܕܢܦܠܘܢ ܒܡܘܪܐ. ܘܐܬܚܙܝܘ[6]
23 ܠܒܢܘܗܝ. * ܘܡܫܝܚܘ[7] ܘܡܫܒܚܝܢ ܡܢܗ ܠܐܪܥܐ.

---

(1) R. ܢܫܡܥ. (2) R. ܢܒܥܘܢ. (3) R. ܢܚܬ. (4) R. ܢܛܠܐ.
(5) R. ܢܫܡܥ. (6) R. ܚܙܐ. (7) R. ܡܫܝܚܐ.

* ܗܘ ܥܒܕ ܒܒܘܣܡܐ ܒܣܝܡܘܬܗ. ܘܐܬܒܪܘ ܘܗܘܐ 24
ܘܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܝܟ ܠܒܣܝܡܐ ܕܒܡܠܟܐ: ܘܡܢ ܩܘܡ
ܦܬܐ ܕܓܐܬܐ ܕܐܣܛܪܛܠܐ. * ܠܗܘܢ ܕܐܬܐ ܠܢܒܝܐ: 25
ܘܐܠܒܫܗ ܠܢܒܝܐ. ܒܒܘܣܡܐ ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܒܝܬܐ:
ܘܒܒܘܣܡܐ ܕܐܬܒܣܡܬ ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܒܠܚܘܕ. ܒܒܘܣܡܐ
ܕܐܪܝܐ ܘܕܢܡܪܐ. * ܒܒܘܣܡܘܗܝ ܕܐܬܐ ܒܢܝ ܟܠܐ 26
ܒܒܘܣܡܐ ܕܡܬܟܢܫܝܢ. ܒܥܐ ܠܡܫܡܪܐ ܕܒܪܟܐ ܕܠܡܠܟ.
ܬܗܘܐ[1] ܠܐ ܢܦܩܘ ܕܢܘܩܒ: ܘܠܐ ܢܦܩ ܒܓܠܠ
ܕܐܬܘܗܝ. * ܒܢܦܫܐ ܕܐܬܐ ܢܦܫܗ ܡܪܚܐ. 27
ܢܦܫܝ ܒܪܐ: ܘܡܪܡܪܐ ܬܐܟܠ ܩܕܡ ܕܒܪܐ.
* ܠܟܘܢ ܗܟܝܠ ܡܢܘܬܐ ܕܐܣܛܪܛܠܐ: ܕܝܗܒ. 28
ܘܡܢܐ ܩܕܡ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܢܫܡܥ ܐܒܘܟܘܢ.
ܐܡܪ ܠܟܘܢ. ܘܡܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܒܒܘܣܡܗ. *ܡܢ 29
ܐܢܬܘܢ: ܘܫܡܥ ܐܢܬܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܟܘܢ ܐܒܘܟܘܢ. ܐܢܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܠܟ. ܡܒܪܘܟ ܠܗ

(1) R. ܗܘܐ.

ܐܢܘܢ. * ܠܡܥܠܬܐ ܕܫܡܫܐ ܕܒܝܘܡ ܚܡܫܐ. 30
ܘܡܥܠܬܐ ܕܫܡܫܐ ܐܝܬܝܗ ܕܫܪܝܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܒܬܪܗ
ܕܒܬܪ ܫܡܫܐ ܕܢܚ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܒܝܘܡ ܚܡܫܐ
31 ܠܡܥܪܒܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. * ܐܦ ܡܢܗ ܠܐܝܬܘܗܝ ܘܠܡܕܢܚܐ
ܐܝܬܝܗ. ܘܐܦ ܡܢܗ ܠܐܣܝܐ ܘܠܡܥܪܒܐ ܐܝܬܝܗ.
32 ܘܐܦ ܒܐܬܪ ܕܢܚܐ. * ܕܚܝܠܐ ܕܫܡܫܐ ܘܡܥܠܬܐ
33 ܘܟܠܗ ܡܢ ܓܒܐ ܚܕ. * ܘܡܢ ܒܬܪ ܢܦܩܘܢ
ܠܡܥܡܕ ܠܒܢܝܗܘܢ: ܒܐܦܝ ܬܪܥܝܗܘܢ ܠܓܢܐ.
ܐܬܪܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ. ܐܬܪܒܝܘ ܠܘܬ ܥܡܗܘܢ.

XVI.

Exod. XV. 1—19.

1 * ܗܝܕܝܢ ܫܒܚ ܡܫܐ ܘܒܢܝ ܝܣܪܐܝܠ ܝܬ
ܬܫܒܚܬܐ ܗܕܐ ܠܡܪܝܐ. ܘܐܡܪܘ. ܢܫܒܚ ܠܡܪܝܐ
ܫܒܝܚܐ. ܓܝܪ ܐܫܬܒܚ(1) ܥܠ ܣܘܣܝܐ. ܘܪܟܒܝܗܘܢ ܐܪܡܝ(2)

(1) R. ܐܫܬܒܚ. (2) R. ܪܡܐ.

ܒܥܠܡܐ. * ܐܝܩܪܐ ܘܥܘܫܢܐ. ܗܒܘ ܡܪܝܐ. ܗܒܘ 2
ܠܗ ܫܘܒܚܐ. ܫܡܗ ܠܗܘܢ. ܐܩܪܒܘܗܝ. ܣܓܘܕܘ
ܠܗ. ܐܠܗܐ ܫܒܝܚܐ ܪܥܡ. * ܡܪܝܐ ܥܠ ܡܝܐ ܣܓܝܐܐ: 3
ܡܪܝܐ ܒܚܝܠܗ. * ܡܢ ܚܝܠܗ ܕܡܪܝܐ ܘܫܒܚܗ ܩܠܐ 4
ܒܥܠܡܐ. ܘܬܒܪ ܡܪܝܐ ܐܪ̈ܙܐ ܕܠܒܢܢ ܒܥܠܡܐ ܕܩܘܕܫܗ.
*ܛܘܪ̈ܐ ܐܬܬܪܝܘ ܐܝܟ(1) ܫܥܘܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܕܟܠܗ. 5
ܐܝܟ ܥܓܠܐ. * ܢܕܩܕܩ ܡܪܝܐ. ܘܢܣܒ ܠܒܢܢ. ܢܕܩܕܩ 6
ܡܪܝܐ. ܬܪܝܨ ܟܠܗܘܢ ܟܐܦ̈ܐ. * ܒܫܡܝܐ ܕܬܘܩܦܗ. 7
ܦܣܩ ܫܠܗܒܝܬܐ. ܢܘܪܐ ܕܢܦܩ. ܘܐܟܠܐ ܐܢܘܢ. ܐܝܟ
ܕܡܕܒܪܐ. * ܡܙܝܥ ܕܗܒܝܬ ܐܝܟ ܡܕܒܪܐ. ܩܕܫ(2) 8
ܐܝܟ ܕܐܝܠ̈ܬܐ ܢܕܪܐ. ܡܟܐ(3) ܬܘܩܦܐ ܒܒܝܬܗ ܕܡܪܐ.
* ܐܦܢ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܐܢܫ ܗܘܐ ܘܐܬܐ. ܘܐܬܚܠܝ ܒܪܬܐ. 9
ܬܒܠܐ ܐܢܬ ܢܚܡܐ. ܐܝܩܪܗ ܫܡܝܐ. ܘܬܫܒܘܚܬܐ.
ܐܢܬ ܐܝܬ. * ܐܦܠܐ(4) ܕܝܢܐ. ܘܡܠܟܐ(5) ܐܢܬ ܠܥܠܡ. 10

---

(1) R. ܒܥܠܡܐ. (2) R. ܣܘܦܐ. (3) R. ܡܟܐ. (4) R. ܠܥܠ.
(5) R. ܒܥܠܡܐ.

11 ܢܚܒܘ ܐܝܟ ܐܟܪܐ: ܒܩܛܠܐ ܠܒܝܫܐ. * ܡܛܠ ܐܠܗܝ
ܡܪܝܐ: ܡܛܠ ܐܠܗܝ ܗܘܝܬ ܒܦܘܪܩܢܗ: ܕܚܝܠܐ:
12 ܘܡܫܒܚܐ ܘܪܒܐ ܠܕܪܕܪܝܢ. * ܐܬܦܨܚܬ[1] ܢܦܫܝ
13 ܘܒܪܟܬ ܐܝܟ ܐܟܪܐ. * ܕܟܠ ܒܫܘܒܚܗ ܒܩܠܐ
ܗܢܐ ܕܡܪܝܡ. ܕܟܠ ܒܥܠܘܬܗ ܒܪܝܐ ܕܡܘܪܒ.
14 * ܫܒܚܘ ܢܦܫܬܐ ܘܪܒܘ:[2] ܘܡܒܪܟܬܐ ܐܝܟ ܐܝܟ
15 ܒܢܦܫܬܗ ܕܡܪܝܡ. * ܐܡܪܝ ܕܡܠܟ ܘܫܘܒܚܐ
ܕܐܘܪܚ. ܫܒܝܚܐ ܕܡܗܪܒ ܐܝܟ ܐܝܟ. ܦܠܝܬܐ.
16 ܐܝܟܢܐ ܘܡܠܘܟ ܠܡܫܝܚܗ ܕܡܪܝ. * ܘܟܠܗ[3] ܠܟܠܗܘܢ
ܕܒܝܬܐ ܘܐܘܟܠܐ. ܒܫܘܒܚܐ ܕܘܟܝ. ܬܫܒܘܚܬܟ. ܐܝܟ
ܒܝܬܐ. ܕܡܪܐ ܕܥܠܡ ܠܥܠܡ ܡܪܝܐ: ܕܡܪܐ ܕܥܠܡ
17 ܠܥܠܡ ܗܢܐ ܕܡܪܝܡ. * ܐܝܟܐ[4] ܐܝܟ. ܘܡܘܫܒ ܐܝܟ.
ܒܫܡܝܐ ܕܫܘܒܚܟ. ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܠܡܘ. ܕܟܠ ܡܪܝܐ.
18 ܡܫܒܚ. ܡܪܝܐ ܠܝܠܘܦ ܒܐܝܕܝ. * ܡܪܝܐ ܢܫܠܚ

---

(1) R. ܘܗܘܐ. (2) R. ܐܘܠ. (3) R. ܒܟܠ. (4) R. ܐܝܬ.

ܕܒܢܝܬ ܠܟܢܫܝ. * ܡܫܠܐ ܕܢܒܘ (1) ܘܟܠܗ ܕܦܬܓܡ. 19
ܘܡܬܒܠܥܘ ܘܡܬܚܡܨܝܢ ܒܝܘܡ ܚܕܐ: ܘܗܘܐ
ܠܒܣܘܪ ܡܢ ܡܠܐ ܕܪܡܐ. ܘܟܠܗ ܐܬܓܡܪܬ
ܡܢܗܘܢ ܒܡܠܟܐ ܒܝܘܡ ܚܕܐ.

XVII.

Job. III.

1 * ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܦܬܚ ܐܝܘܒ ܦܘܡܗ: ܘܠܛ
2 ܝܘܡܐ ܕܐܬܝܠܕ ܒܗ. ܘܥܢܐ ܐܝܘܒ ܘܐܡܪ. * ܢܐܒܕ ܝܘܡܐ
ܕܐܬܝܠܕܬ ܒܗ. ܘܠܠܝܐ ܕܐܡܪ ܒܗ ܕܐܬܒܛܢ ܓܒܪܐ.
3 * ܝܘܡܐ ܗܘ. ܢܗܘܐ ܚܫܘܟܐ. ܠܐ ܢܬܒܥܝܘܗܝ ܐܠܗܐ
4 ܡܢ ܠܥܠ. ܘܠܐ ܢܕܢܚ ܥܠܘܗܝ ܢܘܗܪܐ. * ܢܬܒܥܘܢܝܗܝ
ܚܫܘܟܐ. ܘܛܠܠܝ ܡܘܬܐ. ܬܫܪܐ ܥܠܘܗܝ ܥܢܢܐ.
5 ܢܬܒܥܬܘܢܝܗܝ ܡܪܝܪܘܬ ܝܘܡܐ. * ܠܠܝܐ ܗܘ. ܢܕܒܪܝܘܗܝ

---

(1) R. ܟܠܠ.

ܟܡܝܢܐ. ܢܘܦܐܘܗܝ. ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܒܩܢܝܢܐ
ܘܢܘܦܠܐ ܕܦܝܠܐ. ܘܒܩܢܝܢܐ ܕܢܘܪܐ. ܠܐ ܢܬܟܠ.
* ܟܟܡܬܐ ܗܘ ܝܗܒ ܗܘܐ ܡܢܗ: ܘܠܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ 6
ܡܣܟܢܘܬܐ. * ܠܟܘܠܗܘܢ ܟܬܒܝܢ ܢܘܦܐ. ܐܝܟܢ 7
ܕܟܠܝܢ ܟܡܟܢܘܬܗ ܠܟܘܢܟ. * ܢܫܡܥܘܢ 8
ܒܩܒܠ ܦܬܓܡܐ. ܠܦܘܡܗ ܠܥܠܡܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ
ܠܗ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܓܡܝܪܘܬ ܦܬܓܡܐ. * ܟܠܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܠܐ 9
ܡܢ ܒܬܪܗ ܕܐܡܪ. ܘܡܦܠܚ ܟܡܠܐ ܡܢ ܟܬܒܐ. * ܠܟܘܢܐ 10
ܠܐ ܦܫܩܬ ܡܢ ܡܢܒܬܐ. ܘܡܢ ܟܠܗܢܐ ܠܟܘܢܐ ܢܦܩܬ.
ܦܫܩ ܕܝܢ: * ܠܟܘܢܐ ܕܟܬܝܒ ܒܘܪܟܐ. ܘܡܢ 11
ܕܝܢܐ ܠܟܘܢܐ ܝܢܩܠ. * ܒܟܠ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܫܒܚ 12
ܕܦܫܩ ܡܠܐ. ܘܡܫܒܚ ܕܦܫܩ ܘܢܫܐ. * ܟܕ ܡܠܟܐ 13
ܘܡܫܡܗܬܐ ܕܐܦܟܐ ܕܟܬܒܝܢ ܠܗܘܢ ܚܝܠܐ. * ܐܘ 14
ܟܕ ܡܫܡܗܬܐ. ܘܕܗܒܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ. ܘܡܟܠܝܢ
ܠܐܢܫܝܢ ܒܣܦܪܐ. * ܐܘ ܟܕ ܣܓܝܐܐ ܡܫܟܢܐ: ܐܒܘܗ 15
ܠܐ ܕܦܫܩ. ܘܐܝܟ ܒܥܠܝ ܘܠܐ ܚܙܘ ܠܗܘܢ. * ܕܠܦܝ ܟܘܠܝ 16

[illegible]
[illegible] 17
[illegible] 18
[illegible] 19
[illegible]
[illegible] 20
[illegible] 21
[illegible] 22
[illegible] 23
[illegible]
[illegible] 24
[illegible] 25
[illegible]

XVIII.

Prov. X. 1—12. 19—22, 25, 26.

1 * ܒܪܐ ܚܟܝܡܐ. ܡܚܕܐ ܠܐܒܘܗܝ. ܘܒܪܐ ܣܟܠ
2 ܩܛܝܢܐ. ܡܥܩܬܐ ܠܐܡܗ. * ܠܐ ܢܘܬܪܢ ܒܣܝ̈ܡܬܗ
3 ܕܥܘܠܐ. ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܝܢ ܡܦܨܝܐ ܡܢ ܡܘܬܐ. * ܠܐ ܡܟܦܢ
ܡܪܝܐ ܢܦܫܐ ܕܙܕܝܩܐ. ܘܚܝܠܐ ܕܪ̈ܫܝܥܐ
4 ܡܣܚܦ. * ܡܣܟܢܘܬܐ ܡܫܦܠܐ ܠܓܒܪܐ.
5 ܐܝܕܐ ܕܝܢ ܕܚܪܝܨܐ ܡܥܬܪܐ. * ܕܟܢܫ ܒܩܝܛܐ. ܒܪܐ
ܗܘ ܡܣܬܟܠܢܐ. ܘܕܕܡܟ ܒܚܨܕܐ. ܒܪܐ ܗܘ ܡܒܗܬܢܐ.
6 * ܒܘܪܟܬܐ ܥܠ ܪܫܗ ܕܙܕܝܩܐ. ܘܦܘܡܗܘܢ
7 ܕܪ̈ܫܝܥܐ ܢܟܣܐ ܚܛܘܦܝܐ. * ܕܘܟܪܢܗ ܕܙܕܝܩܐ ܠܒܘܪܟܬܐ.
8 ܘܫܡܐ ܕܪ̈ܫܝܥܐ ܢܕܥܟ. * ܘܕܚܟܝܡ ܒܠܒܗ. ܢܩܒܠ
9 ܦܘ̈ܩܕܢܐ. ܘܕܣܟܠ ܒܣܦܘ̈ܬܗ ܡܬܬܩܠ. * ܘܕܡܗܠܟ
ܒܬܡܝܡܘܬܐ ܐܙܠ ܒܫܪܪܐ. ܘܕܡܥܩܡ ܐܘܪ̈ܚܬܗ.
10 ܢܬܝܕܥ. * ܘܕܪܡܙ ܒܥܝ̈ܢܘܗܝ ܒܢܟܠܐ: ܢܬܠ ܟܐܒܐ.

[illegible] * [illegible] 11
[illegible]
[illegible] * [illegible] 12
[illegible]

*[illegible] 19
[illegible] * [illegible] 20
[illegible] * [illegible] 21
[illegible]
[illegible] * [illegible] 22
[illegible]

* [illegible] 25
[illegible]
[illegible] * [illegible] 26
[illegible]
[illegible]

XIX.

Gen. III. 22—24, Vid. p. 5.

XX.

Gen. XXII. 10—15.

* ܘܐܘܫܛ ܐܝܕܗ ܐܒܪܗܡ ܘܢܣܒ ܣܟܝܢܐ 10
ܠܡܢܟܣܗ ܠܒܪܗ. * ܘܩܪܐ ܠܗ ܡܠܐܟܗ ܕܐܠܗܐ 11
ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܐܡܪ. ܐܒܪܗܡ ܐܒܪܗܡ. ܘܐܡܪ ܗܐ ܐܢܐ.
* ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܬܘܫܛ ܐܝܕܟ ܥܠ ܛܠܝܐ. ܘܠܐ ܬܥܒܕ 12
ܠܗ ܡܕܡ. ܡܛܠ ܕܗܫܐ ܐܘܕܥܬ ܕܕܚܠܗ ܐܢܬ
ܕܐܠܗܐ. ܕܠܐ ܚܣܟܬ ܠܒܪܟ ܠܝܚܝܕܝܟ ܡܢܝ.
* ܘܐܪܝܡ ܐܒܪܗܡ ܥܝܢܘܗܝ ܘܚܙܐ. ܘܗܐ ܕܟܪܐ ܚܕ 13
ܐܚܝܕ ܒܣܘܟܐ ܒܩܪܢܬܗ. ܘܐܙܠ ܐܒܪܗܡ ܘܢܣܒܗ
ܠܕܟܪܐ. ܘܐܣܩܗ ܠܥܠܬܐ ܚܠܦ ܒܪܗ. * ܘܩܪܐ 14
ܐܒܪܗܡ ܫܡܗ ܕܐܬܪܐ ܗܘ. ܡܪܝܐ ܢܚܙܐ. ܕܐܬܐܡܪ
ܝܘܡܢܐ ܒܛܘܪܐ ܗܢܐ. ܡܪܝܐ ܢܚܙܐ. * ܘܩܪܐ ܡܠܐܟܗ 15
ܕܐܠܗܐ ܠܐܒܪܗܡ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܡܢ ܫܡܝܐ.

XXI.

Num. XXI. 1—9.

1 * ܘܫܡܥ ܟܢܥܢܝܐ ܡܠܟܐ ܕܥܪܕ ܕܝܬܒ ܒܬܝܡܢܐ.
ܕܐܬܐ ܐܝܣܪܝܠ ܒܐܘܪܚܐ ܕܓ̈ܫܘܫܐ. ܘܐܬܟܬܫ ܥܡ
2 ܐܝܣܪܝܠ: ܘܫܒܐ ܡܢܗܘܢ ܫܒܝܬܐ. * ܘܢܕܪ ܐܝܣܪܝܠ
ܢܕܪܐ ܠܡܪܝܐ. ܘܐܡܪ. ܐܢ ܡܫܠܡܘ ܬܫܠܡ ܠܝ ܠܥܡܐ
3 ܗܢܐ ܒܐܝܕܝ: ܐܚܪܡ ܐܢܘܢ ܠܩܘܪ̈ܝܗܘܢ. * ܘܫܡܥ
ܡܪܝܐ ܒܩܠܗ ܕܐܝܣܪܝܠ: ܘܐܫܠܡ ܐܢܘܢ ܠܟܢܥܢܝܐ
ܒܐܝ̈ܕܝܗܘܢ. ܘܚܪܡܘ ܐܢܘܢ. ܘܐܚܪܡܘ ܐܢܘܢ ܘܠܩܘܪ̈ܝܗܘܢ.
ܘܩܪܘ ܫܡܗ ܕܐܬܪܐ ܗܘ. ܚܪܡܐ. ܕܟܠ ܚܘܪܒܐ ܕܚܪܡܐ.
4 * ܘܫܩܠܘ ܡܢ ܗܘܪ ܛܘܪܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܝܡܐ ܕܣܘܦ:
ܠܡܬܟܪܟܘ ܠܐܪܥܐ ܕܐܕܘܡ. ܘܐܬܬܟܝܒܬ ܢܦܫܗ
5 ܕܥܡܐ ܒܐܘܪܚܐ. * ܘܪܛܢܘ ܥܡܐ ܥܠ ܐܠܗܐ ܘܥܠ ܡܘܫܐ.
ܘܐܡܪܘ. ܠܡܢܐ ܐܣܩܬܘܢ ܡܢ ܡܨܪܝܢ: ܕܢܡܘܬ
ܒܡܕܒܪܐ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܚܡܐ. ܘܠܐ ܡ̈ܝܐ. ܘܢܦܫܢ

ܕܢܬܠ ܒܝܡܡܐ ܕܗܘܪܐ. * ܘܦܪܩ ܡܪܝܐ ܥܠ ܥܡܐ 6
ܬܫܒܘܚܬܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܢܬܠܘܗܝ ܠܥܡܐ. ܘܫܡܥܘ
ܥܡܐ ܦܬܓܡܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ. * ܘܐܬܐ ܥܡܐ ܠܘܬ 7
ܡܫܝܚܐ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܣܓܝܢ ܥܠ ܕܥܒܕܝܢ ܥܠ ܡܪܝܐ
ܐܦ ܠܥܠܡ. ܕܠܐ ܦܘܩ ܡܪܝܐ: ܘܬܦܪܘܩ ܡܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ.
ܘܟܠܗ ܡܫܝܚܐ ܥܠ ܥܡܐ. * ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܫܝܚܐ. 8
ܕܝܢ ܠܟ ܚܝܐ ܣܓܝܐܐ ܕܢܫܡܐ: ܘܫܡܥܘܗܝ ܐܬܐ.
ܘܢܦܩ ܕܬܚܠ ܠܗ ܚܝܐ: ܠܢܦܫܗܘܢ ܘܢܐܢܫܐ.
* ܘܢܦܩ ܡܫܝܚܐ ܚܝܐ ܕܢܫܡܐ. ܘܫܡܥܘܗ ܠܐܬܐ. ܘܥܡܐ 9
ܕܢܬܠ ܚܝܐ ܠܥܠܡܐ: ܥܠܝܢ ܒܚܝܐ ܕܢܫܡܐ. ܘܥܢܝܐ.

XXII.

Psalm. CX.

* ܠܡܪܝ. ܒܟܠ ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܪܘܚܝ ܘܒܟܠ ܚܝܠܗ 1
ܒܟܢܫܐ ܘܒܟܢܘܫܬܐ ܒܟܠ ܡܫܝܚܐ ܘܐܒܘܬܗ

ܕܐܬܟܪܙܐ. ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝ ܕܬܒ ܠܟ ܡܢ
ܝܡܝܢܝ. ܥܕܡܐ ܕܐܣܝܡ ܒܥܠܕܒܒܝܟ ܟܘܒܫܐ
ܬܚܝܬ ܪ̈ܓܠܝܟ: * ܫܒܛܐ ܕܥܘܫܢܐ ܢܫܕܪ ܠܟ ܡܪܝܐ 2
ܡܢ ܨܗܝܘܢ. ܘܐܫܬܠܛ ܥܠ ܒܥܠܕܒܒܝܟ: * ܥܡܟ 3
ܡܫܒܚܐ ܒܝܘܡܐ ܕܚܝܠܟ. ܒܗܕܪ̈ܐ ܕܩܘܕܫܐ ܡܢ
ܡܪܒܥܐ: ܡܢ ܩܕܡ ܟܘܟܒ ܨܦܪܐ ܝܠܕܬܟ: * ܝܡܐ 4
ܡܪܝܐ ܘܠܐ ܢܓܠ: ܕܐܢܬ ܗܘ ܟܘܡܪܐ ܠܥܠܡ.
ܒܕܡܘܬܗ ܕܡܠܟܝܙܕܩ: * ܡܪܝܐ ܥܠ ܝܡܝܢܟ. 5
ܬܒܪ ܒܝܘܡܐ ܕܪܘܓܙܗ ܡܠ̈ܟܐ: * ܢܕܘܢ ܠܥܡ̈ܡܐ 6
ܘܢܡܠܐ ܦ̈ܓܪܐ. ܘܢܬܒܪ ܪܫܐ ܕܣܓܝܐܐ ܒܐܪܥܐ:
* ܘܡܢ ܢܚܠܐ ܒܐܘܪܚܐ ܢܫܬܐ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܬܪܝܡ 7
ܪܫܗ.

XXIII.

Mich. V.

* ܐܢܬܝ ܕܝܢ ܒܝܬܠܚܡ ܐܦܪܬܐ. ܙܥܘܪܐ ܐܢܬܝ 1
ܕܬܗܘܝܢ ܒܐ̈ܠܦܐ ܕܝܗܘܕܐ: ܡܢܟܝ ܢܦܘܩ ܫܠܝܛܐ

ܕܢܗܘܐ ܥܠ ܐܝܣܪܝܠ. ܘܡܦܩܢܘܗܝ ܡܢ ܩܕܝܡܘܬܐ: ܡܢ
ܝܘܡܬ̈ ܥܠܡܐ. * ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܫܠܡ ܐܢܘܢ ܥܕܡܐ 2
ܠܙܒܢܐ ܕܝܠܕܬܐ ܬܐܠܕ. ܘܫܪܟܐ ܕܐܚܘܗܝ. ܢܬܦܢܘܢ
ܥܠ ܒܢܝ̈ ܐܝܣܪܝܠ. * ܘܢܩܘܡ ܘܢܪܥܐ ܒܥܘܫܢܗ 3
ܕܡܪܝܐ. ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܗ. ܘܢܬܒܘܢ.
ܡܛܠ ܕܡܢ ܗܫܐ ܢܪܒ. ܥܕܡܐ ܠܣܘܦܝܗ ܕܐܪܥܐ.
* ܘܢܗܘܐ ܫܠܡܐ. ܘܐܬܘܪܝܐ ܡܐ ܕܐܬܐ ܠܐܪܥܢ. ܘܕܪܟ 4
ܒܐܬܪ̈ܘܬܢ: ܢܩܝܡ ܥܠܘܗܝ ܫܒܥܐ ܪ̈ܥܘܬܐ: ܘܬܡܢܝܐ
ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܕܐܢܫܐ. * ܘܢܪܥܘܢ ܠܐܪܥܐ ܕܐܬܘܪ ܒܣܝܦܐ: 5
ܘܠܐܪܥܐ ܕܢܡܪܘܕ ܒܣܝܦܝܗ. ܘܢܦܨܐ ܡܢ ܐܬܘܪܝܐ ܕܠܐ
ܢܐܬܐ ܠܐܪܥܢ ܘܠܐ ܢܕܘܫ ܒܐܬܪ̈ܘܬܢ. * ܘܢܗܘܐ ܫܪܟܗ 6
ܕܝܥܩܘܒ· ܒܥܡܡ̈ܐ· ܒܝܢ̈ܝ ܥܡܡ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ: ܐܝܟ
ܛܠܐ ܡܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ. ܘܐܝܟ ܪ̈ܣܝܣܐ ܕܥܠ ܥܣܒܐ. ܕܠܐ
ܡܣܒܪܐ ܠܓܒܪܐ. ܘܠܐ ܡܣܬܟܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ. * ܘܢܗܘܐ 7
ܫܪܟܗ ܕܝܥܩܘܒ· ܒܥܡܡ̈ܐ· ܒܝܢ̈ܝ ܥܡܡ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ:
ܐܝܟ ܐܪܝܐ ܒܚܝܘܬܐ ܕܥܒܐ. ܘܐܝܟ ܓܘܪܝܐ ܕܐܪܝܐ ܒܝܢ̈ܝ

ܕܬ̈ܢܝܢܐ. ܕܝܡܐ ܕܓܢܣ ܘܟܦܫ: ܠܗ. ܘܟܘܠ ܕܡܚ̈ܝܪܐ.

8 * ܠܠܦܬܚ· ܐܝܕܝ ܥܠ ܚܠ̈ܐܬܝ: ܘܡܢܗܘܢ ܒܒܢ̈ܝܢܟܘܢ.

9 ܢܐܓܘܢ. *ܒܗ ܕܝܢ ܒܡܘܡܐ ܗܘ· ܐܦܩ ܡܢܗܝ: ܐܦܩܢܝ

10 ܩ̈ܕܡܝ ܡܢ ܝܡܐ. ܘܐܦܩܢܝ ܡܢ ܓܘܒܠܐ. * ܘܐܦܩܢܝ

11 ܒܩ̈ܪܒܐ ܕܐܪܥܝ. ܘܐܦܩܘܗ ܒܠܒܗܘܢ ܒܪ̈ܚܡܝ. * ܘܐܦܩܢܝ

ܡܢ̈ܗܫܐ. ܡܢ ܐܚ̈ܝܕܝ. ܘܪܒܘܬܐ ܠܡܒ ܠܐ ܢܗܘܘܢ ܠܝ.

12 *ܘܐܦܩܢܝ ܠܒ̈ܢܝ ܘܬ̈ܠܡܝܕܝ. ܡܢ ܝܡܝ. ܘܠܘܬܒ

13 ܠܐ ܬܚܘܪܘܢ ܠܒܬܪ ܐܚ̈ܪܢܝ. * ܘܐܦܩܢܝ ܡܛ̈ܠܠܝ ܡܢ

14 ܝܡܝ. ܘܐܣܪܒ ܡܢܢ̈ܠܝ. * ܘܐܬܒܢܝ ܒܡܝܢܐ

ܘܒܣܘܠܡܐ. ܒܡܦܢܝܢܐ ܡܢ ܒܬܘܠܐ ܐܠܗܝ ܕܠܐ ܡܟܝܢܘ.

ܬܩܰܢ. — ܬܰܩܶܢ aptavit, paravit, firmavit, stabilivit. — ܐܶܬܬܰܩܰܢ *id.*

ܬܘܪܒܺܝܬܳܐ educatio.

ܬܪܶܝܢ duo, secundus.

ܬܪܰܥ secuit, scidit.

ܬܰܪܥܳܐ porta.

ܬܰܪܥܺܝܬܳܐ consilium.

ܬܪܶܥܣܰܪ duodecim.

ܬܰܪܬܶܝܢ duae.

ܬܶܫܒܽܘܚܬܳܐ gloria, laus, canticum.

ܬܶܫܘܺܝܬܳܐ stratum, lectus.

ܬܺܬܳܐ ficus.

tus est. — ܬܒܰܪ *it* fregit. — ܐܶܬܬܒܰܪ fractus est. — ܐܶܬܬܰܒܰܪ *id.*

ܬܒܳܪܳܐ praeda.

ܬܪܽܘܡܬܳܐ cadaver ossium.

ܬܕ̈ܶܐ uberi, mammae.

ܬܶܕܡܽܘܪܬܳܐ prodigium, miraculum.

ܬܗܽܘܡܳܐ abyssus.

ܐܰܬܺܝܒ. — ܬܽܘܒ redire fecit, reduxit.

ܬܽܘܒ amplius.

ܬܽܘܗ vastus, desertus, inanis.

ܬܽܘܩܳܢܳܐ firmitas, stabilimentum

ܬܽܘܩܦܳܐ munimentum, robur.

ܬܘܰܪ stupuit, obstupuit.

ܬܰܘܪܳܐ bos.

ܬܽܘܪܣܳܝܳܐ alimentum.

ܬܚܽܘܡܳܐ terminus.

ܬܚܽܘܬ sub.

ܬܰܚܬ infra, inferne.

ܬܚܶܝܬ *id.*

ܬܰܝܡܢܳܐ auster.

ܬܟܺܝܠܳܐ confidens, sperans.

ܬܰܟܣܺܝܬܳܐ operimentum.

ܬܠܳܬܳܐ tres.

ܬܠܳܬܺܝܢ triginta.

ܬܡܰܗ obstupuit, miratus est.

ܬܡܺܝܡܽܘܬܳܐ simplicitas.

ܬܰܡܳܢ ibi.

ܬܡܳܢܝܳܐ octo.

ܬܶܢܚܬܳܐ gemitus.

ܬܶܢܳܢܳܐ fumus.

ܬܰܩܺܝܦܳܐ fortis, vehemens.

ܬܩܶܠ. — ܐܶܬܬܩܶܠ *sive* ܐܶܬܬܩܰܠ impegit, offendit, offensus est.

ܫܥܬܐ hora.

ܫܦܝܪܐ pulcher, bonus.

ܫܦܠ. — ܐܫܬܦܠ dejectus, humiliatus est.

ܫܦܥ. — ܐܫܬܦܥ affluxit, abundavit, exundavit.

ܫܦܪ pulcher, praeclarus, gratus est, placuit — ܐܫܦܪ benefecit.

ܫܦܪܐ aurora.

ܫܩܐ. — ܐܫܩܝ potavit.

ܫܩܘܠܬܐ onus.

ܫܩܝܦܐ rupes.

ܫܩܠ tulit, abstulit, profectus est. ܐܫܬܩܠ elevatus est.

ܫܪܐ solvit, habitavit.

ܫܪܝܪܐܝܬ vere, sane.

ܫܪܟܐ residuum, reliquum, reliquae.

ܫܪܩ. — ܐܫܪܩ sibilavit.

ܫܪܪ. — ܐܫܬܪܪ confirmatus est.

ܫܬܐ *sive* ܐܫܬܝ bibit.

ܫܬܐܣܬܐ fundamentum.

ܫܬܝܩ mutus, silens.

ܫܬܠܬܐ planta.

ܫܬܩ siluit.

ܬ

ܬܐܢܐ fuus.

ܬܒܢܐ stramen, palea.

ܬܒܥ exegit.

ܬܒܪ fregit, rapuit, praeda-

ܫܠܝܐ quies, *cum* ܒ secure, tranquille, *cum* ܡܢ derepente, subito.

ܫܠܝܛܐ dominator, princeps, praefectus.

ܫܠܝܛܢܐ *id.*

ܫܠܡ, ܫܠܡ. — ܫܠܡ absolvit, perfecit, finivit. — ܐܫܠܡ tradidit.

ܫܠܡܐ pax.

ܫܡ, ܫܡܐ nomen.

ܫܡܛ eduxit, evaginavit gladium.

ܫܡܝܐ, *ut Chald.* שְׁמַיָּא *pl. emph. ut Hebr.* הַשָּׁמַיִם *et* שָׁמַיִם coeli, *sive ut Arab.* سماء coelum. *Aramaea carent forma plur. abs. et Chald. praeterea, uti etiam Hebr. forma sing., quae Syr. exprimitur* ܫܡܝܐ. *Praeter Arab. habentur vel primitiva vel derivata ab absoletis radicibus quibus* altitudinis *notio propria fuit. Conf.* ܐܦܩܐ.

ܫܡܝܢܐ pinguis.

ܫܡܥ audivit, exaudivit, obedivit. — ܐܫܬܡܥ auditus est. — ܐܫܡܥ audire fecit.

ܫܡܥܐ auditus, rumor, sermo.

ܫܡܫ. — ܫܡܫ ministravit.

ܫܢܐ dens.

ܫܢܝܢ anni.

ܫܢܝܢܐ acutus.

ܫܢܢܐ cuspis hastae.

ܫܢܬܐ annus.

ܫܥܐ. — ܐܫܬܥܝ narravit.

ܫܕܐ jecit, abjecit.

ܫܕܠ. — ܫܕܠ blanditus est.

ܫܕܪ. — ܫܕܪ misit, emisit.

ܫܘܒܗܪܐ superbia, arrogantia.

ܫܘܒܚܐ laus, gloria.

ܫܘܚܕܐ munus.

ܫܘܛ contemsit, sprevit.

ܫܘܠܛܢܐ dominium.

ܫܘܡܐ tumor, cicatrix.

ܫܘܥܒܕܐ servitus.

ܫܘܦܪܐ pulchritudo.

ܫܘܩܐ platea.

ܫܘܩܪܐ mendacium, falsitas, iniquitas.

ܫܘܪܐ murus.

ܫܘܬܦܐ socius, sodalis, amicus.

ܫܛܝܐ stultus.

ܫܛܝܐ *id. pl.*

ܫܛܝܘܬܐ stultitia.

ܫܝܘܠ infernus, sepulcrum.

ܫܝܛܐ comtentus, vilis.

ܫܟܒ jacuit, cubavit.

ܫܟܚ invenit. — ܐܫܟܚ *id.* *etiam* potuit. — ܐܫܬܟܚ inventus est.

ܫܟܪܐ potus inebrians.

ܫܠܐ destitit, cessavit, tranquillus fuit, siluit.

ܫܠܕܐ cadaver.

ܫܠܗܒܝܬܐ flamma.

ܫܠܚ misit, emisit. — ܐܫܬܠܚ missus, emissus est.

ܫܠܚܐ examen apum.

ܫܠܛ dominatus est. — ܐܫܬܠܛ *id.* — ܐܫܠܛ dominari fecit, praefecit.

ܪܲܟ݂ܫܳܐ equus.

ܪܡܳܐ. — ܐܰܪܡܺܝ jecit, immisit projecit.

ܪܳܡܳܐ altus, elatus.

ܪܡܰܙ annuit.

ܪܰܘܡܶܡ exaltavit, evexit.

ܪܰܡܫܳܐ vesper.

ܪ̈ܳܡܳܬ݂ܳܐ colles, elati, superbi.

ܪܢܳܐ cogitavit.

ܪܣܳܣܳܐ stillicidium.

ܪܥܳܐ pavit, rexit.

ܪ̈ܳܥܰܘܳܬ݂ܳܐ pastores.

ܪܳܥܝܳܐ pastor.

ܪܶܥܝܳܐ pascuum.

ܪܶܥܝܳܢܳܐ cogitatio, mens.

ܪܘܡܝ. — ܐܪܘܡܝ ploravit.

ܪܫܺܝܥܳܐ improbus.

ܪ̈ܶܬ݂ܺܝܬ݂ܳܐ timor, tremor.

ܫ

ܫܶܐܠ petiit, expetivit, rogavit.

ܫܒ݂ܳܐ captivum cepit, abduxit. — ܐܶܫܬ݁ܒ݂ܺܝ captivus abductus est.

ܫܒ݂ܘܒ݂ܬ݂ܳܐ malleolus vitis.

ܫܒܰܚ. — ܫܰܒܰܚ cecinit, laudavit, celebravit.

ܫܰܒ݂ܛܳܐ sceptrum, virga, tribus.

ܫܒ݂ܺܝ̈ܠܳܐ semita.

ܫܶܒ݂ܺܝܬ݂ܳܐ captivitas.

ܫܰܒ݂ܥܳܐ septem.

ܫܒ݂ܰܩ reliquit, condonavit. — ܐܶܫܬ݁ܒ݂ܶܩ *sive* ܐܶܫܬ݁ܒ݂ܶܩ emissus est.

ܫܒ݂ܰܬ݂ quievit.

ܪܶܓܠܳܐ pes.

ܪܓܰܫ tumultuatus est.

ܪܶܓܬܳܐ cupiditas.

ܪܕܳܐ ivit, discessit, decurrit, effluxit. — ܐܶܬܪܕܺܝ castigatus, punitus, eruditus est. — ܐܰܪܕܺܝ fluere fecit.

ܪܳܕܝܳܐ fluens.

ܪܕܰܦ persecutus est.

ܪܗܶܛ, ܪܗܶܛ cucurrit.

ܪܗܛܳܢܳܐ manu promtus, celer in negotiis.

ܪܘܓܙܐ ira, furor, indignatio.

ܪܘܚܐ spiritus, ventus.

ܪܘܚܩܐ longinquus.

ܪܘܝܐ ebrius.

ܪܘܡ. — ܐܶܬܬܪܺܝܡ inflatus est, intumuit, extulit se. — ܐܰܪܺܝܡ sustulit, elevavit.

ܪܘܡܐ altitudo, altum, sublime.

ܪܘܡܢܐ malus punica, malogranatum.

ܪܘܪܒܐ magnus.

ܪܘܪ̈ܒܐ *pl.* magnates.

ܪܘܪܒܢܐ princeps.

ܪܚܶܡ amavit, dilexit.

ܪܳܚܡܳܐ amans, amator.

ܪܰܚܡܳܐ vulva.

ܪܚܶܦ. — ܪܚܶܦ incubuit, fovit.

ܪܛܰܢ murmuravit.

ܪܺܫܳܐ caput, principium.

ܪܫܝܬ, ܪܫܝܬܐ principium, initium.

ܪܟܶܒ, ܪܟܶܒ equitavit.

ܪܳܟܒܳܐ eques.

ܪܟܶܢ inclinatus est. — ܐܰܪܟܶܢ inclinavit.

ܩܦܐ condensatus, coagulatus est.

ܩܨܐ finis.

ܩܪܐ vocavit. — ܐܬܩܪܝ vocatus est.

ܩܪܒ appropinquavit, accessit, tetigit. — ܩܪܒ appropinquare, accedere fecit, adduxit. — ܐܬܩܪܒ *i. q.* *Peäl*

ܩܪܒܐ bellum.

ܩܪܒܬܢܐ bellicosus.

ܩܪܝܒ propinquus.

ܩܪܝܬܐ civitas.

ܩܪܢܐ cornu.

ܩܪܢܬܐ *id. pl.*

ܩܫܝܫ senex.

ܩܫܫ collegit, congregavit, senex fuit, senuit.

ܩܫܬܐ arcus, stipula.

ܪ

ܪܐܙܐ arcanum, secretum.

ܪܒܐ. — ܪܒܝ aluit, nutrivit, educavit.

ܪܒܐ magnus.

ܪܒܘܬܐ magnitudo, majestas.

ܪܒܝܥܐ cubans.

ܪܒܝܥܐ sistrum.

ܪܒܝܥܝܐ quartus.

ܪܒܥ cubuit.

ܪܓܙ iratus, indignatus est.

ܐܪܓܙ ad iram commovit, incitavit.

ܪܓܝܓ desiderabilis, optabilis.

ܩܕܰܡ. — ܩܕܶܡ surrexit.

ܩܕܳܡ coram, ante.

ܩܰܕܡܳܝܳܐ prior.

ܩܰܕܶܫ. — ܩܰܕܶܫ sanctificavit, consecravit. — ܐܶܬܩܰܕܰܫ sanctificatus est.

ܩܘܳܐ. — ܩܘܶܐ mansit, remansit.

ܩܽܘܒܳܠܳܐ vultus.

ܩܽܘܕܫܳܐ sanctitas.

ܩܳܡ surrexit, stetit. — ܐܰܩܺܝܡ surgere fecit, excitavit, constituit, praefecit.

ܩܽܘܪܒܳܐ vicinitas.

ܩܽܘܪܒܳܢܳܐ oblatio, munus.

ܩܽܘܪܝܳܐ urbs, oppidum.

ܩܽܘܫܬܳܐ veritas.

ܩܳܛܽܘܠܳܐ occisor, homicida.

ܩܳܛܽܘܦܳܐ vindemiator.

ܩܛܰܠ occidit, interfecit *unum*. — ܩܰܛܶܠ occidit, interfecit *plures*. — ܐܶܬܩܰܛܰܠ occisus, interfectus est.

ܩܛܳܠܳܐ occisio, caedes.

ܩܰܝܛܳܐ aestas.

ܩܝܳܡܳܐ decretum, foedus.

ܩܝܢܳܝܳܐ faber.

ܩܰܝܣܳܐ lignum.

ܩܺܝܬܳܪܳܐ cithara.

ܩܳܠܳܐ vox.

ܩܰܠܺܝܠ parum.

ܩܰܠܺܝܠܳܐ levis, velox.

ܩܰܠܺܝܠܳܐܺܝܬ velociter.

ܩܰܡܨܳܐ loousta.

ܩܢܳܐ acquisivit.

ܩܶܢܳܐ nidus.

ܩܶܢܝܳܢܳܐ acquisitio, possessio, opes.

ܨ

ܨܒܐ voluit. — ܐܨܛܒܝ placuit, complacuit, complacitum fuit sibi, acquievit.

ܨܒܐܘܬ nomen Dei.

ܨܒܝܢܐ voluntas, arbitrium, beneplacitum.

ܨܒܥܐ digitus.

ܨܗܝܐ sitis.

ܨܗܝܢܐ sitiens.

ܨܘܒ plantavit.

ܨܘܡܐ jejunium.

ܨܘܬ audivit, auscultavit.

ܨܠܝ. — ܨܠܝ oravit, precatus est, invocavit.

ܨܠܚ. — ܐܨܠܚ prospere egit, prosperavit, prosperatus est.

ܨܡܚܐ splendor, radius.

ܨܦܪܐ mane, tempus matutinum.

ܨܦܪܐ volucris.

ܨܪܨܘܪܐ locusta.

ܩ

ܩܪܒܐ certamen, bellum.

ܩܒܘܬܐ arca.

ܩܒܠ. — ܩܒܠ accepit, excepit, recepit.

ܩܒܪ sepelivit.

ܩܒܪܐ sepulcrum.

ܡܢ ܩܕܝܡ, ܩܕܝܡ, ܩܕܡ ab initio, a principio.

ܩܕܝܫܐ sanctus.

ܩܕܠܐ cervix.

decrevit. — ܐܬܦܣܩ sive

ܐܬܦܣܩ abscissus est. —

ܦܣܩ abscidit.

ܦܫܛ aperuit, distendit.

ܦܨܐ. — ܦܨܝ liberavit, eripuit. —

ܐܬܦܨܝ liberatus est.

ܦܨܐ sortes.

ܦܚܬܐ fovea, fossa, rivus.

ܦܩܕ visitavit, rationem habuit, animadvertit, praefecit, praecepit. — ܦܩܕ *it.* praecepit, mandavit.

ܦܘܩܕܢܐ visitatio.

ܦܩܥܬܐ planities, campus.

ܦܪܕܝܣܐ paradisus.

ܦܪܘܩܐ redemtor, salvator.

ܦܪܘܛܐ pallium.

ܦܪܙܠܐ ferrum.

ܦܪܚ volavit.

ܦܪܝܩܐ salvatus.

ܦܪܣܬܐ ungula.

ܦܪܥ. — ܐܬܦܪܥ remuneratus, retributus est.

ܦܪܥܐ germen.

ܦܪܩ redemit, salvavit. — ܐܬܦܪܩ redemtus, servatus, liberatus est. — ܐܦܪܩ amovit, removit.

ܦܪܫ separavit, decrevit.

ܦܪܫܐ eques.

ܦܫܚ. — ܦܫܚ fidit, diffregit, dissecuit, divulsit.

ܦܫܛ extendit.

ܦܫܩ exposuit, declaravit.

ܦܬܐ. — ܐܦܬܝ dilatavit, laxavit.

ܦܬܓܡܐ res, verbum.

ܦܬܚ aperuit. — ܐܬܦܬܚ *et* ܐܬܦܬܚ apertus est.

ܥܘܫܢܐ *id. sing.*

ܥܫܝܢ, ܥܫܝܢܐ potens, vehemens, fortis, robustus, validus.

ܥܫܢ crevit, praevaluit, periit. — ܐܬܥܫܢ *sive* ܐܬܥܫܢ fortiter egit.

ܥܬܝܕܐ paratus.

ܥܬܝܪܐ dives.

ܥܬܪ. — ܐܥܬܪ ditavit.

ܦ

ܦܐܪܐ fructus.

ܦܓܥ occurrit, obviam factus est. — ܐܦܓܥ occurrere fecit.

ܦܘܣܐ bipennis.

ܦܘܡܐ os, *oris*.

ܦܘܩܕܢܐ mandatum, praeceptum.

ܦܘܪܥܢܐ retributio.

ܦܘܪܩܢܐ salus, redemtio.

ܦܘܫ mansit, quievit.

ܦܘܣܩܐ conscissio, fissio, divisio.

ܦܚܙܘܬܐ lascivia.

ܦܚܪܐ figulus.

ܦܠܓ. — ܦܠܓ divisit, distribuit.

ܦܠܓܐ tympanum, cymbalum.

ܦܠܚ coluit. — ܐܬܦܠܚ cultus est.

ܦܢܐ rediit, reversus, conversus est. — ܐܬܦܢܝ conversus est. — ܐܦܢܝ redire fecit.

ܦܣܘܠܐ sculptor.

ܦܣܩ excidit, amputavit,

lidus fuit, callide *sive* prudenter egit 1 *Sam.* 23, 22. *secund. alios item* ܥܪܰܡ, *uti etiam* ܐܬܥܪܰܡ callidus, versutus fuit *et* ܥܘܪܡܘܬܐ sagacitas, *Chald.* אִתְעֲרִים astutus factus est, עֲרִימוּתָא intelligentia, sagacitas, *et* עָרְמוּת malitia, calliditas 1 Reg. 2, 5. *Hebr.* עָרַם callidus fuit, הֶעֱרִים callidum fecit, callide *et* prudenter egit, *quemammodum Arab.* عَرِمَ malignus, protervus fuit. *Conf. porro lexicographos. Et hinc etiam est* ܥܪܝܡ, ܥܪܝܡܐ, ܥܪܝܡ, *ut Chald.* עֲרִים, עֲרִימָא *et Hebr.* עָרוּם, callidus, astutus, intelligens, prudens. *Aptissimum ergo, ut intelligitur, propter ea, quae modo monuimus, vocabulum, quo Gen.* 3, 1. *serpentis* calliditas *simul et* agilitas *significetur. Hinc etiam consulto, ut videtur, in textu originali legitur et primos homines fuisse* עֲרוּמִּים, *Syr. vero* ܥܪܛܠܝܐ, *uti etiam Chald.* עַרְטִלָּאִין nudos *Gen.* 2, 24. *et eos post commissum peccatum animadvertisse se esse* עֵירֻמִּים, *sed Syr. denuo* ܥܪܛܠܝܐ, *uti etiam Chald.* עַרְטִלָּאִין nudos *Cap.* 3, 7, 10. *et denique serpentem* עָרוּם callidum *homines* עֲרוּמִּים nudos *seduxisse.*

ܥܪܣܐ lectus.

ܥܪܩܐ corrigiae, lora, ligamina, cingula.

ut Hebr. נֶעֱרַם *et Arab.* تَعَرَّمَ accumulatus, coacervatus est; ܥܽܘܪܡܳܐ tumulus, ܥܽܘܪܡܬܳܐ cumulus, acervus frugum, *Hebr.* עֲרֵמָה, *Chald.* עוּרְמָא, עֲרִימְתָא *varii generis* acervus *et Arab. cum* عَرِمٌ aggeres obicesque aquarum *tum* عَرْمَةٌ *sive* عَرَمَةٌ, *quatenus est* cumulus frumenti in area coacervatus. *Est etiam* strinxit, destrinxit, nudavit, nudus fuit, *coll. Arab.* عَرَمَ carne nudavit os, *it.* cortice arborem camelus, تَعَرَّمَ *id.* عُرَامٌ *cum* nudatus *de osse tum* decorticatus, arrosus *de arbore, et* عَرْمَةٌ *sive* عَرَمَةٌ, *quatenus est* cumulus frumenti in area tritus, *coll. item Hebr.* עַרְמוֹן platanus *arbor*, עֵירֹם *sive* עֵרֹם nudus, nuditas, מַעֲרֻמִּים nuditates *et in primis* עָרוֹם *sive* עָרֹם nudus *varia vi usurpatum. Conf. praeter alios Gesen. cum in lexicis tum praesertim in Thesaur. et auctores ab eo citatos. Et ex hac quidem* nuditatis *significatione nata est, ut videtur*, flexibilitatis agilitatisque expeditae *notio, eaque figurate ad animum translata, plerumque in malam partem de* calliditate, astutia, versutia, malitia *accipitur, subinde etiam in bonam partem de* prudentia judicioque longa exercitatione subacto. *Conf. Bochart. Hieros. Pars.* I. *lib.* I. *Cap.* 4. *et Schult. ad Prov. Cap.* 1, 4. *Cap.* 14, 15. *Hinc* ܥܪܘܡ cal-

ܥܠܠ ingressus est. — ܐܥܠ introduxit

ܥܠܡ seculum.

ܥܠܥܠܐ turbo, procella.

ܥܠܬܐ sacrificium.

ܥܡ cum.

ܥܡܐ populus.

ܥܕܡܐ donec, usque ad.

ܥܡܘܪܐ habitator, peregrinus.

ܥܡܛܢܐ caligo.

ܥܡܠܐ laborans.

ܥܡܠܐ labor.

ܥܡܡܐ populi, gentes.

ܥܡܪ habitavit.

ܥܢܐ respondit.

ܥܢܐ ovis, grex.

ܥܢܒܐ uvae.

ܥܢܝ defecit.

ܥܢܢܐ nubes.

ܥܣܒܐ herba, gramen.

ܥܣܪ decem.

ܥܦܪܐ pulvis.

ܥܩܬܐ angustia, calamitas.

ܥܩܒܐ calx, calcaneus.

ܥܩܡ. — ܥܩܡ pervertit, obliquavit, torsit.

ܥܩܪ eruncavit, exstirpavit.

ܥܩܪܐ radix.

ܥܪܡ *sive* ܥܪܡ, *ut Chald.* עֲרַם *sive* עָרַם, *Hebr.* עָרַם *sive* עָרֹם *et Arab.* عَرِمَ *sive* عَرُمَ *prop. ut videtur*, *vel* altus fuit, *coll. Hebr.* רְאֵם, הָרַם, אָרַם, רוּם, רָמַם *et Chald.* רְעַם *vel* coacervavit, collegit. *Hinc* ܥܪܡ, *secundum Adl. lex. vel secundum alios* ܥܪܡ coacervavit, ܐܬܥܪܡ

ܥܒܘܪܐ frumentum.

ܥܒܝܕܬܐ opus, factum.

ܥܒܰܪ transiit, obruit, oppressit. — ܐܰܥܒܰܪ transire fecit.

ܥܒܪܐ fines, terminus.

ܥܒܪܝܐ Hebraeus.

ܥܓܠܬܐ rota.

ܥܓܠܬܐ vitula.

ܥܕܐ. — ܐܥܕܝ eripuit, transtulit, abstulit.

ܥܕܠܐ antequam.

ܥܕܰܪ. — ܥܕܰܪ juvit, adjuvit, auxiliatus est.

ܥܘܕܪܢܐ auxilium.

ܥܘܗܕܢܐ memoria.

ܥܘܠܐ iniquitas.

ܥܘܠܐ iniquus.

ܥܘܠܐ infans.

ܥܘܡܩܐ profundus.

ܥܩ arctatum est, taeduit. — ܐܬܥܝܩ contristatus est. — ܐܥܝܩ arctavit, molestavit.

ܥܪ. — ܥܝܪ expergefecit. — ܐܬܬܥܝܪ excitatus, expergefactus est, evigilavit.

ܥܘܪܠܐ praeputiatus, incircumcisus.

ܥܘܪܐ gluma.

ܥܘܫܢܐ fortitudo.

ܥܛܦ. — ܐܥܛܦ amicivit, induit.

ܥܝܠܐ pullus.

ܥܝܢ, ܥܝܢܐ oculus, fons.

ܥܝܩܬܐ vindicta, poena.

ܥܠ super, supra, contra.

ܥܠ. — ܐܬܥܠܝ elevatus est.

ܥܠܘܬܐ sacrificia, excelsa.

ܥܠܝܡܐ adolescens, juvenis, puer.

ܣܟܠܘܬܐ stultitia.

ܣܟܘܠܬܢܐ intelligens, prudens.

ܣܟܝܢܐ culter.

ܣܟܠ. — ܐܣܬܟܠ intellexit, attendit.

ܣܠܐ. — ܐܣܬܠܝ sprevit.

ܣܠܩ adscendit.

ܣܡܝܕܐ simila, farina.

ܣܡܝܟܐ munitus.

ܣܢܐ odit, odio habuit.

ܣܢܐܐ osor, inimicus.

ܣܢܐܬܐ odium.

ܣܥܪܐ hordea.

ܣܦܘܬܐ labia.

ܣܦܝܢܐ navis.

ܣܦܪܐ littus, ripa.

ܣܦܪܐ legisperitus, scriba.

ܣܩܐ saccus.

ܣܩܒܠ odit, adversatus est.

ܣܪܕ. — ܣܪܕ timere, trepidare fecit, terruit.

ܣܪܗܒ festinavit, acceleravit.

ܣܪܝܕܐ superstes, reliquiae.

ܣܪܝܩܘܬܐ inanitas, vanitas.

ܣܪܝܩܬܐ vana, vani, inanes.

ܣܬܪ. — ܣܬܪ texit, diruit.

ܥ

ܥܒܕ fecit, confecit, constituit, edidit. — ܐܬܥܒܕ factum est.

ܥܒܕܐ opus, factum, actio.

ܥܒܕܐ servus.

ܥܒܘܕܐ artifex, opifex, operator, factor.

ܣܰܒܪܳܐ spes, fiducia.

ܣܓܳܐ crevit, multiplicatus fuit. — ܐܰܣܓܺܝ crescere fecit, auxit.

ܣܓܶܕ adoravit, incurvavit se.

ܣܰܓܺܝ multum, valde.

ܣܰܓܺܝܐܳܐ multus.

ܣܰܗܪܳܐ luna.

ܣܘܓܳܐܐ multitudo, abundantia.

ܣܘܟܳܐ ramus, flagellus.

ܣܘܟܳܠܳܐ ratio, intellectus, prudentia.

ܣܳܡ posuit, deposuit. — ܐܶܬܬܣܺܝܡ positus, impositus, depositus est.

ܣܘܣܝܳܐ equus.

ܣܳܥܶܕ. — ܣܰܥܶܕ opitulatus est, juvit.

ܣܘܥܪܳܢܳܐ opus, res gesta, effectus.

ܣܳܦ defecit, desiit, cessavit, consumtus est.

ܣܘܦܳܐ finis, extremus.

ܣܚܰܦ evertit, destruxit, vastavit, dejecit. — ܐܶܣܬܚܶܦ eversus, vastatus est. — ܣܰܚܶܦ *id. ut Peal.*

ܣܺܝܪܬܳܐ palatium.

ܣܛܳܐ inclinavit, recessit, deflexit.

ܣܶܛܪܳܐ latus.

ܣܝܳܓܳܐ septum.

ܣܺܝܡܬܳܐ thesaurus.

ܣܺܝܡ̈ܳܬܳܐ *id. pl.*

ܣܺܝܢܳܐ lutum.

ܣܰܝܦܳܐ gladius.

ܣܰܟ finis.

ܣܟܳܐ. — ܣܰܟܺܝ exspectavit.

ܣܟܳܐ finis, summa.

ܢܟܰܣ mactavit.

ܢܶܟܣܬܳܐ victima, mactatio.

ܢܟܰܬ momordit. — ܐܶܬܢܟܶܬ id.

ܢܳܡܽܘܣܳܐ ritus, mos.

ܢܣܰܒ cepit, sumsit, abstulit, duxit uxorem.

ܢܣܶܩ abscendit. — ܐܰܣܶܩ adscendere fecit, obtulit, extraxit.

ܢܓܰܕ. — ܐܶܬܢܓܶܕ tractus est, ruit.

ܢܦܰܠ cecidit.

ܢܦܰܨ. — ܢܦܳܨ excussit, dispersit.

ܢܦܰܩ exiit, processit. — ܐܰܦܶܩ exire fecit, ejecit.

ܢܰܦܫܳܐ anima.

ܢܨܰܒ plantavit.

ܢܶܨܒܬܳܐ planta.

ܢܶܩܝܳܐ ovis.

ܢܩܰܡ. — ܐܶܬܢܩܶܡ ultus est, ultionem sumsit.

ܢܫܰܒ. — ܐܰܫܶܒ flavit, spiravit.

ܢܶܫܶܐ uxores.

ܢܫܰܩ. — ܢܰܫܶܩ osculatus est.

ܢܶܫܪܳܐ aquila.

ܢܬܰܠ dedit, tradidit, tribuit.

ܣ

ܣܳܐܬܳܐ satum.

ܣܺܐܡܳܐ argentum.

ܣܒܰܠ portavit.

ܣܒܰܥ satur fuit. — ܣܰܒܰܥ saturavit.

ܣܒܰܪ. — ܣܰܒܰܪ portavit, tulit, sustulit.

ܢ

ܢܒܐ. — ܐܬܢܒܝ vaticinatus est.

ܢܒܝܐ propheta.

ܢܒܝܘܬܐ vaticinium.

ܢܒܝܘ̈ܬܐ *id. pl.*

ܢܒܥ propullulavit.

ܢܓܕ traxit.

ܢܓܕ. — ܐܢܓܕ protraxit.

ܢܓܪܐ faber.

ܢܕܪ vovit.

ܢܕܪܐ votum.

ܢܗܝܪܐ luminare, lux.

ܢܗܡ rugiit.

ܢܗܡܬܐ gemitus.

ܢܘܕ vagatus est, erravit.

ܢܘܗܪܐ lumen, lux.

ܢܘܚ. — ܐܬܢܝܚ quievit. — ܐܢܝܚ quiescere fecit.

ܢܘܟܪܝܐ peregrinus.

ܢܘܡ dormitavit.

ܢܘܢܐ piscis.

ܢܘܣܟܐ libamen.

ܢܘܪܐ ignis.

ܢܚܠܐ vallis, torrens.

ܢܚܫܐ aes.

ܢܚܬ descendit. — ܐܚܬ descendere fecit, demisit, dejecit.

ܢܛܪ custodivit, observavit.

ܢܛܘܪܐ custos, observator.

ܢܝܒܐ dens molaris, caninus.

ܢܝܚ tranquillus.

ܢܝܚܐ quies.

ܢܝܪܐ jugum.

ܢܟܐ nocuit.

ܢܟܠܐ dolus, fraus, fraudulentus, dolosus.

ܡܪܳܐ. — ܐܶܬܡܰܪܰܚ praevaluit.

ܡܥܨܰܪܬܳܐ torcular.

ܡܥܰܪܬܳܐ spelunca.

ܡܨܰܥܬܳܐ medium.

ܡܥܰܠܬܳܐ foramen, aditus.

ܡܰܩܕܫ, ܡܰܩܕܫܳܐ *et* ܡܰܩܕܳܫܳܐ sanctuarium.

ܡܳܪܳܐ dominus.

ܡܰܪܒܥܳܐ vulva.

ܡܪܕܳܐ iter.

ܡܳܪܘܕܘܬܳܐ rebellio.

ܡܳܪܽܘܬܳܐ dominium, dominatio.

ܡܳܪܘ̈ܬܳܐ *pl. id. et etiam* domini.

ܡܪܰܚܡܳܢܳܐ misericors.

ܡܳܪܝܳܐ dominus.

ܡܰܪܝܪܳܐ amarus.

ܡܰܪܟܰܒܬܳܐ currus.

ܡܰܪܥܺܝܬܳܐ grex, pascuum.

ܡܰܪ̈ܳܪܳܐ amarus, fel.

ܡܪܳܪܬܳܐ amaritudo, fel.

ܡܫܰܒܚܳܐ laudatus, laudabilis, glorificatus.

ܡܫܰܘܙܒܳܐ liberatus, profuga.

ܡܫܰܘܙܒܽܘܬܳܐ liberatio, salvatio, refugium.

ܡܫܽܘܛܳܐ locusta, eruca.

ܡܫܺܝܚܳܐ unctus.

ܡܫܟܳܐ pellis, cutis.

ܡܰܫܟܒܳܐ cubile, stratum.

ܡܫܰܡܫܳܢܳܐ minister.

ܡܫܰܥܒܕܳܢܳܐ subjiciens servituti, dominator.

ܡܫܰܪܥܽܘܠܺܝܬܳܐ lubrica.

ܡܫܪܝܳܐ habitatio.

ܡܫܬܽܘܬܳܐ convivium.

ܡܰܬܩ̈ܠܳܐ pondus.

ܡܰܬܩܢܳܢܳܐ firmamentum, basis.

ܡܶܛܪܳܐ pluvia.

ܡܛܰܫܝܳܬܳܐ arcana, abscondita.

ܡܰܝܳܐ aqua.

ܡܝܰܩܪܳܐ honorabilis, venerandus.

ܡܺܝܬ mortuus est.

ܡܰܟܺܝܟܳܐ stratus, humilis.

ܡܟܺܝܠ nunc, in posterum.

ܡܟܰܟ. — ܡܰܟܶܟ humiliavit, demisit. — ܐܶܬܡܰܟܰܟ stratus, humiliatus est, humiliavit se.

ܡܠܳܐ plenus, impletus fuit, implevit. — ܐܶܬܡܠܺܝ *sive* ܐܶܬܡܰܠܺܝ repletus, completus fuit.

ܡܶܠܬܳܐ verbum, sermo.

ܡܰܠܰܐܟܳܐ angelus.

ܡܬܺܝܚܳܐ extensus, tensus.

ܡܠܶܟ. — ܐܰܡܠܶܟ regnavit. — ܐܶܬܡܰܠܰܟ consuluit, consultavit.

ܡܰܠܟܳܐ rex.

ܡܰܠܟܽܘܬܳܐ regnum.

ܡܠܰܠ. — ܡܰܠܶܠ locutus est.

ܡܰܚܝܳܐ percussus, vulneratus.

ܡܶܢ. V. § 87.

ܡܰܢ quis?

ܡܢܳܐ. — ܐܶܬܡܢܺܝ numeratus est.

ܡܳܢܳܐ quid?

ܡܳܢܽܘ quid est?

ܡܰܢܽܘ quis est?

ܡܶܢܝܳܢܳܐ numerus.

ܡܶܢܬܡܳܠܝ nudius tertius.

ܡܣܳܢܳܐ calceus.

ܡܣܟܺܝܢܽܘܬܳܐ paupertas.

ܡܶܣܬ sufficientia.

ܡܰܦܩܳܐ exitus.

ܡ

ܡܐ quam! *etiam* cum, quando.

ܡܐܐ centum.

ܡܐܟܘܠܬܐ cibus, esca.

ܡܐܟܠܬܐ cibi.

ܡܐܡܪܐ verbum, sermo.

ܡܐܢܐ vas, instrumentum.

ܡܦܫܩܢܐ expositor, interpres.

ܡܒܗܬܢܐ confundens, pudore afficiens.

ܡܒܘܥܐ scaturigo, fons.

ܡܓܕܠܐ turris.

ܡܓܪܕ desolatus, sterilis.

ܡܕܐܬܐ tributum.

ܡܕܒܚܐ altare, ara.

ܡܕܒܪܐ s. ܡܕܒܪܐ desertum.

ܡܕܝܢܬܐ civitas.

ܡܕ̈ܝܢܬܐ *id. pl.*

ܡܕܡ aliquid, quid, quicquam.

ܡܕܡ ܠܐ nihil quicquam.

ܡܕܢܚܐ oriens.

ܡܘܩܠܐ vectis.

ܡܘܟܪܐ primogenitus.

ܡܘܩ. — ܡܝܩ derisit, subsannavit.

ܡܘܫܬܐ juvenca.

ܡܘܬܐ mors.

ܡܘܬܒܐ *et* ܡܘܬܒܐ sedes, habitaculum, mansio.

ܡܙܓ miscuit.

ܡܚܐ percussit.

ܡܛܐ. — ܡܛܐ pervenit, evenit.

ܡܛܠ propter, quemadmodum.

ܡܛܠܗܕܐ propter hoc, idcirco.

ܟܪܳܡܳܐ vinitor.

ܟܰܪܣܳܐ venter.

ܟܰܫܺܝܪܳܐ solers.

ܟܫܰܪ. — ܐܰܟܫܰܪ prospere egit, prosperatus est.

ܟܬܳܒܳܐ liber.

ܟܬܳܦܳܐ humerus, scapula.

ܟܬܰܪ. — ܟܬܰܪ mansit, moratus est.

ܟܬܰܫ. — ܐܶܬܟܰܬܰܫ certavit, bellum gessit.

ܟܬܺܝܫܳܐ percussus, vexatus.

ܠ

ܠ. V. § 87.

ܠܶܒܳܐ cor, animus.

ܠܒܽܘܫܳܐ vestis, indumentum.

ܠܶܒܢܶܐ lateres.

ܠܒܶܫ. — ܐܰܠܒܶܫ induit, vestivit.

ܠܳܛ maledixit, exsecratus est.

ܠܶܘܝܳܬܳܢ Leviathan.

ܠܽܘܩܒܰܠ contra, coram, propter.

ܠܘܳܬ ad, apud.

ܠܚܽܘܕܳܝܳܐ solitarius.

ܠܰܚܡܳܐ panis.

ܠܺܝܛܪܳܐ libra, pondus.

ܠܰܝܬ. V. § 82, I.

ܠܺܠܝܳܐ nox.

ܠܡܳܢܳܐ quid? cur? quare?

ܠܥܶܠ sublime. *Praeposito* ܡܶܢ superne.

ܠܩܽܘܒܰܠ i. q. ܠܽܘܩܒܰܠ.

ܠܶܫܳܢܳܐ lingua.

traditione ad varias alias etiam gentes translatas, easque deinceps modo hac, modo alia ratione variatas mutilatasque, quemadmodum v. c. ex diluvii Noachici, ex Abrahami, ex Mosis, ex exitus Hebraeorum ex Ægypto historia, aliisque hujus modi documentis ab auctoribus, quos Muntingh. v. c. G. d. M. n. d. B. Tom. 4. p. Obs. 149 *citavit, commeratis, abunde liquet. Sic ergo* Cherubi *ad Paradisi introitum excubias egerunt, sic duae eorum imagines, totae aureae a Mose operculo arcae foederis impositae sunt, et totidem pariter ejusdem fere formae, sed ligneae auro obductae a Salomone justa arcam collocatae, uti etiam aulaeis in Tabernaculo intextae et in Templo parietibus, portis, decem lavacrorum basibus et tabulis incisae insculptaeque, ut ita Hebraeis adumbraretur praesens praesentis veluti Jehovae documentum in utroque hocce Sanctuario ubique locorum, maxime super operculo, conspicuum. Sic Jehova* Cherubis *insidens, vel inter* Cherubos *thronum suum habens, iisque, maxime apud poëtas, per nubes vectus depingitur. Sic apud Jesaiam* 6, 2, 3.; Cherubi שְׂרָפִים *appellati, faciem, pedes et sex alas habentes, sibi invicem acclamant: sanctus, sanctus, sanctus est Jehova exercituum et totus terrarum orbis plenus est majestatis ejus. Sic denique Ezechiël et Joannes in visionibus suis* Cherubos *habuerunt pro animalibus viventibus montrosae prorsus formae illis.*

ܟܪܟ. — ܐܬܟܪܟ circumivit. —

ܐܟܪܟ involvit, vallavit.

ܟܪܟܐ civitas.

ܟܪܡܐ vinea.

Et hae quidem imagines sponte, ut videtur, originem traxerunt e tralaticiis narrationibus de primis hominibus divinitus Paradiso pulsis, modo nobis non descripto sed, ut vulgo sumitur, posito vel in nubibus de montium cacumine continua fulmina emittentibus, vel in flammis ex intimis terrae visceribus una cum denso fumo iteratis vicibus erumpentibus, vel in angelorum ministerio. Ut ut est, qualicunque tandem modo hoc etiam acciderit, accidit certe eo, ex quo homines efficere poteuerint et reapse effecerint, ad Paradisi introitum collocatas fuisse peculiares quasdam formas, monstrosas prorsus illas et terribiles nusquam terrarum obvias, homini partim similes partim dissimiles, gladios, quibus instructi erant in omnes partes assidue vibrantes, atque ita ignem flammasque emittentes, ut impedirent, ne expulsi demuo Paradisum intrarent et ad arborem vitalem accederent.

Ex eodem porro fonte exstiterunt narrationes numero multae et genere variae de aliarum gentium, Orientalium maxime, animalibus fabulosis: de Ægyptiorum v. c. Sphinge, *de Persarum* Gryphe, *de Mohammedanorum* Anka.

Et id omne equidem ita, praeëunte summatim Josepho locis laud. Herdero, vom Geist der Ebr. Poesie Tom. I. P. VI. *Tom.* II. P. I, *aliisque, statuo, propter Hebraeorum aetatem et rationem omnem, propter Cheruborum apud eos usum, etsi varium, semper tamen arcte cum religione conjunctum, propter multa alia ab Ægyptiis moderatore Mose ad Hebraeos translata, et denique propter haud paucas alias varii generis narrationes historicas e libris V. T.*

nas, universum denique corpus ocellis obsitum, uti etiam et tergum et manus et alas. Propter paucis simmatimque ita adumbratam secundum C. S. Cheruborum *natur am* et *formam* tam variam, tam incertam et tam monstrosam etiam, non mirum profecto, interpretes cum antiquiores tum recentiores dispari admodum ratione Cherubos sibi proposuisse; imo vero ipsum Josephum, convenienter, ut admodum probile est, communi popularium suorum Judicio eique ex universo antiquitatis, ut videtur, testimonio orto, Cherubos operculo arcae foederis impositos vocasse *Ant. lib.* 3, c. 6. § 5. animalia *alata* nulli eorum, quae ab hominibus conspiciuntur, similia, et lib. 8. c. 3, § 3. scripsisse, qualem formam habuerint imagines Cheruborum aureae a Salomone confectae neminem dicere vel conjicere posse. Quid porro Arabi interpreti fuerint, quid Joanni in Apoc. jam vidimus. Ceteris sunt, aut formae, eaeque vel maximam partem effigiem humanam eamque alatam referentes, vel etiam totae et alis et plumis et capite et pedibus similes avibus; aut equi tonantes, quales Graecorum et Latinorum poëtae pinxerunt; mihi vero singulares quaedam imagines, aliis temporibus variis de caussis aliae, eaeque deinceps arte, quoad ejus fieri potuit, simulatae, indeque כְּרוּבִים dictae, quibus Hebraei sibi proposuerunt proximos Dei ministros incredibili majestatis splendore et virium magnitudine conspicuos, et propterea ad legum divinarum violatores praesentissimis poenis graviter plectendos totos veluti compositos, sed nemini datum esse, eos vere proprieque describere, nedum simili quodam representare.

כְּרוּב, *uti etiam apud recentioris aetatis interpretes simpliciter transcriptum invenitur, ita tamen ut in unavers. Arab.* Cherubi *subinde sint* similitudines, species, figurae, animalia, *vel semel* مَلَائِكَة angeli *iique etiam alia voce indicati, quemadmodum apud Josephum, nempe Mosei, Ant. libr.* 3. c. 6, § 5. ζῶα πετεινὰ, *et apud Joannem in Apoc. Cap.* 4, 6. ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν. *Verum tamen id omne ad* Cheruborum *descriptiones, interpretationes, eorum naturam, formam et munus spectantes, pertinet, minime vero ad vocabuli originem.*

Quod jam porro ad Cheruborum *n a t u r a m, f o r m a m ac m u n u s attinet: passim iis unum idemque summatim m u n u s, sacrum nimirum illud, tribuitur, sed n a t u r a et inprimis f o r m a semper plus minusve alia, subinde plane opposita, ut nusquam generalis quidam distinctivus reperiatur* Cheruborum *character, nisi latens in mira eorum verietate, iis inde a Geneseos libro usque ad Apocalypsin Joanneam propria. Etenim vel unus describitur sive potius pingitur usus, cui inservierunt* Cherubi, *vel fusius quidem descripti inveniuntur, sed ita ut, modo sint* imagines *eaeque nunc totae a u r e a e, una facie et alis instructae, nunc l i g n e a e auro obductae et alis praeditae, nunc t e x t a e, i n c i s a e aut s c u l p t a e; modo* animalia *singularis prorsus formae, quatuor vel sex alas habentia, facies partim duas, unam leoninam, alteram humanam, partim quatuor, unam humanam, alteram leoninam, tertiam bovinam, quartam aquilinam, pedes rectos genuum flexione destitutos, plantas pedum bovi-*

ܐܟܣ݂ ـ ܟܣ݂. arguit, reprehendit, admonuit.

ܟܣܦܐ argentum.

ܐܟܦܢ ـ ܟܦܢ. esurire fecit.

ܟܦܢܐ fames.

ܐܬܟܪܗ ـ ܟܪܗ. infirmatus, debilitatus est.

ܟܪܘܒܐ, *ut Chald.* כְּרוּבָא, *coll. Hebr.* כְּרוּב, Cherub, *prop.* incisum, insculptum, sculptura, *a rad.* כרב, כְּרַב, ܟܪܒ, *prop. coll. Arab.* كَرَبَ incidit, incidendo sculpsit, *i. q. Graecorum* χαράσσειν incidere quid absque ut disrumpatur, *Belg.* kerven. *Aliis vero est; vel* arator, *bos, coll. Syr.* ܟܪܒ, *Talm.* כְּרַב *et Arab.* كَرَبَ aravit, *tum etiam* שׁוֹר *Ezech.* 1, 10. *pro* כְּרוּב *Cap.* 10, 14. *substituto; vel* jumentum *coll. Hebr.* רְכוּב jumentum *divinum, Ps.* 18, 11. *et Arab.* كَرِيبٌ navis vectoria; *vel* potens, fortis, *coll. Syr.* ܟܪܘܒܐ; *vel* princeps, nobilis, *coll. Hebr.* כָּרֵם *et* שְׂרָפִים *cum Arab.* كَرُمَ *et* شَرِيفٌ; *vel denique alius originis et significationis. Conf. Willm. Scheid. Win. Ges. in Lexicis et varii generis, quos citarunt, auctores.*

Et hae quidem, ut et aliae, quae circumferuntur, conjecturae sponte procul dubio existere potuerunt, propterea quod de vocis origine nihil quicquam certi apud sacros scriptores reperitur, neque etiam apud vett. interpretes. Apud illos enim semel, nempe apud Ezechiëlem loco modo laud. pro כְּרוּב *positum est* שׁוֹר, *et apud hos vocabulum*

ܟܒܫ. — ܐܬܟܒܫ subactus, subjugatus est.

ܟܕ cum, quum.

ܟܕܒ. — ܟܕܒ mentitus est, abnegavit.

ܟܗܢܐ sacerdos.

ܟܘܒܐ spina.

ܟܘܒܫܐ scabellum.

ܟܘܟܒܐ stella.

ܟܘܡܪܐ sacrificulus, sacerdos.

ܟܘܪ corus.

ܟܘܪܣܝܐ thronus, solium.

ܟܘܬܝܢܐ tunica, indusium.

ܟܝܢܐ natura.

ܟܐܦܐ lapis, petra.

ܟܟܪܐ talentum.

ܟܠ omnis.

ܟܠܐ. — ܐܬܟܠܝ cohibitus, interdictus est.

ܟܠܙܒܢ omne tempus.

ܟܠܝܠܐ corona, diadema.

ܟܠܡܕܡ omne, quodcunque, quicquid.

ܟܡܝܢܐ insidiae.

ܟܡܪ. — ܐܬܟܡܪ tristatus, moestus est.

ܟܢܘܫܬܐ coetus, congregatio.

ܟܢܥܢܝܐ cananaeus.

ܟܢܪܐ cithara, tympanum.

ܟܢܫ. — ܐܬܟܢܫ congregatus est. — ܟܢܫ collegit, congregavit. — ܐܬܟܢܫ *it.* congregatus est, *et* congregavit se.

ܟܣܐ. — ܟܣܝ abscondit, operuit.

ܟܣܚ. — ܐܬܟܣܚ putatus, amputatus, exterminatus est.

ܝܠܠܬܐ ejulatus, ululatus.

ܝܡܐ mare.

ܝܡܐ juravit.

ܝܡܝܢܐ dextra.

ܝܡܡܐ maria.

ܝܢܩ suxit.

ܝܣܦ. — ܐܘܣܦ addidit, auxit.

ܝܥܐ prodiit, germinavit. — ܐܘܥܝ produxit.

ܝܥܪܐ vepres, carex.

ܝܩܕ s. ܝܩܕ arsit, exarsit. — ܐܘܩܕ incendit, combussit.

ܝܩܪ. — ܝܩܪ honoravit.

ܝܪܒ crevit, magnus, excellens fuit. — ܐܘܪܒ magnificavit, magnum fecit.

ܝܪܚܐ mensis.

ܝܪܬ s. ܝܪܬ haereditavit, possedit.

ܝܪܬܘܬܐ haereditas.

ܝܫܛ. — ܐܘܫܛ extendit, porrexit.

ܝܬ V. § 70, I, 4.

ܝܬܒ sedit, mansit, habitavit.

ܝܬܒܐ magnates.

ܝܬܪ. — ܐܘܬܪ reliquit, residuum fecit, profuit, profecit.

ܟ

ܟܐܒܐ dolor.

ܟܐܒܐ *i. q.* ܟܝܒܐ.

ܟܒܝܢܐ accinctus, indutus.

ܟܒܢ. — ܐܬܟܒܢ indutus fuit, cinxit, accinxit se.

ܟܒܪ auctus est, crevit.

ܟܒܪ forsan, forsitan.

seduxit, decepit. — ܐܬܛܥܝ oblivioni datus est.

ܛܪܢܐ petra, silex.

ܛܪܦ. — ܐܬܛܪܦ s. ܐܛܛܪܦ agitatus, consturbatus, fatigatus est.

ܛܪܦܐ folium.

ܛܫܐ. latuit. — ܐܬܛܫܝ occultatus, absconditus est, occultavit se.

ܝ

ܝܒܫ aruit, exaruit.

ܝܒܫܬܐ arida terra, ariditas.

ܝܕܐ. — ܐܘܕܝ laudavit.

ܝܕܥ novit, scivit. — ܐܬܝܕܥ innotuit, notus, cognitus fuit, factus est. — ܐܘܕܥ notum, scire fecit, indicavit, patefecit.

ܝܕܥܬܐ cognitio, notitia, scientia.

ܝܗܒ dedit, tradidit, reddidit. — ܐܬܝܗܒ datus, traditus est.

ܝܗ Deus.

ܝܘܡ dies.

ܝܘܡܐ *id.*

ܝܘܡܢܐ hodie.

ܝܪܬܘܬܐ haereditas.

ܝܘܬܪܢ utilitas.

ܝܚܝܕܐ unicus.

ܝܠܕ genuit, peperit. — ܐܬܝܠܕ natus, genitus est.

ܝܠܕܬܐ genetrix.

ܝܠܘܕܐ infans, parvulus.

ܝܠܠ. — ܐܝܠܠ ejulavit, ululavit.

ܐܬܚܫܒ computatus, annumeratus, aestimatus est, *etiam*, *sive* — ܐܬܚܫܒ cogitavit, consultavit.

ܚܫܘܟ tenebrosus, tenebrae, caligo.

ܚܫܘܟܐ *id.*

ܚܫܟ obscurus, obscuratus fuit.

ܚܫܫ. — ܐܚܫ dolore affecit.

ܛ

ܛܠܐ ros.

ܛܒ bonus, valde, vehementer.

ܛܒܐ fama, rumor.

ܛܒܥ mersus, demersus est. — ܛܒܥ mersit, demersit, commersit.

ܛܒܬܐ bonum.

ܛܝܒ. — ܛܝܒ paravit, praeparavit.

ܛܘܒܐ beatitudo, beatus.

ܛܘܝ incoenatae, famelicae.

ܛܘܪܐ mons.

ܛܘܫ. — ܛܘܫ polluit, inquinavit, profanavit.

ܛܘܫܝܐ occultum, absconditum.

ܛܝܒܘܬܐ bonitas, gratia, beneficentia.

ܛܠܝܐ infans, puer.

ܛܠܝܘܬܐ infantia, pueritia, adolescentia.

ܛܠܠܐ umbra.

ܛܫܐ abscondit.

ܛܥܐ diffluxit, erravit, aberravit, oblitus est. — ܐܛܥܝ

ܚܒܫ tenuit, detinuit retinuit.

ܚܡܪܐ vinum.

ܚܡܬ. — ܐܬܚܡܬ excanduit, ira, furore exarsit, indignatus est.

ܚܡܬܐ ira, furor, aestus.

ܚܢܦ. — ܐܬܚܢܦ impie egit.

ܚܢܦܘܬܐ impietas.

ܚܢܩܐ vinculum, laqueus.

ܚܣܕܐ opprobrium, convitium, exprobatio.

ܚܣܝܪ vacuus, insipiens, stultus.

ܚܣܝܪܘܬܐ vacuitas, insipientia, stultitia.

ܚܣܟ prohibuit, cohibuit.

ܚܣܪ defuit, defecit.

ܚܨܐ dorsum, lumbus, femur.

ܚܨܕܐ messis.

ܚܩܠܐ ager.

ܚܪܐ. — ܐܬܚܪܝ pugnavit.

ܚܪܒ vastavit, destruxit, desolatus est, occidit, trucidavit. — ܐܚܪܒ it. vastavit.

ܚܪܒܐ gladius.

ܚܪܒܬܐ solitudo, ruina.

ܚܪܘܒܐ ceratium, siliqua.

ܚܪܡ. — ܐܚܪܡ internecioni, perditioni devovit, perdidit.

ܚܪܡܐ devotio.

ܚܪܡܢܐ serpens immanis.

ܚܪ. — ܐܬܚܪܪ liberatus, manumissus est.

ܚܪܫܐ magus, incantator.

ܚܪܬܐ finis.

ܚܫܐ passio.

ܚܫܒ cogitavit, reputavit, aestimavit, numeravit. —

ܚܘܝܐ serpens.

ܚܘܪ vidit, intuitus est, adspexit.

ܚܘܪ. — ܚܘܪ dealbavit, alba reddidit.

ܚܘܪܐ albus, candidus.

ܚܘܪܒܐ vastatio, desertum.

ܚܘܫܒܢܐ computatio, numerus.

ܚܙܐ vidit, adspexit, intuitus est.

ܚܙܘܐ visus, adspectus, visio.

ܚܙܘܪܐ pomum.

ܚܛܐ peccavit.

ܚܛܐ frumenta.

ܚܛܗܐ peccatum.

ܚܛܘܦܐ raptor, rapax.

ܚܛܘܦܝܐ rapina.

ܚܛܝܬܐ peccatum.

ܚܝܐ vixit, servatus est.

ܚܝܐ vivus, vivens.

ܚܝܐ vita.

ܚܝܒܐ debitor, reus.

ܚܝܘܬܐ bestia, animal.

ܚܝܛܐ abortivus.

ܚܝܠܐ vis, robur, potentia, militia, exercitus.

ܚܝܠܬܢܐ potens, potentissimus.

ܚܝܠܬܢܐ *id.*

ܚܟܝܡܐ sapiens, prudens.

ܚܟܡ cognovit.

ܚܟܡܬܐ sapientia.

ܚܠܐ pulvis.

ܚܠܒܐ lac.

ܚܠܛ miscuit, conjunxit.

ܚܠܝܐ dulcis.

ܚܠܡ somniavit.

ܚܠܡܐ somnium.

ܚܠܦ pro, loco, vice, propter.

innocentem judicavit, justificavit.
ܙܟܘܪܐ incantator, ariolus.
ܙܟܘܬܐ innocentia, victoria.
ܙܟܝܐ purus, innocens.
ܙܠܝܩܐ fulgor, splendor, scintilla.
ܙܥܘܪܐ parvus, exiguus.
ܙܥܘܪܬܐ f. *id.*
ܙܩܐ uter.
ܙܪܚ splenduit, rutilavit.
ܙܪܥܐ semen.

ܚ

ܚܒܘܫܝܐ inclusio, augustia.
ܚܒܝܒܐ amatus, dilectus.
ܚܒܝܬܐ lagena, amphora.
ܚܒܠ. — ܚܒܠ corrupit, prave egit, demolitus est. — ܐܬܚܒܠ corruptus est.
ܚܒܠܐ funis.
ܚܒܪܐ socius.
ܚܒܬܐ stipula.
ܚܓܐ. — ܚܓ festum celebravit.
ܚܕ unus.
ܚܕܐ una.
ܚܕܐ gavisus, laetatus est. — ܚܕܝ exhilaravit, laetificavit.
ܚܕܘܬܐ gaudium.
ܚܕܪ circumdedit, cinxit. — ܐܚܕܪ *id.*
ܚܕܪܐ ambitus, circuitus.
ܚܕܬܐ nova.
ܚܘܐ. — ܚܘܝ indicavit, ostendit.
ܚܘܘܬܐ serpentes.
ܚܘܛܪܐ baculus, sceptrum.

ܗܳܟܰܢܳܐ ita, sic, sicut.

ܗܳܠܶܟ݂. V. § 79.

ܗܠܰܟ݂ — ܗܳܠܶܟ݂ ivit, incessit, defluxit.

ܗܳܢܳܐ. V. § 79.

ܗܳܢܽܘ. V. § 79.

ܗܳܢܽܘܢ. V. § 77.

ܗܦܰܟ݂ vertit, revertit, pervertit, rediit. — ܐܶܬ݂ܗܦܶܟ݂ s. ܐܶܬ݂ܗܰܦܰܟ݂ versus est, continuo se vertit, agitatus, volutatus est. — ܐܰܗܦܶܟ݂ redire fecit, reduxit.

ܗܳܪܟܳܐ hic.

ܗܳܫܳܐ jam, nunc: *prop.* hoc temporis momento.

ܘ

ܘ. V. § 87, 4.

ܘܳܝ. V. § 85.

ܘܳܠܶܐ oportet. ܘܳܠܶܐ ܗ݈ܘܳܐ oportebat.

ܙ

ܙܒܺܝܢܽܘܬ݂ܳܐ emtio.

ܙܒܰܢ emit.

ܙܒܰܢܳܐ tempus.

ܙܰܕܺܝܩܳܐ justus.

ܙܰܕܺܝܩܽܘܬ݂ܳܐ justitia.

ܙܶܕܩܳܐ jus.

ܙܰܘܓܳܐ jugum, par.

ܙܳܥ movit, commovit se, terrefactus est.

ܙܰܘܥܬ݂ܳܐ terror, tremor.

ܙܳܚܠܳܐ locusta parva.

ܙܺܝܘܳܐ splendor.

ܙܰܝܬܳܐ olea.

ܙܟ݂ܳܐ. — ܙܟ݂ܶܐ purum, justum,

Arab. أَلْأَحْجَارُ lapides, *Syr.* ܦܘܪܢܐ, *Chald. et Vulg.* rota, *plerisque recentiorum interpretum* sella figuli, *Palm.* dubbele schijf: *utpote ex duobus lapidibus aut rotis ligneis constans. Conf. Gesenius cum in Lexicis tum in primis in Thesaur) equidem, etsi nullius codicis auctoritate adjustus, legendum conjicio* הָא בָּנִים, *atque adeo scribas perverse* הָא, *pronomen Hebraeis quidem, Judice item Schroedero in gramm. Hebr. Reg.* CLV. *obsoletum, sed in memoratis dialectis servatum, cum* בָּנִים *conjunxisse, atque ita unum vocabulum* הָאבָּנִים *confecisce. Quocirca verto: quando parturientibus Hebraeorum mulieribus adfueritis et videritis* ipsos recens natos, *si filius, interficietis, sin vero filia, vivet. Plerisque autem recentioris aetatis interpretibus est, vel* sella parturientium, *Muntinghio item haud prorsus, ut videtur, haec displicet interpretatio, G. d. m. n. d. B. Tom. II. Obs. p.* 155. *vel, ut etiam Ges. locis laud.* labrum lapideum, *in quo recens nati lavari solebant: quae sane interpretatio convenit iis, quae Rosenmullerus, de Oosterlingen van vroegen en lateren tijd, monuit de similis* lavacri *et* Ventilabri *apud Orientalium, Persarum maxime, reges usu; Palm. vero* geboortestond.

ܗܳܕܶܐ. V. § 79.

ܗܰܕܺܝܪ excellens, magnificus.

ܗܰܕܺܝܪܳܐ *id.*

ܗܶܕܪܳܐ honor, decus, ornamentum.

ܗܽܘ. V. § 77.

ܗܘܳܐ. V. § 61. § 40. II. § 70. I. 3.

ܗܺܝ. V. § 77.

ܗܳܝܕܶܝܢ tum, tunc.

ܕܡܟܳܢܳܐ dormiens.

ܕܡܶܟ dormivit.

ܕܢܰܚ ortus, exortus est.

ܕܥܶܟ exstinctus est.

ܕܶܩܠܳܐ palma *arbor*.

ܕܳܪܳܐ aetas, generatio.

ܕܰܪܕܪܳܐ carduus, tribulus.

ܕܪܶܟ calcavit. — ܐܰܕܪܶܟ attigit, assecutus est.

ܕܪܳܥܳܐ brachium.

ܗ

ܗܳܐ, *ut Chald.* הָא, *Arab.* هَا, *et forsitan antiquitus pariter Hebr.* הָא, en, ecce, *subinde etiam* is, ipse, *qua vi, de mea saltem sententia, minime displiceret Exod.* 1, 16.: *loco propterea paucis interpretando ratione habita verborum* ראיתן על האבנים (LXX. καὶ ὦσι πρὸς τῷ τίκτειν, *Gr. Venet.* ἐπὶ ταῖς καθέδραις *Syr. videte* ܗܳܐ ܕܰܟܪ̈ܶܝܢ *cum* illae procumbent, *Chald. cum Onk. tum Jon. in* מַתְבְּרָא sellam parturientis, *prop.* ruptura. *Saad. et Arab. Erp. ad* المثبر suggestum, *pro quo in Saad. cod. Oxon. reperitur* مثبر locus, ubi mulier parit, *Vulg. et* partus tempus advenerit,) *quae partem efficiunt sermonis, quem Ægyptiorum rex ad duas obstetrices, id est, ut Aben Esra monet ad duas obstetricum principes easque, ut* LXX *Vulg. et Joseph. volunt, Ant. lib.* II., *C.* 9 § 2. *Ægyptias, habuit de necandis Hebraeorum filiis recens natis. Scilicet pro vocabulo* הָאָבְנָיִם *(praeter hunc locum semel tantum et sine praefixa litera* ה *obvio Jer.* 18, 3. LXX. ὅι λίθοι, *uti etiam*

ܕܰܒܪܳܐ *m. emph.* desertum, campus.

ܕܶܒܫܳܐ mel.

ܕܓܰܠ. — ܕܰܓܶܠ denegavit, abnegavit.

ܕܰܓܳܠܳܐ vanus, mendax, fallax, falsus.

ܕܰܓܳܠܽܘܬܳܐ mendacium, falsitas

ܕܰܓܳܠܘܳܬܳܐ *pl. id.*

ܕܰܗܒܳܐ aurum.

ܕܽܘܥܬܳܐ sudor.

ܕܳܢ judicavit, dominavit, punivit.

ܕܳܨ saltavit, laetatus est.

ܕܳܫ trivit, calcavit, conculcavit.

ܕܚܳܐ. — ܐܶܬܕܚܺܝ detrusus, pulsus est.

ܕܚܶܠ timuit.

ܕܚܺܝܠܳܐ terribilis, formidabilis.

ܕܶܚܠܬܳܐ timor, metus.

ܕܶܚܠܬܳܐ *id.*

ܕܝܢ. V. § 96.

ܕܶܝܢ autem, vero.

ܕܰܝܳܢܳܐ judex.

ܕܺܝܢܳܐ judicium praescriptum, causa, lis, concilium.

ܕܺܝܨܳܐ exultatio, gaudium.

ܕܰܝܪܳܐ habitatio, habitaculum.

ܕܺܝܫܳܐ conculcatio.

ܕܺܝܰܬܺܝܩܺܝ testamentum.

ܕܟܳܐ purus fuit. — ܕܰܟܺܝ purum fecit, purificavit, expiavit.

ܕܟܰܪ. — ܐܶܬܕܟܰܪ in memoriam revocatus est, recordatus, memor fuit. — ܐܶܬܕܰܟܰܪ *id.*

ܕܶܟܪܳܐ aries.

ܕܠܰܚ. — ܕܰܠܰܚ turbavit, conturbavit.

ܕܰܠܡܳܐ ne, ne forte.

ܕܡܳܐ sanguis.

ܕܡܽܘܬܳܐ similitudo.

propter Jesum Christum, *ex eorum opinione*, *ultimi Judicii die ex Oriente appariturum*, *sive denique propter Gabriëlem angelum*, *qui*, *ut putarent*, *Mariae virgini ex Oriente apparuerit. Idquod*, *ut addit*, *in vulgus minus cognitum*, *ex verbis Sancti Ephraemi conficiam*, *quae ex commentariis ejus laudat Ebed Jesus*, *metropolita Sobensis*, *libro Margarithae*, *de veritate fidei Part.* V. *Cap.* 1. *quod de Adoratione versus Orientem inscribitur his verbis:* ܕܓܒܪܐܝܠ ܡܠܐܟܐ ܠܒܬܘܠܬ ܠܥܠܡܝ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܐܬܓܠܝ *quod Angelus Gabriel virgini seculorum* (ἀεὶ παρθένῳ) *ex Oriente apparuerit. Vid. Assemanus Bibl. Clem. Vatic. Tom.* III. *part.* 1. *pag.* 359. — *Dein contendit A. Schultensium passim in operibus speciatim Orig. Tom.* II. p. 67. *Animadv. in Gen.* 43, 13. *Comment. in Job. et Proverb. atque alibi docuisse*, *consentientibus etiam*, *ut nobis notum. Willm. Ges. Win. aliisque lexicographis*, *originem verbi residere in* serendo, conserendo, per seriem struendo, nectendo, ducendo. *indeque* exstitisse notionem verbi, sermonis, rei *item*, *vel* negotii *et alia varii generis derivata Hebraica non tantum illa*, *verum etiam Aramaea et Arabica suam notionem*, *utpote cum contextae ductaeque seriei significatione conjunctam accepisse.* — *Tum monet non praetereundum*, *formam vocabuli* דְּבִיר *esse Pehil sive adjectivi participialis*, *sed transeuntis in ditionem substantivorum. Quocirca* דְּבִיר *Viro est* structura ad seriem nexa, ducta, directa. *Erat enim Sanctum Sanctorum ad seriem sancti* et *pronai nexum*, *structum et directum.*) *Unde*

de postica, *aut* posteriori rei alicujus parte *usurpata, eaque etiam collata cum Sacris Litt. quatenus continent plurima specimina ejusdem hujus significationis, constanti Orientalium loquendi ratione, de plaga Occidentali accepta, et denique propter oppositam radicem* قَبَلَ ex anterori parte, ab adverso advenit, ab Oriente spiravit ventus, *ejusque derivata maxime* قِبْلَةٌ plaga orientalis. *Postremo tandem Seb. Ravius in Exercit. philolog. de Auctore atque usu libri Siphra deque nomine adyti* דְּבִיר, *novam proposuit interpretationem, haud sine rationibus, ut videtur, Ikenianae oppositam, cujus, quippe rarius citatae et hinc minus notae, praecipua rerum capita paucis notare non supervacaneum arbitror.—Itaque primum monuit, notiones ab Ikenio radici* دَبَرَ et قَبَلَ, *tum etiam utriusque radicis derivatis tributas, etsi in Arabum saepe scriptis occurrentes et a Gjeuhario, Firusabadio, Giggejo, Golio et Castello, uti etiam, quod nos addere possumus, a Freijtagio citatas, recentioris tamen esse aetatis, exstitisse eas demum post constitutam a Mohammede adorationis plagam, Occidentalem illam* دُبْرَةٌ *appellatam, propter Hierosolymam ratione habita Arabum ad occasum sitam, ad quam Judaei inter Arabes habitantes, precaturi faciem convertere solebant: plagam ergo oppositam adorationis plagae Orientali illi* قِبْلَةٌ *appellatae, ad quam Arabes, uti etiam gentiles et Christiani Orientales faciem inter precandum conversam habere solebant: illi propter* كعبة templum Meccanum, *isti propter solem orientem ab iis venerari solitum, hi propter avitae consuetudinis amorem sive*

simis exceptis, qui illud loco citato exponunt per ***murum*** *sive* ***septum****, quo Sanctum a Sancto Sanctorum separabatur, est* ***Sanctum Sanctorum*** *cum in Tabernaculo Moseo tum in Templo Salomoneo, nec tamen omnibus ob eandem caussam ita appellatum. Plerisque eorum aliquamdiu ita appellatum est, propterea quod Jehova illic responsa se daturum seu locuturum significaverat Num.* 7,89.*, et etiam idcirco, quia radix* דבר*, uti etiam haud pauca ejus derivata vi* dicendi loquendique *teruntur. – Quae tamen interpretatio deinceps minus placuit et improbata est. Et J. Simon quidem in Arcan. Form.* p. 113. *post memoratam hanc sententiam scribit: »Posset tamen quoque deduci ex significatione radicis Ar.* pone fuit, *unde dobron* postica s. postrema pars rei: *erat enim* דְּבִיר *tabernaculi et templi pars postrema, versus occidentem scil. posita, quam* ***situs occidentalis*** *significationem radix Arab. in specie habet; sicut Hebr.* אַחֲרוֹן postremus, *de* situ occidentali *usurpatur Deut.* 11, 24. C. 34, 2. *Joël* 2, 20. *Zach.* 14, 8. *et* אָחוֹר *Jes.* 9, 11. *Job.* 13, 8. *cujus rationem vide apud Fesselium in Advers. S. lib.* 7, c. 7, § 5 *et Noldium in Concord. Particul. Hebr. p.* 786 *not* 69." — *Hanc. porro sententiam inprimis sibi fusius defendendam sumsit Conr. Jkenius in Diss. philol. theolog.* XIII. p. 213-221. *cum ob alia tum praesertim ob* LXX. *Chald. Syr. et Arab. interpretes, quatenus horum nemo de* loquendi *significatione cogitavit, ob Arab. porro* دَبَرَ pone fuit, convertit se in occidentem ventus, ventus occidentalis affecit rem, دَبْرَةٌ plaga occidentalis, *et multa alia hujus radicis derivata*

ܓܠܝܦܳܐ id quod sculptum est., sculptura.

ܓܢܰܒ furatus est. — ܓܢܶܒ id.

ܓܢܳܒܳܐ fur.

ܓܢܒܪܳܐ potens, validus, fortis.

ܓܢܒܪܽܘܬܳܐ fortitudo, potentia, robur.

ܓܰܢ. — ܓܢܶܢ texit, protexit.

ܓܥܳܐ clamavit, mugiit.

ܓܦܶܬܳܐ vitis.

ܓܪܒܝܳܐ septentrio.

ܓܪܓ. — ܓܪܶܓ excitavit.

ܓܪܡܳܐ os.

ܓܫܽܘܫܳܐ explorator.

ܕ

ܕ. V. § 87, 2.

ܕܐܒܳܐ lupus.

ܕܒܽܘܪܝܬܳܐ apes.

ܕܒܰܚ mactavit — ܕܒܰܚ sacrificavit.

ܕܒܶܩ agglutinatus est, adhaesit. — ܕܒܶܩ agglutinavit, compegit, conjunxit.

ܕܒܰܪ duxit. — ܐܶܬܕܒܰܪ ductus, abductus est. (*Ab hujus radicis cognato* דָּבַר *ductum est Hebraeorum* דְּבִיר, *nomen proprium, quod, etsi* 1 *Reg.* 6, 16. *explicitum, tamen variis expositionibus obnoxium fuit. Aquil. enim Symm. Theod. Inc.* χρηματιστήριον, *Hieron.* λαλητήριόν, *Vulg.* oraculum, *Chaldaeo* בית כפורי, Syr. ܒܝܬ ܩܘܕܫܐ *et Belg.* aanspraakplaats. LXX. *vel* ναὸς vel δεβίρ s. δεβειρ, *Arab.* البيت الداخل. *Recentioribus interpretibus, paucis-*

ܓ

ܓܐܐ . — ܐܬܓܐܝ glorificatus est.

ܓܐܝܬܢܐ glorificandus, gloriosus.

ܓܐܪܐ telum, sagitta.

ܓܒܝܐ electus, exquisitus, optimus.

ܓܒܪ . — ܐܬܓܒܪ s. ܐܬܓܒܪ fortem, virum se praestitit.

ܓܒܪܐ vir.

ܓܕܕ amputavit, secuit.

ܓܕܘܕܐ juvenis.

ܓܕܝܐ hoedus.

ܓܕܫ accidit, evenit.

ܓܘ medium, pars intima, penetrale.

ܓܘܕܐ turma.

ܓܘܪܝܐ catulus.

ܓܘܫܡܐ corpus.

ܓܙܐ . — ܓܙܝ orbatus est.

ܓܙܘܙܐ tonsor.

ܓܙܠ . — ܐܬܓܙܠ incensus, inflammatus est, exarsit.

ܓܙܪ . secuit, abscidit. — ܐܬܓܙܪ succisus, abscissus est.

ܓܙܪܐ grex.

ܓܚܟ s. ܓܚܟ risit, derisit.

ܓܝܓܠܐ rota.

ܓܝܘܪܐ peregrinus, advena.

ܓܝܣܐ caterva, exercitus, turma.

ܓܝܪ nam, enim, autem, sed, vero.

ܓܝܪܐ adulter.

ܓܠܐ revelavit, retexit. — ܐܬܓܠܝ revelatus, detectus est, manifestum se fecit.

ܓܠܝܐܝܬ palam, aperte.

diminuit. — ܐܬܒܨܪ destitutus, diminutus est.

ܒܥܝܪܐ bos, armentum.

ܒܪܐ, *ut Chald.* בְּרָא, *Hebr.* בָּרָא *et Arab.* برا creavit, *prop. coll.* בָּרָה, בָּרַד *aliisque radicibus Hebr. et Arab. cum* برا *tum* خلق secuit, secando effinxit. *Quae cum ita sint, admodum probabite est*, foedus *Hebr.* בְּרִית *esse dictum, uti etiam ipsam solennem saepeque de foedere usurpatam formulam* כָּרַת בְּרִית *prop.* secare foedus, *ductam esse a varii generis conditionibus in omni foedere ita veluti secandis, asciandis, poliendis; id est ad liquidum perducendis, donec tandem nihil quicquam amplius impediat, quominus foedus pangatur. Alii conjiciunt, foedus Hebraeis* בְּרִית *esse dictum ab* eligendo, *alii a* commedendo, *plerique vero a* secando, *quatenus nimirum in foederibus ineundis Hebraei aliquando victima aut hostias mactabant, mactatas in duas partes secabant, per quas medias easque duplici serie sibi invicem oppositas transire solebant, ut ita significarent se ipsos, si foedus violarent, dignos fore, qui pariter divinitus perderentur. E quo porro ritu ipsam etiam formulam* כָּרַת בְּרִית *propter Gen.* 15, 8–11 *et Jer.* 34, 18, 19. *interpretandam censent.*

ܒܪܐ filius.

ܒܪܐܢܫܐ filius hominis, homo.

ܒܪܟ genua flexit, procubuit. — ܒܪܟ benedixit.

ܒܪܢܫܐ *i. q.* ܒܪܐܢܫܐ.

ܒܬܐ domus, aedificia.

ܒܬܘܠܬܐ virgo.

ܒܬܪ. V. § 83.

ܒܬܪܟܢ, *praemissa particula* ܡܢ, posthaec, postea.

ܒܰܛܢܳܐ conceptus, venter, uterus.

ܒܶܝܢܳܬ. V. § 83.

ܒܺܝܫ malus, malum.

ܒܺܝܫܳܐܺܝܬ male, aegre.

ܒܺܝܫܽܘܬܳܐ malum, malitia.

ܒܺܝܫܬܳܐ malum, malitia.

ܒܶܝܬ. V. § 83.

ܒܰܝܬܳܐ domus, aedificium.

ܒܟܳܐ flevit.

ܒܰܠܚܽܘܕ tantum, solus.

ܒܰܠܨ inopia, penuria.

ܒܰܠܥ absorpsit, deglutivit.

ܒܢܳܐ aedificavit, exstruxit. — ܐܶܬܒܢܺܝ aedificatus, exstructus est.

ܒܢܰܝܳܐ filii, liberi.

ܒܶܢܝܳܢܳܐ aedificatio, exstructio, aedificium.

ܒܢܰܝܢܳܫܳܐ filii hominis.

ܒܢܳܬܳܐ filiae.

ܒܶܣܪܳܐ caro.

ܒܶܣܪܳܐ uvae acerbae.

ܒܶܣܬܰܪ retro, retrorsum.

ܒܥܳܐ quaesivit, requisivit. — ܐܶܬܒܥܺܝ requisitus est, requisivit.

ܒܰܥܓܰܠ cito, celeriter, statim.

ܒܥܶܠ dominus, maritus.

ܒܰܥܠܳܐ Baäl.

ܒܥܶܠܕܒܳܒܳܐ inimicus, hostis.

ܒܥܶܠܕܒܳܒܽܘܬܳܐ inimicitia.

ܒܥܺܝܪܳܐ animal, jumentum.

ܒܥܶܬ horruit, formidavit.

ܒܨܳܐ. — ܐܶܬܒܨܺܝ pervestigatus est.

ܒܨܰܪ. — ܒܰܨܰܪ detraxit, minuit,

ܒ

ܒ. V. § 87, 1.

ܒܐܫ malus, malum fuit. — ܐܬܒܐܫ displicuit, aegre tulit. — ܐܒܐܫ malefecit.

ܒܥܐ. — ܒܥܐ clamavit, vociferatus est.

ܒܕܪ. — ܒܕܪ sparsit, dispersit, dissipavit — ܐܬܒܕܪ sparsus, dispersus est.

ܒܗܬ obstupuit, puduit, erubuit. — ܐܒܗܬ pudore affecit.

ܒܗܬܬܐ pudor, ignominia.

ܒܘܗܘ inanitas, res inanis.

ܒܘܟܪܐ primogenitus.

ܒܝܢ. — ܐܬܒܝܢ intelligens factus est, intellexit.

ܒܘܟܪ̈ܐ spicilegium.

ܒܘܪܟܐ genu.

ܒܘܪܟܬܐ benedictio.

ܒܘܪܟܬܐ *id.*

ܒܬ pernoctavit.

ܒܙܘܙܐ praedator, spoliator, direptio.

ܒܙ diripuit, spoliavit. — ܐܬܒܙܙ direptus, spoliatus est.

ܐܬܒܙܙ *id.*

ܒܙܬܐ praeda, spolium.

ܒܛܘܫܝܐ in occulto, clam.

ܒܛܠ cessavit, intermisit, otiosus fuit — ܒܛܠ cessare fecit. — ܐܬܒܛܠ cessare factus est, solutus, abolitus est.

ܒܛܝܠܐ otiosus, valde otiosus.

ܒܛܢ concepit utero. — ܐܬܒܛܢ conceptus est.

ܐܦ̈ܝܢ, *coll. Chald.* אַנְפִּין *Arab.* أنف nasus *et Hebr.* אֲנָפָה avis iracunda, *a rad* ܐܢܦ, *coll. Hebr.* אָנַף *et Arab.* أنف vibravit, eminuit. *Conf. Willmet in Lex. Arab. et Scheid. in Lex. Hebr.*

ܐܦܠܐ etiam non.

ܐܦܩܘܣܝܢ sindones.

ܐܪܕܝܟܠܐ architectus.

ܐܪܙܐ cedrus.

ܐܪܝܐ leo.

ܐܪܝܟܐ longus.

ܐܪܟ. — ܐܘܪܟ produxit.

ܐܪܥ occurrit, obviam ivit.

ܐܪܥܐ (§ 16, II, 16.) terra: *aut primitivum est, aut ductum a rad* ܐܪܥ, *vel ut alii volunt hac voce, uti etiam Chald.* אַרְעָא, *Hebr.* אֶרֶץ *et Arab.* أرض *indicatur* terra *ab* humilitate, *utpote apposita* ܫܡܝܐ, שְׁמַיִן, שָׁמַיִם *et Arab.* سماء coelo, *ita, coll. Arab.* سما altus fuit, *ab* altitudine *dicto. Conf. Jes.* 66, 1. Coran 2, 20.

ܐܫܕ fudit, effudit.

ܐܫܟܐ jugum.

ܐܬܐ venit. — ܐܝܬܝ venire fecit, duxit, adduxit.

ܐܬܐ signum.

ܐܬܡܠܝ heri.

ܐܬܢܐ asina.

ܐܬܪܐ locus, tractus, regio, patria.

ܢܗܪ *Arab.* نأر. *Litt. autem* ܐ, ܘ, ܝ *et* ܗ *in linguis Semiticis inter se permutari notum est satisque probatum."*

ܐܡܪ *dixit* — ܐܬܐܡܪ dictus est.

ܐܡܪܐ agnus.

ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ. ܐܡܬܝ. quousque, quamdiu?

ܐܢ si, nisi, an, num?

ܐܢܐ ego. V. § 79.

ܐܢܗܘ si ipse, *sequente* ܕ, nam si, si vero.

ܐܢܘܢ V. § 79.

ܐܢܚ *ingemuit. ut Chald.* אֲנַח *et Hebr.* אָנַח, *sed Arab.* أنح *est* anhelavit, vehementius spiritum duxit, ut ore naribusque fit prae lassitudine, onere, morbo. *Ethpaäl* ܐܬܐܢܚ, *Chald.* אִתְאַנַּח *et* אִתְאַנַּח gemuit, ingemuit, suspiria duxit. *Conf. porro varii generis cognata.*

ܐܢܫܐ homo.

ܐܢܬ *m.* tu.

ܐܢܬܘܢ vos.

ܐܢܬܝ *f.* tu.

ܐܢܬܬܐ mulier, uxor.

ܐܣܐ. — ܐܬܐܣܝ sanatus est.

ܐܣܝܪܐ vinctus, captivus.

ܐܣܪ ligavit, alligavit.

ܐܣܪܐ cingulum, subligaculum.

ܐܦܪܬܐ *nomen proprium* campi: *prop.* duplicatio duplex.

ܐܦ etiam, quoque.

ܐܦܝܢ, *ut Chald.* אַפִּין *et Hebr.* אַפַּיִם facies, vultus: *pro*

tremuit, stupuit *et* أَلَّهَ cum horrore ac veneratione coluit, adoravit. *Itaque sic etiam confirmatur positio: Hebraeorum* אֱלֹהִים *non derivandum esse ab* אָלָה juravit, *sed ab* אֱלֹהַּ. *Alii aliter.*

ܐܶܠܳܐ si non, nisi.

ܐܰܠܶܦ. — ܐܰܠܶܦ docuit.

ܐܰܠܦܳܐ mille.

ܐܠܶܦܳܐ *id.*

ܐܰܠܶܨ ursit, coëgit.

ܐܶܡܳܐ mater.

ܐܶܡܘܳܬܳܐ populi, nationes.

ܐܰܡܺܝܢܳܐ perseveranter, jugiter.

ܐܰܡܺܝܢܳܐܝܬ vere, semper.

ܐܶܡܰܢ *inus. coll. Arab.* أَمُنَ fidus fuit, أَمِنَ nixus, confixus est super aliquo *et* أَمِنَ fidem habuit, credidit. *Aphel* ܗܰܝܡܶܢ (§ 54, 2.) credidit. *Bernstein in lex. Syr. Chrestomathiae Kirschianae ponit:* ܗܰܝܡܶܢ *minus recte ad Aphel referri, sed prop. referendum esse ad Speciem Paiël, atque adeo radicem non esse* ܐܶܡܰܢ *sed* ܗܶܡܰܢ. *Ad ipsam porro radicem scripsit:* „ܐܶܡܰܢ *et* ܗܰܝܡܶܢ *pro* ܐܰܝܡܶܢ, *prima litera non ut aliis in verbis ejusmodi intransit., cfr.* ܐܰܠܶܦ, *in* ܝ, *sed in* ܗ *mutata, quod idem contigit in He.* הֵלַךְ = יָלַךְ *pro* וָלַךְ. [*Cfr. Ewald. Gr. He.* § 219] *quemadmodum Syr.* ܒܗܬ = *He.* בּוֹשׁ *pro* ܒܗܬ, ܦܗܝ = *He.* רוּץ *pro* ܦܗܝ *dicitur,*

ܐܝܟܐ ubi? V. § 82, 1.

ܐܝܟܘ ubi est? V. § 17, V. 3. c.

ܐܝܟܢܐ sicut, quemadmodum. V. § 84.

ܐܝܟܢܝ. V. § 79.

ܐܝܠܢ arbor.

ܐܝܠܢܐ *id.*

ܐܚܝܕܟܠ Omnipotens.

ܐܝܡܟܐ unde et unde? *cum praemissa particula* ܡܢ ubicunque.

ܐܝܡܡܐ dies.

ܐܝܩܪܐ decus, honor, gloria.

ܐܝܬ est, sunt. V. § 95. *coll.* § 17, VII, 2.

ܐܟܘܬ similis, sicut.

ܐܟܚܕܐ una, simul, pariter.

ܐܟܚܕ *id.*

ܐܟܠ edit, comedit, voravit. — ܐܬܐܟܠ *sive* ܐܬܬܟܠ absumtus est.

ܐܟܠܩܪܨܐ accusator, adversarius.

ܐܟܫܦܐ scalpra.

ܐܟܪܐ agricola.

ܐܠܐ ejulavit.

ܐܠܐ sed, tamen.

ܐܠܗܐ *non, ut Chald.* אֱלָהָא, *Hebr.* אֱלוֹהַ *et Arab. cum* الاله *tum* اله *modo* deus, *modo* Deus, *sed, ut Arab.* اَللّٰه, *semper* verus Deus, *ab* ܐܠܗ deus *et* Deus. *Conf. Apoc.* 8, 2. 22, 9. *Significationis origo indicatur Arab.* أَلَهَ *prop.*

ܐܘܚܕܢܐ possessio.

ܐܘܚܕܬܐ aenigma, parabola.

ܐܘܟܠܐ cibus.

ܐܘܠܨܢܐ afflictio, calamitas.

ܐܘܡܬܐ populus, natio.

ܐܘܨܪܐ horreum.

ܐܘܪܘܬܐ praesepia, stabula.

ܐܘܪܚܐ via, semita.

ܐܘܪܝܐ praesepe, stabulum.

ܐܙܠ, *ut Chald.* אֲזַל *et Hebr.* אָזַל, ivit, abiit, profectus est. *Cum hoc Verbo quemadmodum in Quaest.* 2. § 38 *monuimus, conjuncta est expositio formulae* מִלְּתָה מִנִּי אַזְדָּא, *qua Nebucadnezar bis usus est in sua cum magis disputatione de somnii, quod somniaverat, interpretatione. Scilicet variae habentur conjecturae de vocis hujus* אַזְדָּא *et forma et significatione. Conf. v. c. Gesenius cum in Lexicis tum in primis in Thesaur. et Havernick in comment. ad hunc loc.*

ܐܚܐ frater.

ܐܚܕ cepit, occupavit, occlusit, retinuit, accendit, proposuit, accensus, incensus est. *Ethpeel* ܐܬܐܚܕ deceptus est. *Conf. Chald.* אֲחַד, Arab. أَخَذَ *et in primis Hebr.* אָחַז, *uti etiam horum et Chald.* חוּד.

ܐܚܪ. — ܐܘܚܪ moratus est.

ܐܚܪܝܬܐ pars postrema, finis.

ܐܚܪܬܐ alia, altera.

ܐܝܕܐ manus.

ܐܝܕܢܐ *id.*

ܐܝܙܓܕܐ legatus, nuntius.

ܐܝܟ ut, sicut, quemadmodum. V. § 82, 1. § 87, 5.

ܐܰܒܳܐ, *ut Chald.* אַבָּא, *Hebr.* אָב *et Arab.* أب pater. *Utrum autem primitivum sit, an vero ductum ab Hebr.* אָבָה curvavit se flexitque arundinis instar, *hinc* voluit, annuit, *uti etiam Arab.* أبي noluit, recusavit, detrectavit: *atque adeo,* *ut* pater *ita dictus sit ab* amore *in liberos* propenso, *haud sine rationibus disputari potest.*

ܐܒܰܕ *prop. ut Chald.* אֲבַד *et Hebr.* אָבַד vagatus, amissus est, *speciatim de ovibus a grege vagantibus et amissis. Arab.* أبد *etiam est* aufugit fera in desertum, ibique quasi evanuit, *hinc* aberravit, periit, interiit. *Aphel* ܐܰܘܒܶܕ perire fecit, perdidit, amisit. *Participium praes.* ܡܰܘܒܶܕ perdens. *Unde*

ܐܒܳܕܳܐ pernicies, interitus.

ܐܰܒܳܗܶܐ patres, majores.

ܐܶܒܠܳܐ luctus, tristitia.

ܐܰܒܳܪܳܐ *coll. Chald.* אֲבַר, אַבְרָא, *Hebr.* עֹפֶרֶת *et Arab.* رصاص plumbum.

ܐܰܠܳܗܳܐ Deus.

ܐܶܕܢܳܐ auris.

ܐܳܘ o, vae, heus!

ܐܳܘܗ heu, vae!

VOCUM NOTIONES.

Quod ad vocum notiones attinet: paucis significandum, cur tam brevi tam jejuna ratione, eaque etiam, ne ad analogiam quidem, sed ad unum Alphabeti ordinem composita, solas vocum notiones indicaverim, imo iis etiam subinde non indicatis unice nostrae Institutionis paragraphos citaverim; ita ut nihil de vocum nec formis nec ceteris affectionibus sive regularibus sive irreguralibus, nihil aut de notionibus primariis aut de notionum secundariarum copia, varietate, origine et vario nexu, nihil de ullius dialecti auxilio, nihil pariter de diversis interpretum opinionibus monuerim. Itaque scitote, me id omne item et alia de industria alto praeteriisse silentio, quo majori nimirum cum studio majorique ergo ita cum doctrinae fructu grammatices, syntaxeos, critices, antiquitatis Hebraicae omninoque eatenus etiam verum exegeseos negotium nostris in scholis tractaretur. Praeterea quae addere potuissem, ea omnia essent vel jam satis superque nota, vel ab aliis jam fuse docteque tradita et probata, vel nondum omni dubio majora, quippe quae etiam nunc in conjecturarum numero reponenda. Nihïlominus tamen, ut paucis exemplis hanc meam agendi rationem et illustrarem et probarem, nonnullas voces (*) ea ratione descripsi, qua omnes, nisi modo dicta me retinuissent, describere debuissem. Quocirca, nolui, ut intelligitis, longiorem illam, malui vero breviorem hanc rationem sequi, volui omnino voces simpliciter ordine Alphabetico disponere, iisque nudas tantummodo notiones selectis nostris Speciminibus accommodatas apponere.

Ceterum, hoc pro certo ratoque habeatis velim omnes, me vehementer laetaturum, quoties percepero, hunc etiam meum laborem qualemcunque tandem, omnem eum, quem cupio optoque, Vobis adferre fructum.

Scripsi in Acad. Rheno-Trajectina,
d. VII *April an.* CIↃIↃCCCXLVI.

(*) *nempe* ܐܒܐ, ܐܒܝ, ܐܒܗܐ, ܐܬܐ, ܐܚܝ, ܐܠܗܐ, ܗܦܟ, ܐܢܫ, ܐܪܥܐ, ܒܪܐ, ܒܪܝ, ܗܘ, ܒܝܬܐ, ܟܬܒ, ܟܬܒ, et ܫܡܝܐ.

LITERARUM ORIENTALIUM

STUDIOSAE JUVENTUTI

S. et O.

Post editam superiore anno nostram Institutionem ad linguam Aramaeam ducentem, *demum mihi visum est, eidem huic Institutioni, quo plenius meis desideriis satisfaceret, id est, quo magis vestris studiis commodisque inservire posset, adjungenda esse Specimina una cum vocum notionibus.*

Quod cum statuissem, non dubitavi, quin eligerem ea e versione Syriaca ܦܫܝܛܬܐ *appellata, utpote Vobis futuris Theologis ante reliqua monumenta Syriaca, quae nondum ita cuivis patent, haud unam ob caussam etiam atque etiam commendanda. — Quae porro ex ea elegi Specimina, spectant eosdem illos V. F. locos tam soluto quam ligato sermone compositos, quos Chaldaica illa, quibus Wineriana constat Chrestomathia. — Et consulto quidem non alia elegi, ut sic continuo et utriusque generis Specimina cum textu Hebraico comparare possemus, et eatenus simul perspiceremus quodammodo, quale tandem Judicium de utroque hocce Interpretationis instrumento ferendum sit. — Neque minus consulto Versionis textum cum cunctis aliquamdiu punctis, inutilibus pariter illis et hic illic item una cum apertis mendis e Bibliis polyglottis Londinensibus typis imprimendum curavi: scilicet haec; nec non alia nova quaedam hujusmodi menda a typographo in hisce nostris Speciminibus typis mandandis commissa Vobis tollenda me relinquere posse existimans. — Denique sub textu, inde a* 1 —XVII. *Specimen Verborum imperfectorum radices indicavi.*

SPECIMINA

E

VERSIONE SYRIACA

PESCHITO

SELECTA,

QUAE CUM

VOCUM NOTIONIBUS

SUAE

INSTITUTIONI AD LINGUAM ARAMAEAM DUCENTI

ADJECIT

IAC. CORN. SWYGHUISEN GROENEWOUD.

TRAJECTI AD RHENUM.
APUD L. E. BOSCH ET FILIUM,
Academiae Typographos.